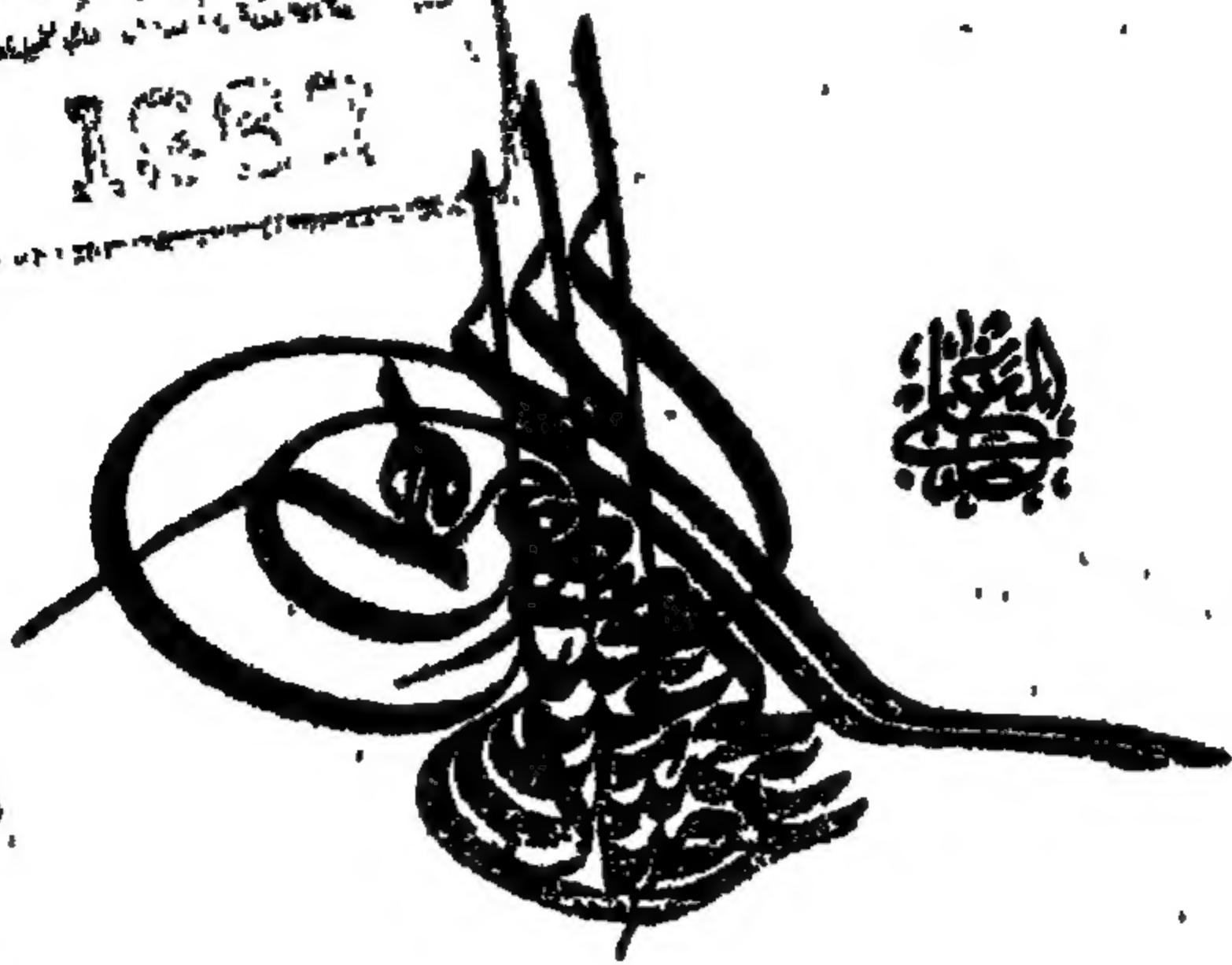


Class
1952



محی ملک وملت خلیفہ ذیشانز و شہر پار اقدس
شوکتا و مرحلوم ہا بنای
ولی نعمت بی مدانی

✽ السلطان الغازي عبد الحميد خان ثانی ✽

افند مز حضرتلرینک زیور افزای اورنک خلافت کبری و پیرایہ بخشای

سلطنت عظمی اولدقلری روز سعادت بروز ہا یونلری

۱۲۹۳ سنہ ہجریہ سی شعبان معظمنک اون برنخی پنجشنبہ کونی

✽ ۱۲۹۲ سنہ مالیه سی آغستوسک اون طقوزنخی پنجشنبہ کونی ✽

۱۸۷۶ سنہ افرنجیہ سی آغستوسک اوتوز برنخی پنجشنبہ کونی

✽ ولادت باہر السعادت ملوکانہ لری ✽

۱۲۵۸ سنہ ہجریہ سی شعبان شریفنک اون التنجی چہارشنبہ کونی

ساعت اونبرده کہوار زیب وجود اولشاردر

✽ غازی عنوان ذیشانک احرازی ✽

فی ۴ جمادی اول سنہ ۱۲۹۴ وفی ۵ مایس سنہ ۱۲۹۳

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الواجب شكره على كل انسان في كل لسان . والصلاة والسلام
على نحر الاكوان سيد ولد عدنان . سيدنا محمد صلى الله عليه وعلى آله
 واصحابه وانصاره واحزابه ما تعاقب الملوان (وبعده) فيقول الفقير الى الله
الغني « مصباح بن سليم اللبايدي » انه لما كانت لغة دواتنا العلية هي اللغة
المعول عليها في البلاد العثمانية جمعت ما يحتاج اليه طالب هذه اللغة العلية
في هذه الاوراق معتمداً بجمعها على اصح كتبها فاني بحمد الله تعالى كتابا
جامعا لشواردها محتويا على فرائد فوائدها وسميته (بالتحفة الحميدية في اللغة
العثمانية) حيث ان تأليفه كان في ايام خلافة حضرة ولي النعمة وصاحب
المنة من اينعت بايامه افتان الفنون ورفعت بعصره 'علام العلوم سيدنا
ومولانا السلطان الاعظم والخاقان الانجم السلطان ابن السلطان السلطان
الغازي « عبد الحميد » خان الثاني ادام الله ايام خلافته مدى الدوران آمين
وقد جعلت هذا الكتاب هدية للتلامذة المبتدئين وتذكرة للاساتذة
الماهرين راجياً ممن اطلع عليه ان يسبل دون سقطاته زيل الغفران وان
يقابل خطاه بصواب الاحسان واسأل الله ان يهديني الى الصواب واليه
المرجع والمآب

بنده

مصباح اللبايدي

بسم الله الرحمن الرحيم

حمد و سپاس کونا کون منشی السنه و لغات حضرتلرینک بارکاه
احدیت اکتناهنه . و صلوة و تسلیات اخلاص مقرون فخر کائنات افندمرک
روضه پاک قدسیتینا هیار یله آل و اصحاب کرام ذوی الاحترامک ارواح
سرمدیة الاتپاهنه . با کمال تعظیم و اجلال رفع و تقدیم اولندقدنصرکه
بو عبد فقیر « مصباح بن سلیم الباییدی » شو صورتله ناطقه پرداز عجز
و تقصیر اولورکه هر کس نزدنده معلوم و مجزوم اولدینی اوزره دولت ابد
مدت علیه عثمانیه نك لسان رسمیمی اولان زبان لطافترمان ترکی بالجمله
ممالك محروسة المسالك شاهانه ده . رنجی درجده مطلوب و ملتزم و هر لساندن
اهم و الرم بو عنی جهتیه انی تحصیله خواهشکر اولنره موجب یسر و سهولت
اولق اوزره کتب ترکیه نك اک صحیح و فائده لیسنه اعتماد و مراجعتله
اشبو کتاب مستطاب جمع و تنظیم و روح جسم جهان ولی نعمت بی امننان
السلطان ابن السلطان السلطان الغازی « عبد الحمید » خان ثانی افندمر
حضرتلرینک زمان فیض اقتران ملوکانه لرنده میدانه کلش بونمسیله
(التحفة الحمیدیة فی اللغة العثمانیة) نامیه یاد و توسیم اولنهرق مکاتب
ابتدائیة شاگردانه هدیه ایدلمش اولدیغندن ارباب هنر و معارف نزدنده
مظهر نظر قبول و کور یله جک سهو و خطانک مستورد امن عفو مکارم شمول
یورلمسی رجاسیله ختم کفتار ایلرم والله الموفق للصواب بنده

مصباح الباییدی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الباب الاول

﴿ في الحروف الهجائية ﴾

﴿ اعلم ﴾ ان الحروف الهجائية في اللغة العربية مركبة من ثمانية وعشرين حرفاً وهي ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و لا ي ا
وفي اللغة التركية تزيد خمسة حروف وهي (پ چ ژ گ ک)

﴿ دلالة ﴾

في كيفية تلفظ بعض الحروف الهجائية

ا | تارة تكون بالفتح نحو (آبدست) وضوء وتارة تكون بالكسر نحو (انجير) تين وتارة تكون مضمومة نحو (اوغلان) صبي وتارة تكتب ولا تلفظ نحو (خواجه) تلفظ خوجه
پ تلفظ مفخمة فيخرج التلفظ بها بشدة من الشفتين نحو (ينجسنبه) انجيس

ت | تارة تلفظ طاءً نحو (اوتورمق) القعود تلفظ اوطورمق

ث دائماً تلفظ سيناً نحو (ثلث) تلفظ ساس

ج | تلفظ شيم بضم الاسنان مع فتح الشفتين نحو (چهارشنبه) الاربعاء

د غالباً تلفظ تاء نحو (کاغد) ورق تلفظ كاغت

ژ تلفظ كالجيم العربية او اشد منها نحو (ژاندارمه) تلفظ

جاندارمه

ض دائماً تلفظ ظاء نحو (ضبطية) تلفظ ظبطية

ط تارة تلفظ ضاداً نحو (طارلق) الزعل تلفظ ضارلق

ك تلفظ نوناً نحو (دكز) بحر وتسمى في اللغة التركية صاغر كاف

اي كاف طرشاء

گ تلفظ كافاً مفخمة نحو (گوندوز) نهار وتلفظ ايضاً كاليا

نحو (دگرمن) طاحون تلفظ ديرمن

و هذه الواو تارة تكتب ولا تلفظ نحو (خواندن) من اللغة الفارسية

القراءة تلفظ خاندن

و تلفظ فاء مفخمة حال انطباق الاسنان العليا على الشفة السفلى

نحو (ویرکوا) مال ميري



الباب الثاني

﴿ في الحركات ﴾

ان الحركات في اللغة التركية ثلاثة (اوستون) فتحه -
(اسره) كسره - (اوتره) ضمه - وكل حركة من هذه الحركات
اما خفيفة واما ثقيلة

مثال الفتحة الخفيفة (ات . ال . اللحم . يد

مثال الفتحة الثقيلة (آل . آت) خذ . حصان

مثال الكسرة الخفيفة (ايب . چيت) حبل . شيت

مثال الكسرة الثقيلة (قير . قيز) اكسر . بنت

مثال الضمة الخفيفة (اوز) لب

مثال الضمة الثقيلة (اوت) حشيش

وكل من الضمة الخفيفة والثقيلة اما مبسطة واما مقبوضة

مثال الضمة الخفيفة المبسطة (سوز) كلام

مثال الضمة الثقيلة المبسطة (صول) شمال

مثال الضمة الخفيفة المقبوضة (يوز) وجه

مثال الضمة الثقيلة المقبوضة (اوينون) لائق

الباب الثالث

﴿ في المصدر ﴾

المصدر . هو الاسم الذي اشتق منه الفعل وصدر عنه
وعلامته في اللغة التركية ان يكون آخره مخنوماً بلفظة (مك) للتحفيف
نحو (بسلك) الترية و (مق) للثقل نحو (اكلامق) الفهم
واذا حذفت عن أداة المصدر تصير الكلمة مادة اصلية وهي الامر
الحاضر نحو (اكلا) افهم واذا دخلت ادوات الافعال على المادة
الاصلية تحول الى افعال وازمنة وسيتقدم معنا ان شاء الله تعالى

القسم الاول

في بيان المصادر الخفيفة

﴿ حرف الالف ﴾

﴿ فارسي ﴾

﴿ تركي ﴾

﴿ عربي ﴾

ادادن

ويرمك

الاعطاء

خوردن

يمك

الاكل

فرستادن

كوندرمك

الارسال

اذيت ايتمك . اينجيمك رحمسن

لاذية

نالیدن

استكاهك

الالين

مدد نمودن

يردم ايتك

الاعانة

الاخذ والعطاء	آیش ویریش ایتمک	خرید و فروخت کردن
الالتزام	التزام ایتمک	ملتزم شدن
الارائة	کوستورمک	نمودن
الارادة	استمک	خواستن
الانتخاب . التنقية	سچمک	گوزیدن
الانتفاخ . التورم	شیشمک	آماسیدن
الازباد . الرغبة	کیورمک	گف کردن
الاضطراب	دپرتمک	بهم خوردن
الاساءة	کوتولک ایتمک	بد کردن
الارضاع	امزرمک	شیردادن
الاشعال	شعله لندرمک	آفروختن
الاستحسان	بگنمک	پسندیدن
الانمام	بتورمک	تمام کردن
الارتعاش	دترمک	لرزیدن
الانطفاء	سُونمک	خاموشیدن
الاشتراء للبهائم	گَویِش کتیرمک	نشقار کردن
الازواج	چفتامک	چفتها دن
الاخفاء	کیزلنمک	پنهان شدن

پنهان شدن	کِزَمَک	الاخفاء
پیوستن	بِتَشَمَک	الاتصال
پایستن	بِکَمَک	الانتظار
ظاهر کردن	بَلّی ایتَمَک	الاظهار
پذیرای شدن	استقبال ایتَمَک	الاستقبال . الملاقاة
اصابت کردن	اصابت ایتَمَک	الاصابة
حاضر شدن	حاضر ایتَمَک	الاحضار
توانستن	بِجَرَمَک	الاقتدار * المهارة
کراهت کردن	نِتَسِنَمَک	الاستکراه
بر لاشمک . اتفاق ایتَمَک متفق شدن	بر لاشمک . اتفاق ایتَمَک	الاتحاد * الاتفاق
آوردن	کتیرمک	الاتیان * الجلب

✽ حرف الباء ✽

مژده دادن	مژده لَمَک	البشارة
پوف کردن	پوسکرَمَک	البخ
سیریدن	چوق سَوینَمَک	البطر
سفتن	دَلَمَک	البنخش . الثقب
چاپیدن	اوشومَک	البرَد . التصقع
صوهان کردن	اگه لَمَک	البرد للحديد وغيره

البول	ایشه مک	شاشیدن
البوس . الثقيل	اوپمک	بوسیدن
البصق	توگورمک	کف شدن
* حرف التاء *		
التعلم	اوکرنمک	آموختن
التعليم	اوکرنمک	آموختن
التقية . الانتخاب	سچمک . انتخاب ایتمک	گوزیدن
التدشي	کگرمک	آروق زدن
التعظيم	بوجه ملک . تعظیم ایتمک	مهمانی کردن
التكيف	کیفلنمک	نشاد کردن
التأوب	اسنمک	خیمازه کشیدن
التنزيل	ایندیرمک	فرود آوردن
التبيين	بللی ایتمک	بیدا کردن
التغير . التبديل	دگشدرمک	عوض نمودن
التأني . الصبر	اکلندر مک . صبر ایتمک	هیر کردن
التصفية	سوزمک	پالودن
الثقيل . البوس	اوپمک	بوسیدن
التجربة	تجربه ایتمک	آزمودن

دود کردن	توتسولمک	التبخیر
باریک کردن	اینجه ایتمک	الترقیق
پهن کردن	اکلی ایتمک	التعریض
دُرُشت کردن	قالین ایتمک	التخین
سَبَک کردن	خفیفلتمک	التخفیف
تَنک کردن	طار ایتمک	التضییق
پرداختن	دوزلمک	التساوی
پروردن	بسلمک	الترویة
دلداریدن	اگلنمک	التسلية
بنیان کردن	تملنمک	التأسیس
واگذاریدن. امیدواریدن	کوه نمک	التوکل. الثقة
مخصوص کردن	پی ویرمک	التخصیص
چَرک کردن	گیرلتمک	التوسیع
جاسوسی کردن	تحقیق ایتمک	التحقیق
فکر نمودن	دوشنمک	التفکر
شبیهِ کردن	بگزتمک	التشبیه
فراز کردن	یوکسک ایتمک	التعلية
پست کردن	الچق ایتمک	التوطية

التصغير	کوچک ایتمک	تخفیر کردن
التبشير	تبشیر ایتمک	مژده دادن
التدثي	گگزیمک	آروغ کردن
التكبير	یولک ایتمک	بزرگ نمودن
التطويل	اوزون ایتمک	دراز کردن
النقصير	قیصه ایتمک	کوتاه نمودن
التفسيح	سیر ایتمک	معتدل کردن
الترويق	صاف ایتمک	صاف نمودن
التروس	سورمک	باریک کردن
التسليم	تسلیم ایتمک	سپردن
الترضيع	امزرمک	شیر دادن
التبشم للسمار	پرجینلمک	پرچین نمودن
التفصيل	بیجمک	جدائیدن
التنظيف	تمیزلمک	تمیز نمودن
التوسيط	اورطه ایتمک	میانہ کردن
التزيين	تزین ایتمک	آراستن
التذويب	اریتمک	گذاختن
التنزه . الكزدره	کزیمک	سیاحت نمودن

الترخي	کوشتمک	سوستی شدن
التنظيم . التصليح	دوزتمک	پرداختن
الثقالب	چویرمک	گردانیدن
التكذيب	تکدیب ایتمک	دروغ کردن
التفوج	تماشا ایتمک	مشاطا کردن
التصادف	تصادف ایتمک	روبرو شدن
التسطير	چیزمک	خط کشیدن
التحسين	کوزل ایتمک	مشاطا کردن
التمني	دبلاه مک . تمنی ایتمک	تمنی کردن
التغطية . الستر	اورتمک	پوشیدن
التأخر	کجکمک	دیر کردن
التأؤب	اسنمک	آه کشیدن
التخاصم الجدال	چکشمک	تاییدن
التأخير	کجکدرمک	دیر نکیدن
التصافح	اللتسمک	دست دادن

✽ حرف التاء ✽

الثناء	ثنا ایتمک . ایوا ایتمک	ستودن
الثبات	ثبات ایتمک	ایاییدن

الثقة . التوكل	اكوتمك	واكذاردن . اميدواريدن
الثقب . البنخش	دلك	اسفتن

✽ حرف الجيم ✽

الجر . السحب . الشد	چكمك	كشيدن
الجدال . التخاصم	چكشمك	تايدن
الجفل	اورمك	رميدن
الجلي	جلاويزمك	زدودن
الجلب . الاتيان	كيزمك	آوردن
الجرجرة .	زوركلمك	كشيدن
الجفاء	جفا ايتمك	جفا كردن
ال جذب	جذبه كلمك	شوريدن
الجدل	اورمك	تنيدين

✽ حرف الحاء ✽

الحفظ	ازبرمك	ياد داشتن
الحلاقة	تراش ايتمك	تراشيدن
الحرب	جنك ايتمك	حرب كردن
الحلم بالنوم	رويا كورمك	ا خواب ديدن
الحش	اوت بچمك	درويدن

کُشادن	چوزمک	الحل
خمیدن	اگمک	الحنی
سرکشیدن	کوسمک	الحرد . الاغیاض
رنجشیدن	کدرلنمک	الحزن . الکدر
لغزیدن	سوزومک	الحف . الجر
درویدن	پچمک	الحصد
کفتن	سویلمک . لقردی اتمک	الحکی
پاسبانیدن	بکچیلک ایتمک	الحراسة
سوگند خوردن	یمین ایتمک	الحلف . الیمین . القسم
شوریدن	حرکت ایتمک	الحركة

✽ حرف الحاء ✽

مهر زدن	مُهرلَمک	الختم
سوراخ کردن	دَلَمک	الخرق . البخش
دوختن	دیکمک	الخیاطة
خدمتکاری کردن	خدمت ایتمک	الخدمة
تمام شدن	ایتمک . توکنمک	الخلاص . النفاذ
جنگیدن	غوغا ایتمک	الحناق

الخسارة	زيان ايتمك	ازيان كردن
الخطاء	خطا ايتمك	ذنب كردن
* حرف الدال *		
الدخول	كيرمك	وارد شدن
الدفن	گومك . دفن ايتمك	بخاك سپردن
الدحراج	تكرملك	غلطيدن
الدهن	سوزمك	ماليدن
الدين	بوروج ايتمك	وام گرفتن
الدحش	د'كمك	فرو كردن
الدوران . التنزه	كزملك	كرديدن
الدق	دوگمك	كوفتن
الدبدبة . الزحف	سورنمك	احهار دست و قدم برداشتن
* حرف الدال *		
الذهاب . الرحيل	كيتمك	رفتن
الذوب	اريمك	كداختن
الذم	فناسويلك	ملامت كردن
* حرف الراء *		
الركوب	بينمك	سوار شدن

الرجوة . الازباد	کپورمک	گف کردن
الرج	کارایتمک	نفع برداشتن
الرجف	دترمک	لرزیدن
الرجوع . العودة	دونمک . کپورودونمک	کردیدن
الرعد المدير	کورلدنمک	غریدن
الرتي	اورمک	تیدن
الرش	سریمک	پاشیدن
الراحة . السكون	دکلنمک . راحت ایتمک	آرامیدن . آسودن
الرحيل . الذهاب	کیتتمک	رفتن
الرؤية	کورمک	دیدن
الرضاعة	اممک	مکیدن
الرد	دوندنمک . ردایتمک	ستادن

✽ حرف الای ✽

الزوع	اکین امک	کاشتن
الزواج . التأهل	اولنمک	عروسی کردن
الزيارة	زیارت ایتمک	دیدار کردن
الزجر . المنع	منع ایتمک	منع کردن
الزحف . الدبدبة	سورنمک	با چهار دست و قدم برداشتن

* حرف السين *

شنیدن	ایشتمک	السمع
سلفه کردن	او کسرمک	السعال
ستم آغاز کردن	سوگمک	السبب • الشتم
پوشانیدن	اورتمک	الستر • التغطية
آرامیدن	دکلنمک	السكون • الراحة
قرض دادن	پشتین ویرمک	السلف
بختیدن	عفو ایتک	السماح • العفو
تیز کردن	یله مک	السن
افتادن	دوشمک	السقوط • الوقوع
راه رفتن	یورومک	السير • المشي
شنا کردن	یوزمک	السباحة • العوم
تاراج کردن	یغما ایتک	السلب
کشیدن	چکمک	السحب • الجر • الشد
تیز کردن	یله مک	السحن
آبیاری کردن	صوویرمک	السقي

* حرف الشين *

افروختن	علولندرمک	الشعشة
---------	-----------	--------

دشنام دادن	سوگمک	الشتم . السب
کار کردن	ایشلمک	الشغل
کشیدن	الجر چمک	الشد . السحب
بایستن	گرنمک	الشدّة . التمثی
اتمامیدن	ایچمک	الشرب
التماس کردن	دیلیمک	الشفاعة
متایستن	تکرایتمک	التسکر
نوازشتن	مرحمت ایتمک	الشفقة
مشتاق شدن	آرزو ایتمک	الشوق
گدایی کردن	دیلنمک	الشحادة

✽ حرف الصاد ✽

ریختن	دوتمک	الصب . الک
بر خوردن	راست کلمک	الصدفة
شکیبیدن	صبرایتمک	الصبر
آرا کردن	کشیمک	الصهيل للخیل
ازبر کردن	حفظ ایتمک	الصيانة
ترتیب کردن	دوزماک	الصف

* حرف الضاد *

الضحك	كولك	اختديدن
الضيافة	ضيافت ايتمك	مهمانيدن
الضياع . الغيب	غائب ايتمك	باختن
الضمان . الالتزام	التزام ايتمك	ملتزم شدن

* حرف الطاء *

الطلب . الارادة	استمك	خواستن
الطبخ	بشرمك	پختن
الطحن	اوگونمك	ستودن
الطي	طلي ايتمك . دوشرمك	نوردیدن

* حرف الطاء *

الظن	ظن ايتمك	پنداستن . انكاشتن
------	----------	-------------------

* حرف العين *

العودة . الرجوع	دونمك . كيرودونمك	كرديدن
العجلة	عجله ايتمك	شتافتن
الغوم . السباحة	يوزمك	شنا كردن
العرق	ترلمك	خويكردن
العلم	ييلمك	دانستن

خاپیدن	چینمک	الملك . المضغ
تیدن	اورمک . حاولق	العواء . النبیح
نالیدن	اکلمک	العین
کردن	ایلمک . ایتمک	العمل . الفعل
ستودن	بگنمک	العجب
دادن	ویرمک	الطاء
کندیدن	کوفلنمک	العفوة
بی دادن	بی ویرمک	العربون
امر زیدن	عفو ایتمک	العفو . السماح
فرسودن	آسکمک	العتق

* حرف الغین *

سرکشیدن	غضبلنمک	الغضب
پوشیدن	اورتمک	الغطاء
خشم کردن	اوفکه لنمک . قیزمق	الغیظ
اندوچ کشیدن	غصه لنمک	الغم
ذوبردن	اغاج دیکمک	الغرس للشجر
باختن	یکمک	الغلب
راستن	ایپلک اگریمک	الغزل

الغيب . الضياع | غايب ایتمك | باختن

✽ حرف الفاء ✽

العمل . العمل	ایلمك . ایتمك	کردن
الفرش	دوشه مك	كستردن
الفتق	سوكمك	شكافتن
القتل	بوكمك	پیچیدن
الفرح	سونمك	مسرور شدن
القطس	گبرمك	خفا کردن

✽ حرف القاف ✽

القول	دیمك	كُفتن
القسم	قسم ایتمك	قسم شدن
القرف	اگرنمك . ییقمق	دل بهم خوردن
القبول	قبول ایتمك	پذیرفتن
القص بالاسنان	كمرمك	كوتاه کردن
القنوط . الیأس	امید كسمك	امید بریدن
القلب	چویرمك	گردانیدن
القهر	قهر ایتمك	اقتدب کردن

القساوة	قساوت ایتمک	پیره م بودن
القرص	چمید کلمک	وام کرفتن
القتل	اولدرمک	کشتن
القطع . القص	کشمک	بریدن
* حرف الکاف *		
الکلام	سویلیمک	گفتگو کردن
الکنس	سپورمک	چاروب کردن
الکراهة	کراهت ایتمک	نفرت کردن
الکِبَرُ	بیومک	بزرگ نمودن
الکب . الصب	دومک	ریختن
الکذب	یلان سویلمک	دروغ گفتن
الکیل	اولچمک	پیمودن
الکتَم	گیزلمک	نهفتن
التکاسل . الکسل	تبللک ایتمک . او شتمک	تبللک کردن
الکی (للملبوسات)	اوتولمک	راغ کردن
* حرف اللام *		
اللبس	کیمک	پوشیدن
اللبط	دبمک	بامال کردن

المس	الملك	بر میچیدن
اللطيم	مصادمه ایتمک	رو برو شدن
-	✽ حرف المیم ✽	
المور	کچمک	گذشتن
المضغ • العلك	چینمک	خاپیدن
المص	اممک	مکیدن
المراقبة	بکلمک	منتظر شدن
المفط	گرمک	کششتن
الملاحقة	تعجیز ایتمک • الحاح ایتمک	تعجیز کردن
المداخلة	گیر شتمک	داخل شدن
الميلان	اکیلمک	زدک شدن
المعس • الهرس	ازمک	کوفتن
المجئ	کلمک	آمدن
المصادفة	راست کلمک	راست آمدن
المزايدة	مزایده ایتمک	افزودن
المخط	سومکرمک	دماغ کرفتن
المهارة • الاقتدار	بجرمک	توانستن
المسح	اسیلیمک	امحو کردن

المقت	اگر نمک	دل خور شدن
المشابهة	بگزمک	مانند کردن
المزج	لطیفه ایتک	لطیفه کردن
المعيشة	کچنمک	عیشه کردن
الموت	اولک	مردن
المقاتلة	دو کشمک	دعوا کردن
المضايقة	صقندی چکمک	تک بودن
الملاقاة • الاستقبال	استقبال ایتک	پذیرای شدن
المواصلة	ایرتمک	رسیدن
المسابقة	کچتمک	پیشی کردن
المشي	یورومک	قدم برداشتن
المراهنة	بخت ایتک	کرو کردن
المواظبة	ادمان ایتک	ورزیدن
الحبة	سومک	دوست گرفتن
المدح	مدح ایتک • ثنا ایتک	استودن
المخاطبة • المنازعة	غوغا ایتک	دعوا کردن
المد • النشر	سرمک	فرش کردن
المعاشرة	کچسمک	عشرت کردن

المعارضة	ایلتشمتک	کار راستن
المقابلة . المواجهة	گورشمتک	دیدار کردن
المحادثة	سویلتشمتک	بحث کردن
المسخرة . الهزل	ذوقلتشمتک	استهزا کردن
* حروف النون *		
التزول	ایتمک	فُرود آمدن
النشر . المد	سَرَمک	فروش کردن
التفخ	اوفورمک	دمیدن
النفاذ . الخلاص	توکسمک . بتمک	تمام شدن
النفي	سورمک . نفی ایتمک	راندن
النخل	اله مک	پیختن
النقصان	اکسلیتمک	کاستن
النهب	ینما ایتمک	غادن کردن
النهبة	دپه لَمک	نفس کشیدن
النصيحة	نصیحت ایتمک	نصیحت کردن
النظم	دیزمک	نظم دادن
النصب	نصب ایتمک	کماشتن
النبت	تمک	رو عیدن

النبيح . العواء	اورمك . حاولق	تيدن
النضج . الاستواء	بچمك . يتشمك	نخنه شدن
النقش	نقش ايتمك	انكاريدن
* حرف الواو *		
الوصول	ايرشمك	رسيدن
الوشوشة	فسلمك	آسرار كردن
الوقاية	آسركمك	واقه شدن
الوقوع . السقوط	دوشمك	افتادن
الوفاء (للدين)	اوده مك	بجا آوردن
الورم	شيشمك	اماسيدن
الوعظ	وعظ ايتمك	اوعظ كردن
* حرف الهاء *		
الهدير . الرعد	كورلدماك	غريدن
الهزل . المسخرة	ذوقلنمك	استهزا كردن
الهرس . المعس	ازمك	كوفتن
الهبوب	آسمك	وزيدن
الهداية	ارشاد ايتمك	ارشاد شدن

تلف شدن	گبرمک	الهلاك
تاختن	هجوم ایتمک	الهجوم
تحفه شدن	هدیه ایتمک	الهدیه
ژنده شدن	جورتمک	الهري للاواعي
هضم نمودن	سیگرمک	الهضم (للطعام)
جلنک زدن	یلنک	الهرولة . الهتل
* حرف الباء *		
سو کد خوردن	یمین ایتمک	اليمين
امید بریدن	امید کسمک	اليأس . القنوط

القسم الثاني

في بيان المصادر القليلة

* حرف الالف *

* فارسی *	* ترکی *	* عربی *
از سر کرفتن	باشلامق	الابتداء
زیاد کردن	قامق	الاضافة

الاقتناع . الارتواء	قامق	قناعت کردن
الاستیقاظ	اویانمق	بیدار کردن
الإرخاء	صارقمق	شول شدن
الانشعار . الحس	دویمق	مالش کردن
الاطلاع	اگاه اولق	خبر درآشدن
الاطاعة المواءمة . الامتثال	اُویمق	فرمان بودن
الاقتدار	قادر اولق	توانستن
الاعماء . الغشيان	بایلمق	سلفه کردن
الاغیاط . الاسکلاب	قودورمق	ختم کردن
الاستفهام	اکلاشلق	سیر شدن
الامر	بیورمق	فرمودن
الاستعمال	قوللانق	بکاره داشتن
الاختكاك	قاشنمق	خاریدن
الاختلاط	قارشدیرمق	آمیختن
الاستراحة	راحاسمق	آسوده شدن
الانبساط	فرحانمق	خشودتدن
الالتهاب	طوثشمق	مشتعل شدن
الانكسار	قیرلمق	شکستن

البناء	بنایا پمق	نعمیر کردن
البيع	صاتمق	فروختن
البعد	اوزاتمق	دور بودن
البيع	یازمق	فرو کردن
البوخ . الجرد	صولق	خوشیدن
البكاء	اغلامق	گریستن
البصم . الدعس . الكبس	باصمق	کوبیدن
البلع	یونمق	قرو بردن
البسط . التمهيد	یایلمق	آرایش کردن
البري للقلم	یونتمق	تراشیدن
البدار . الحصد	صاچمق	افشاندن

※ حرف التاء ※

التوصية	آصمرلمق	سفارش کردن
التعب	یورلمق	زحمت کشیدن
التألم	اجمق	درد کردن
التقوير	اومق	حوا بیدن
التشمير	صیوامق	اندودن
التعذير	آزارلمق	آزار کردن

کرم کردن	قیزدرمق	التسخين . التحمئة
خندیدن	صيرمق	التبسم
بچیدن	قوشاتمق	التحزيم
تلاکاری کردن	بالدزلمق	التذهيب
آویختن	آصمق	التعليق
رهانیدن . رستن	قورتالمق	التخلص
رهانیدن . رستن	قورتارمق	التخليص
افسردن	طوگمق	التجلد . التجمد
باور کردن	ایناتمق	التصديق
پاک شدن	پاک قيلمق	التعذيل . التنظيف
قسمت کردن	طاغمق	التفريق . التقسيم . التوزيع
آغب آمدن	صایمق	التحيد
سرخ کردن	قزارمق	التحمير
دراز کردن	اوزاتمق	التطويل
کوتاه نمودن	قصه لثمق	التقصير
چریدن	قاوړلمق	التحميص
ترشی شدن	اکشتمک	التحميض . التملیح
اشتم هم گذاردن	یومق	التعميض

عریان شدن	صویق	النقشیر • التشلیح
مالیدن	قایق	الترحلق • الزلق
پوستی کردن	الشمق	التخاوز
جمع کردن	یغملق	التکوم
آماده کردن	حاضریق	التحضیر
سارزدن	زورناجالق	الترمیر
آرایش کردن	یایلنق	التمهید • البسط
قالفال کردن	بولاندرمق	التعکیر
قالفال کردن	بولانق	التعکر
سر کردن	اصوغونق	التبرید
آراستن	دواننق	التزین
بیون کردن	اتلمق	الطعم للحدی او للتحری
سیلی زدن	القشلق	التصفیق
شانه کردن	طرامق	التمشیط
تلف کردن	بوزمق	التبطل • التلف
عریان شدن	صوینمق	التعری
جستن	ارامق	التفتیش
اصلاح کردن	طایردامق	التصایح

الترقيع	يملق	وصله کردن
التسقيط	سقطلمق	ريختن
التميم	تماملمق	تمام شدن
التقطيع	پاره لمق	پاره نمودن
التعود	آلشتمق	عادت کردن
التقرب	يناشتمق	نزدك شدن
التيقظ	اويانمق	بیدار شدن
التقابل	قارشولشتمق	دو بروشدن
التفريغ	بوشا لثمق	خالی کردن .
الترك . الرخي	براقمق	گذشتن
التخينة	صاقلامق	حفظ کردن
التوسخ	بولاشتمق	آلودن
التوسيج	بولاشديرمق	آلودن
التمد	يشيان اولمق	پشيمان شدن
التحرك	قملدانمق	جلبیدن
التنشيف	قورتمق	خشکانیدن
التجربة	صنامق . تجربه اليتك	آزمودن
التدبب	پاترادمق	خود كشيدين

یا لآلمق	یا لآلمق	التکذیب
طو پلامق	طو پلامق	التجمع
اشمق	اشمق	التقدم . التجاوز
قیجقلمق	قیجقلمق	التزکک . الدغدغة
* حرف الاء *		
آغراولق	آغراولق	التقل
قاتلامق	قاتلامق	الثنی
* حرف الحیم *		
طو پلامق	طو پلامق	الجمع .
جلالمق	جلالمق	الجلي
اجبتمق	اجبتمق	الجوع
قیلمق	قیلمق	الجعل
قورومق	قورومق	الجفاف . الییس
چلدیرمق	چلدیرمق	المذب
اقمق	اقمق	الجریان . السیل
اوتورمق	اوتورمق	الجلوس
یاره لمق	یاره لمق	الجرح
صولق	صولق	الجرد . البوخ
باورنمودن	باورنمودن	
کرر آمدن	کرر آمدن	
اقدیم آمدن	اقدیم آمدن	
قلقلی شدن	قلقلی شدن	
کران بودن	کران بودن	
خوبی کردن	خوبی کردن	
اگر د کردن	اگر د کردن	
یرداخت کردن	یرداخت کردن	
کروسنه شدن	کروسنه شدن	
کردن	کردن	
خوشتک شدن	خوشتک شدن	
شوریدن	شوریدن	
جریان کردن	جریان کردن	
نشستن	نشستن	
زخب شدن	زخب شدن	
خوشیدن	خوشیدن	

الجري	قوشمق	دویدن
* حرف الحاء *		
الحياء . الخجل	اوتانمق	شرم کردن
الحذق	هچقزومق	سکته کردن
الحس . الانشعار	دویمق	مالش کردن
الحش . الرعي	اوتلامق	چریدن
الحيرة	شاشیرمق	آوراه نمودن
الحلب	صاغمق	دوشیدن
الحجز	آلیقویمق	حصار کردن
الحذر	صاقنمق	نگاه داشتن
الحك	قاشمق	خاریدن
الحقد . الحسد	کین طومق	رشتک بردن
الحماقة	احمق اولق	احمق بودن
الحدوث	واقع اولق	افتادن
الحرق	یانمق . یاقمق	سوختن
الحفر	قازیمق	ستردن
الحمو	قزومق	بوسیدن
الحياة	باشامق	زیستن

افشاندن	صاچمق	الحصاد . البدار
نهادن	قویق	الخط الوضع
باقتن	طوقومق	الحیاكة . النسج

❖ حرف الحاء ❖

بیرون آمدن	چقیمق	الخروج . الطلوع
رستن . رهانیدن	قورتارمق	الخلاص
خراشیدن	طریملمق	الخربشة
فریفتن	آلدامق	الخداع
رَبودن	قابمق	الخطف
مالینخولیا کردن	بونامق	الخرف
آفریدن	یاراتمق	الخلق
جنبانیدن	جالقلامق	الخص
آمیختن	قارشدیرمق	الخالط
هراسیدن	قورقمق	الخوف
خفه کردن	بوغمق	الخنق
شرم کردن	اوتاتمق	الحياء . الخجل
ادریدن	یرتمق	الخنزق . الشرط

* حرف الدال *

الدمع . الدلف . الرشخ	طاملامق . صيزمق	چكيدن
الدعس . البصم . الكبس	باصمق	كوييدن
الدراية . الادراك	دويق	دَرَكَ شدن
الدعك	اوغمق	ماليدن
الدهن . الطلي	ياغلامق	اندودن
الدنو	يقين اولق	نزدك شدن
الدق	چالمق	كوييدن
الدَّوْخَانُ	بونالمق	كيچ شدن
الدين	بوروج المق	نسيه كردن
الدحرجة	يوارلمق	غلطيدن
الدردرة . الرش	صاچمق	افشاندن
الدغدغة . التزكوك	قيچمق	قلقل شدن
الدلال	نازلنمق	نازيدن

* حرف الذال *

الذكر	آنق	ياد كردن
الذوق	طاتمق	چشيدن
الذبح	بوغازلق	مربريدن

* حرف الراء *

الرجا	بالوازمق	پورش کردن
الركض	قوشمق	دویدن
الرفع	قالدیرمق	انگیختن • برداشتن
الرقص	اوینامق	رقصیدن
الرمي	آتمق	انداختن
الروخي • الترك	براقمق	گذاشتن
الرضا	راضي اولمق	نزور دادن
الرعي • الحش	اوتلامق	چریدن
الرشع • الدلف • الدمع	طاملامق • صیزمق	چکیدن
الرقاد • الاضطجاع	یاتمق	خوابیدن
الربط	باغلامق	بستن
الرهن	رهن براقمق	کرو گذاردن
الرج	صرصتمق	زرنک کردن
الرش • الدردرة	صاچمق	افشاندن
الراحة	راحت آلمق	آسودن

* حرف الراي *

الزيادة	آرتمق	افزودن
---------	-------	--------

مالیدن	قایق	الزلق • التزلق
پای داری نبودن	صاومق	الزوال
رنجیدن	طارلق	الزعل
* حرف السين *		
پرسیدن	صورمق	السؤال
جوشانیدن	خشلمق	السلق
بستن	طیقامق	السد
رم نزدن	صوصمق	السكوت
دباغی کردن	صویق	السلخ
تافتن	قزمق	السخونة
سهو کردن	یا کلمق	السهو • الغلط
دزدی کردن	چالمق	السرقة
آب دادن • خوشیدن	صووارمق • صولامق	السقي
زاری بودن	اوصامق	السامة
جریان کردن	ااقمق	السیل • الجریان
* حرف الشین *		
خریدن	اصاتون المق	الشرا
در خواب صدا کردن	اخرلدامق	الشخیر

کندن	صوینمق	الشلح
خلیدن	صاپلنمق	الشك • الغرز
سیر شدن	طویق	الشبع
بوئیدن	قوقلامق	الشم
دریدن	یرتمق	الشرط • الخزق
پاره کردن	یارمق	الشق

✽ حرف الصاد ✽

روژه کردن	اوروج طوتمق	الصيام
غریدن	حایقیرمق	الصراخ • الصباح
رنك کردن	بویامق	الصبغ
زنك زدن	پاسلانمق	الصداء
آشتی کردن	بارشمق	الصلح
شدن • بودن	اولق	الصيرورة
شکار کردن	آولق	الصيد
طپیدن	چاریمق	الصفق • اللطم
روبرو شدن	طوقونمق	الصدم
دهنکزه کردن	قجرداتمق	الصرير تصويت الاسنان
نماز کردن	نمازقيلمق	الصلاة

شکفتن	اچیلماق	الصحو
* حرف الصاد *		
زدن	اورماق	الضرب
بعل کردن	قوجاقلامق	الضم العناق
ضامن شدن	کفیل اولماق	الضمانه
زاری بودن	اوصانماق	الضمير
دروغ گفتن	آزماق	الضلال
لاغر شدن	زبون اولماق	الضعف . النحول
گزیدن	ایصرماق	الضراط
کم شدن	غائب اولماق	الضياع
* حرف الطاء *		
بر آمدن	چیقماق	الطلوع . الخروج
یاک شدن	پاک اولماق	الطهارة
پرواز نمودن	اوچماق	الطيران
طلاق دادن	بوشاماق	الطلاق
کوبیدن	باصماق	الطبع
اندودن	یاغلامق	الطلي . الدهن
طمع داشتن	طمعکار اولماق	الطمع

الطرش	قوصمق	فی کردن
الطرد	قوغمق	بیرون کردن
الطوف	طاشمق	کردیدن
الطواف	طولاتمق	کردیدن
الطاق الفقوع الفرقة یاتلامق		
جهانیدن		

✽ حرف الطاء ✽

الظفر . العلب	غالب اواق	فیروز یافتن
الظهور	بلی اواق	دمیدن
الظماء . العطش	صوصامق	نشته شدن

✽ حرف العين ✽

العمل . الفعل	یایمق	کردن
العداوة	بولاشمق	دشمنی کردن
العد	صایمق	شمردن
العصر	صیقمق	فُشردن
العرج	طویاللامق . اقسَمق	لنکیدن
العتق	آزادمق	آزاد کردن
العوج	اگری اواق	چوله شدن
العطش . الظماء	صوصامق	نشته شدن

الحواء . النباح	حاولق	لا پیدن
العجز	عاجز قالمق	درماندن
العطاس	آغسرمق	عطسه کردن
الشم	اومق	کله کردن
العیاط	باعرمق	صدا کردن
العدول	جایق	عدالت کردن
العص	ایصرمق	گزیدن
العقص	صومق	گریدن
العاق . الضم	قوجاقلامق	بغل کردن
العبادة	طایمق	یرتیدن
العجن	ایوغورمق	خمیر شمردن
* حرف الغین *		
القطس	طالمق	غوطه کردن
الغش	الداتمق	افریفتن
الغشیان . الاعاء	ایلیمق	سلفه کردن
الغلط . السهو	یا کلیمق	سهو کردن
الغيرة	قیصقمق	حمیت کردن
العاء	ترکی چاعرمق	سرودن

الغربة	صاورمق	پيختن
الغمض	يومق	تشم هم گذاردن
الغلب . الظفر	غالب اولق	فيروز يافتن
العمز	كوز قاي مق	چشمه زدن
الفرق	باتمق	غرق شدن
الغبين للاواعي	قاصمق	سجاف کردن
الفسل	يقامق	شستن
الغيظ الزعل	طارلق	پستوه آمدن
الغليان . الفور	قيامق	جوتيدن
الغلق . القفل	قيامق	ربودن
الغرز . الشك	صاپلنمق	خلیدن

✽ حرف الغاء ✽

الفتح	اچمق	كشادن
الفعل . العمل	يايمق	كردن . ساختن
الفرم	قيمق	خوردن
الفلق . الفسخ	يارمق	شكافتن
الفهم	آكلامق	افهميدن
الفراغ	بوتس اولق	خالی بودن

الفرار . الهروب	قاچمق	کریختن
الغوران . الغلیان	قینامق	جوشیدن
الفرقة . الفقوع . الطق	پاتلامق	جهایندن
القت . القمر	دوغرمق	قطع کردن
الفرك	اوغمق	مالیدن
* حرف القاف *		
القناعة	قائمق	قناعت کردن
القلق	اویانمق	همه کردن
العود	اوتورمق	نشستن
القيام	قالقمق	برخواستن
القلع . القطف	قوپارمق	کندن
القحط	قیتلمق	لیسیدن
القلة . النقصان	آزالمق	کم شدن
القسمة	قسمت ایتک	قسمت کردن
القبح	فنا اولمق	نکوهیدن
القي . الاستفراغ	قوصمق	بالا آوردن
لقشط	صیرمق	شل شدن
لقراءة	اوقومق	خواندن

القفل . الغلق	قیامق	ربودن
القرب	یاقلشmq	نزدك شدن
القفز . القمز	آتلامق	جهانیدن
القرف	یقمق	بنك آمدن
القدرة	مقدراولمق	تواستن
القبض	آوجللمق	كرفتن
* حرف الكاف *		
الكتابة	یازمق	نویستن
الكبس . الدعس . البصم	باصمق	کوییدن
الكوج	یوارلامق	غلطیدن
الكي . الوسم	داغلامق	داغ کردن
الكسر	قیرمق	شكستن . كسیختن
الكذب	یلا نلّمق	دروغ گفتن
الكفالة	كفیل اولمق	ضامن شدن
الكثرة	چوغالمق	زیاد شدن
الكسب	قزائمق	اندوختن
* حرف اللام *		
اللعب	اوینامق	بازیدن

الليان	يوشامق	نرم بودن
اللزوم	لازم اولق	بايستن
اللياقة	ياقشيق	شاايستن
اللطم . الصفق	چار بمق	طيدن
اللقط	يودن قالد يرمق	برداشتن
اللف	صار مق	پيچيدن
الالصق	ياپشديرمق	چسبانيدن
اللمس	يلا مق	ليسيدن
اللمس	طوقونق	چسبيدن
اللمع . البرق	پارلمق	تايدن
اللمعان	پارلامق	تايدن
* حرف الميم *		
المسابقة	يارشيق	بيشي كردن
المسك	طونق	داشتن
الملء	طولديرمق	آ كندن . پر كردن
المطر	ياغمق	باريدن
المشط	طرامق	شانه كردن
الموافقة . الامتثال	أويق	ا فرمان بودن

المشاورة	طانشمق . دالشمق	مصیحت کردن
المعرفة	طایمق	شناختن
الملاحقة	قوالمق	پیوستن
المعائقة	جاقلمق	کشتی گرفتن
الملاعبة	اویناشمق	عشرت کردن
الموارد	طاقلمق	آمدورفت کردن
المس	اوقشامق	نواختن
المضى . الانصراف	صاوشمق	گذشتن
الزج	قامق	باهم آمیختن
المصاحبة	دوستلشمق	صحبت کردن
المنازعة	بوزشمق	نزاع کردن
المحادثة . المخاطبة	قونشمق	گفتگو کردن
المغص	صانجیامق	مدد کردن
الملاقاة	قاوشمق	رسیدن
الملاطفة	اوخشامق	نواختن
المصالحة	بارشمق	آشتی کردن

✽ حرف النون ✽

انگریستن

باقمق

النظر

پا کیزه کردن	تمیز اولق	النظافة
فراموش کردن	اونوتمق	النسيان
تالان کردن	ينمالق	النهب
خوشك شدن	قورومق	النشوة
لا پيدن	حاوالمق	النباح . العواء
صدا کردن	چاغرمق	النداء
جستن	صچرامق	اللط
نفع کردن	يرامق	النفع
خوابیدن	او يومق	النوم
باقتن	طوقومق	النسيج . الحياكة
بيختن	قالپورلق	النفس
لاغر شدن	زبون اولق	النحول . الضعف
چلتاغ کردن	طولندرمق	النصب
تراویدن	صيزمق	النشر
چیدن	ايولق	النتف

✽ حرف الواو ✽

نماز گرفتن	آبدست آلق	الوضوء
تاختن	صالدرمق	الوثوب . الهجوم

الوجدان	بولق	ياقتن
الوقوف	طورمق	ايستادن
الون • الوزوزة	وزلدامق	نبت شدن
الوزن	طارتمق	سنبجیدن
الولادة	طوغورمق	زاپیدن
الوطن	مقيم اولق	ساکن شدن
الوجع	آغرمق	درد گرفتن
الوضع	قويمق	نهادن
الوصول	اوارمق	رسیدن

✽ حرف الهاء ✽

الهبة	باغشلامق	بخشیدن
الهروب • الفرار	قاچمق	گریختن
الهز	صاللامق	خرامیدن
الهدس	صايقلمق	مالیخولیا کردن
الهدم	پيقامق	خراب کردن
الهری للاواعي	ایراتمق	پوسیده شدن

✽ حرف الباء ✽

اللباس • الجفاف	قورومق	خوشك شدن
-----------------	--------	----------

الباب الثالث

في المفردات

﴿ فصل في اسماء تتعلق بالامور الدينية ﴾

الله	الله تكري . خدا الخالق	باراديجي
الايمان	ايمان	حواريون
الامام	امام	بيرام
الملائكة	فرشته لر	بيغمير
العبادة	عبادت	صباح
المسجد	مسجد	اويلن . اوكله
الجامع	جامع	ايكندي
المحراب	محراب	اقتسام
المأذنه	مناره	ياتسو
المسلم	مسلمان	قوشلق
الشريعة	شريعة	جنت
الصداقة	طوغريلق	جهنم
الطهر	ياكلك	جنسلك
المحاسة	بيسللك	جهنملك
الدائم	اورحلي	جنازة
الوضوء	آندست	بيرام نمازي
الصلاة	نماز	جمعه نمازي
مسحمة	تسبيح	اذان
لحان	سنت	قامت
الجمعة	جمعه	امساك
		الامساك
		الاجنة
		اهل جهنم
		الحمازة
		صلاة العيد
		صلاة الجمعة
		الاذان
		الاقامة

الاولياء	اوليا	الدعاء	دعاء
الثواب	ثواب	الذنب	صوچ . ذنب
الخسوف	خسوف	الصحابة	صحابت
الكسوف	كسوف	القبلة	قبلت
الجماعة	جماعت	القرآن الشريف	كلام قديم
الخطيب	خطيب	حدث الذي صلى الله عليه وسلم حدث شريفه	

❖ اسماء تتعلق بالملل غير الاسلامية ❖

النصراني	خرستيان	الصليب	خاچ
اليهودي	موسوى	الناقوس	چاك
الوثني	يتبرست	الصنم	پت
الماخام	خاخام	عيد الفصح	پاسقاليا
الخوري . الكاهن . القسيس	ياپاس	القطاعة	پرهيز
المطران	مطران	كنيس اليهود	حاوره
البابا	يايا	قداس	ليتوريا
الاسقف	يسقفوس	عيد النصارى	يورتى
الشماس	دياقوس	الدجال	دجال
الكنيسة	كليسا	يوم الزفر	ياغلى كوفى
الدير	مناستر	المسيح	مسيح

❖ اعضاء الانسان ❖

الانسان	آدم	الأبط	قولتق
الاصبع	يارمق	الاثر	ايز
الانف	برون	الايهام	باش يارمق

الاذن	قولاق	الحلق	بوغاز
الاعصاب	سكرلر	الحاجب	قاش
الاضلاع	ايگو كيكرى	الحلقة	ممه باشى . امجك
البدن	وجود	الحنك	آورد
البطن	قارن	الحضن	قوجاق
البرزء الشدى	ممه	الخد	يناق
البصاق	توكرك	الخاصرة	بوكر
البول	ايشه	الخنصر	سرجه يارمغى
بين الكتفين	چرت	الخصية	طشاق
البنصر	آدسر يارمغى	الخطوة	آديم
بطن القدم	طبان	الحرشوم	سمكر
بو بوء العين	كوز بيگى	الدم	قان
ثنايا	اوكت ديشلر	دمع العين	كوز باشى
الجسد . الجسم	گوده	داخل الاذن	قولاق ايجي
الجهة	آكن	الدماغ	بين
جوزة الحلق	غرتلاق	الذراع	قول
جفن العين	كر پك	الذقن	آكك
الجنب	يان	الرأس	باش
المجمعة	باش كميكى	الروح	جان
الجلد	درى	الركبة	ديز
الجوانب الاربعة	دوت يان	الرقبة	بو يون
الجوع	آجلق	الرجل	آدم
الجعد	بوكلوم	الرثة	آق جكر
الحلقوم	غرتلاق	الريق	ساليار

الردف	قباات	الصحة	ايولك
الرجل	اياق	الضرس	ازى ديش
راحة اليد	ال آيه مى	الصلع	قبورغه كيكي
الزند	آرش	الطحال	طلاق
السن	ديش	الطره	زلف
الساق	يجاق	الظهر	ارقه
السره	گوبك	الطفر	طرباق
سقف الحلق	دماغ	العنق	يون
الساعد	ييلك	العلقه	بوغم
السياء الطلعه	جهره	العرق	طمر
السهر	اوياتلق	عماص العين	جيباق
الشعر	صاچ	العصب	سگر
الشر	قارش	العاته	قاسق
الشوشه . النقطية	برجم	العجز	فيج
الشكل	بکز	العظم	كيك
التارب	يق	العين	كوز
التفة	دوداق	العمر	ياش
شعر البدن	فيل	العقدة	بوغوم
الشاهد	شهادت يارمغى	غشأ	زار
الشامة	بك	عطيط	خرلدامه
التحم	ايچ ياغى	غضون	برو شقلاقلر
الصدر	كوگس	غضروف	قافرداق
الصوت	مس	الفم	آغز
الصدغ	طولون	الفخذ	اويلق

الفك	چكه	المرفق . الكوع	ديرسك
الفتر	سره	المخاط	سوموك
القبضة	آوج	المفصل	بوغوم
ربلة الساق	بالدر	المخار . الاق	بورون
التامة	بوى	النفس	صولوق
القفا	اكسه	تقرة الاذن	قولاق توزى
القلب	كوكل - يورك	نخاع الرأس	يبنى
الكتف	اوموز	نخاع العظم	ايليك
الكعب . العقب	او كچه	نهد البز	ممه اوجى
الكرش	ايتسكبه	تقرة الرقبة	اكسه
الكلوة	بوبرك	الوسط	بل
الكبد	قره - جگر	الورك	اوجه
اللحم	ات	الوجه	يوز
اللسان	دل	الوسطى	اورته يارمق
اللثة	ديش اتى	الظهر	صرت
اللحية	صقال	وسخ الاذن	قولاق ييسى
الكمة . القبضة	يومرق	هضم	سينمك
اللون	ريك	هدب	گريك
لون الوجه	بكر	هيئة	قيلق
المعدة	معه	اليد	أل
المرارة	اود	اليد اليمنى	صاغ ال
مخ العظم	اويلك	اليد اليسرى	صول ال
المصران	باغرساق	اليقظة	اويانقلق

❖ اقارب الانسان وما يتعلق بها ❖

الاب	پدر - پاپا	الجد	داده
الام	انا	الجدّة	بيوك انا
الابن	اوغل - زاده	الجار	قومشو
الابنة	كريمه	الجارية	خلايق
الاخت	همشيره	الحما	قايين انا
الاخ	برادر	الحمو	قايين يدر
ابن الاخ	برادر زاده	الحدرية	يرى
ابن الاخت	همشيره زاده	الحفيد • ولد الولد	طورون
الاخ في الرضاع	سود برادر	الخال	دايى
ابن العم	عموجه زاده	الخاله	تيزه
ابن الخال	دايى زاده	الخادم	اوشاق
الاقارب	اقربا	الخادمة	بسمه
الاولاد	چوجقار	الريب	اوكى اوغل
الايتم	يتيمار	الرفيق	ارقداش
امراة الخال	ينكس	الزوج	ار • قوجه
امراة الاب	اوكى انا	الزوجة	قارى
الاعذب	بكار	زوج الاخت	انشته
اخت الزوج	كريمه	زوج الام	بابا لق
الارملة	طول	السلفة	ينكه
انثى الحيوان	ديشى	السمي	اداش
البنت	فيز	الشخص	كشى
التوأم	اكيز	الصاحب	دوست

الصهر	داماد - انشته	العديل	باجناق
العم	عموجه	العديلة	يالدز
العرس	دوكون	المرأة	قادين
العروس	كلين	المخطوبة	نشانلى
العريس	كوه كى	المرضة	سود انا
العمة	خاله	المربي	لالا
العائلة	فامليا	النفساء	لغوسه
العدو	دشمن	النسيب	خضم
العبد - مملوك	كوله	الولد	چوجق

❖ ملبوسات الانسان ❖

الالبسة	البسه	الثياب	اثواب - روبا
الاساور	بلازك	الجوكنه	جاكت - بالطه
اواعي النوم	كيجه لك	الجديد	يكنى
الابرة	ايكنه	الجزمة	جزمه
البنطلون	بانطالون	حلقة الاذن	كوپه
البكلة	قويچه	الحنة	قنه
البطانة	استار	الحاتم	يوزك
البابوج	يايوش	الخف	جيديك
البدلة	اوز با	الدكة	اويقور
البرنيطة	شابقه	الدبوس	طويلوايكنه
التنورة	قفتان	ذيل البدلة	اتك
التاج	تاج	الرقعة	يما

الربطة	باغ	العلبة	قوطلو
ربطة الرقبة	ييون باغى	العويسية	بجاق - موس
الزر	دوگمه	العمامة	صارق
الزئار	قوشاق	عقدة الرقبة	كدانلق
الساعة	ساعت	العقيق	اسكى
السختيان	مشين	العباءة	عبا
السترة	سترى	الغبناز	اتتارى
الشرابة	يوسكول	الغسيل	چماحور
الشروال	شلوار	الفروة	كوزك
الثبت	چيت	الفرجية	خراسه
الشاش	دلبند	القميمص	كوملاك
الشمسية	شمسيه	القبة	يقه
الصدريه	يلاك	القماش	بز
الصرمابه	يمنى	القباق	نعلين
الصيفه	بزگو	قماش الحرير	جنفس
الطربوش	فس	القلنسوة	شابه
الطرة	يوسكل	الكم	يك
العرقية	طاقية - عرقجين	الكلسات	چوراب
العدوة	ايليك	الكندرة	فوندره
العوينات	كوزلك	الكر باج	قامجى
العنبركيز	ياشسته	الكستاك	كوستك
العصا	دگك	الكحل	سورمه
العكازة	باستون	الكبكوب	كومه
العقده	بوغوم - رو كوم	الكبوت	بغومورلق

الكفوف	الديون	المحرمة	منديل
اللفة	صارق	المروحة	يلبازه
اللباس	طون	المفتاح	انختار
الستيك	بوتين	المشط	طراق
لغة الطفل	قنداق	المئزر	يشتهان
المتيان	متنان	موس الحلاقة	اوستره
المحلة	سورمه دان	النظارة	دور بين
المزد	مست	النعل	چارق
المهموز	مهموز	جمعية	انجمن

✽ صفات الانسان ✽

الارملة	طول	الاقرع	كل
الاحدب	قانبور	الاعذب	بكار
الاعوج	اگرى	النجيل	جمرى
الاشل	جولاق	البارد	صوغوق
الاخرس	دلسر	البابت	بيات
الاعى	كور	البعيد	اوزاق
الاعرج	طويال	بتوش الوجه	كولج يوزلو
الاطرش	صاغر	التعبان	يورغون
الانثى	ديشى	التقيل	آغر
الاحمق	شاشقن . احمق	التخين	قالن
الاصلع	طازلق	الجيد	ابى
الانسان	كشى	الجائم	آج

الجميل	كوزل — دلير	الرفيق	ارقداش
الجسور	مربست	الرفيع	اينجه
الجار	قومشو	الوطب	ياش
الجريج	ياره لى	رفيق المزاج	نازك
الحلو	طاتلى	الزعلان	طارغين
الحبيب	دوست	السارق	خرمز
حسن الطوية	صافديرون	مىء البخت	بدبخت
الحزين	طاسه لى	السائل	دلنجى
الحبلى	كبه	السكران	مىرخوش
الحقود	كينلو	السالم	صاغ
الحرامى	خرمز	السمين	سميز
الحامض	اكشي	السريع	چابك
الخالى	بوش	السهل	قولاي
الخالى عن الذمة	قيوسز	السخن	صيباق
الخفيف	خفيف	الشجاع	بهادر
الخشن	يوغن	الشاب	كج
خبير بالشىء	آشنا	الشبعان	طوق
الذنى	الچق	الصغير	كوچك
الدليل	رهنا	الصحيح	طوغرى
الذكر	اركك	الصاحب	دوست
رخو	گوشك	الصبي	اوغلان
الرحيص	اوجوز	الصعب	كوچ
الراغب	استكلو	الضيق	طار
الردى	كوتو — فنا	الضحك	كولكن

الضعيف	الضعيف	شيشمان	القوي	قوتلى
الطويل	الطويل	اوزون	قليل الادب	اديسر
الطيب	الطيب	ايو	القيح	جركين
الطفل	الطفل	چوجق	القاسي	سرت
الطفران	الطفران	زو كر دلى	الكويج	كوسه
الطمع	الطمع	طمعكار	الكبير	يوك
طري • لين	طري • لين	يومشاق	الكسلان	تنبل
الظريف • اللطيف	الظريف • اللطيف	كوزل	الكريم	جومرڭ
العريض	العريض	اكو	الكذاب	يلانجى
العاقل	العاقل	عقللو	الحاداع	الدانجى
العدو	العدو	دوتين	رخو	كوشك
العالى	العالى	يوكسك	اللمع	يارلق
العميق	العميق	درين	المرا	آجى
الغالى	الغالى	بهاى	المالح	طوزلو
الغنى	الغنى	زنكين • ثروتلى	المالآن	طولو
الغريب	الغريب	يانجى	المستقيم	طوغرى
الغضبان • الزعلان	الغضبان • الزعلان	طارغين	المسرور • المبسوط	خشنود
الغيور	الغيور	قسقانج	المتزوج	اوڭلى
غامض اللون	غامض اللون	قوى	المشثوم • المنحوس	اوغورمز
الفتى	الفتى	دلى قازلو	المجتهد	چالشقان
فارغ	فارغ	بوش	المريض	خسته
فاتر	فاتر	ايلىجق	متردد	ازغون
القصير	القصير	قيصه	المدهوش	مرمم
			المصروع	طوتراقلى

المدب	كُنهكار	الحبس	مُردار
المولع	هوَسكار	الهب	يعما
المتساوي	دور	ني	جيك
المروس	سوري	النافص	اكسيك
المهاود	اويعون	الوسع	كيري
المختور. المروك	صقي	الواسع	ككتش
المدور	يوارلق	ولد الرا	بيج
المتشع	يلدرعان	الهريل. الحيف	اري
المتكلم	دلار	الهرم	قوچه
المسوح	جوحه	اليتيم	او كسر
الناعم	يومشاق	الياس	قورو
الطيب	تمير	عبوس الوحه	قاني يورلي

✽ الخواس الخمس ✽

السمع	تسیدن	ايستمك	الدوق	جيتیدن	طامق
(الطر)	نكريسن	نامق	الشم	بوئیدن	قوفلامق
(العصر)	ديدن	كورمل	المس	حسايدن	طوقمق

✽ الاكل والشرب وما يتعلق به ✽

الاكل. الطعام	يمك	الوطه	طولدرمه
الادام	قاتق	الارمجان	ياطلجان
الارر المطوح	يلاو	الملح	حورمه
التوتون	توتون	القله	سميراوت
ارصي شوكة	انكار	المصل	صوغان

البطيخ الاحمر	قار نور	الحس	مارول
البطيخ الاصفر	قاوون	الحيار	حيار
القدوس	مقدوس	الحميرة	مايه
البيض	يمورطه	الحشاف	حوشاف
البطاطه	ياتانس	الدهس	بكر
البندوره	طومانس	الدهن	باع
الماميه	ماميه	الرناد	اعجه تره مبي
الوم	صارمساو	الرمان	مار
الحس	يدر	الرعرور	الكبح
الحور	حور	الريت	ريون ياغي
الحرر	هاوح	الريون	ريون
الحامض	اكتي	الريدة	تره ياعي
الحليب	سود	الريب	قوري اوروم
الحصرم	فورق	السمن	ساده ياع
احمام	كوكرحين	السكر	شكر
الحله	بوي اوتي	السلق	ياري
الحلو	طاتلي	السماح	اسباع
الحردل	حردل	السمك	نالق
الحماره	اه كومي	السموسك	بورل
الحوج	اريك	السفرجل	ايوا
الحبر	اتك	التورما	حورما
الحصرة	سروات	التمندر	يابحار
الحل	مركه	الساى	حاي
الحروب	كيجي ويورى	الشميه	ايچ ياعي

الطحين	اون	الكذبة	كشش
الطعمة . الذوق	طات	الكوارع	ياجه
العجين	خمور	اللحم	ات
الحجة	قيغانه	اللبن	يوغورت
العنب	اوزوم	اللوز	بادم
العسل	بال	اللفت	شالغم
العصيدة	بولامج	اللحم المستوي	كباب
الفول	بقله	المسلوق	خشله
فريز	جلك	المفروم	فيه
الفجل	طوروب	المقلي	قاورمه
الفاكهة	ميوه	القديد	باصدرمه
القطائف	قطائف	المعجون	يوغرامش
القشطه	قييق	المحشي	طوله
القديد	باصدرمه	المخلل	طورشي
القرنيط	قارنيت	الملبس	شكرله
قر الدين	پستيل	المربه	رجل
القلقاس	باباته	الملفوف	لهه
قصب السكر	شكر قامشى	المستكه	ساقز
كمكه	سميد	مصل اللبن	ايران
الكشك	ترخانہ	المقني	كوچك خيار
الكراث	پراصه	المرقه	تريد
الكوسا	قباق	الملح	طوز
الکما	ير الماسي	المر	آجي
الكرفس	كراويز	المشمش	قايسى

المصاوق	خشمه	ورق العنب	اوزوم پيراغى
تقانىق	بومبار	الهندبا	هندبا - كونه بك
نشا	نشاسته	المليون	قوش قوغاز
التجاص	آرمود	اليجنة	يجنة

✽ اسماء الحبوب ✽

الارز	برنج	الزوان	قره موق
البرغل	بولغور	العدس	مرجمك
البذر	تخم	الفول	بقله
البيدر	خرمن	الفريك	فريك
التبن	صمان	القمح	بغداي
الترمس	دلوجه اوت	القضامة	لبلي
الحبة	دانه	الكرسني	يولاف
الحمص	نخود	اللوييا	فاصوليا
حبة السوداء	چورك اوتى	النواة	چكردك
الذره	دارى	البندق	فندق
السمسم	سبسام	الفستق	فستق
الشعير	اربه	حب العزيز	حب عزيز

✽ اسماء البهارات ✽

التنعع	نانه	حشيشة الزجاج	ياشقان اوتى
البابونج	ياياتيا	الخشخاش	خشخاش
الحلبة	بوى تخمى	الزنجبيل	زنجبيل
حب الهان	قاقون	السماق	سماق

الفلقل الاحمر	کوه کی اوت	السعتر
فلینلی حلوہ	کمون	الکمون
حرہ	یانسون	الیانسون
کراویہ	شمر	شمر
القرقة	زعفران	عودی الصفراء
طارچین	بیر	الفلقل

❖ الالوان ❖

الرمادی	آق - بیاض	الایض
الزیتونی	قرمزی	الاحمر
الغامق	یشیل	الاکضر
اللون	قره - سیاه	الاسود
اللون الفاتح	صاری	الاصفر
اللون الغامق	قمرال	الاشقر
المسود	ماوی	الازرق
الوردی	تورنجی	البردقانی
المفتوح	قهوه رنگی	البنی
عقیقی	بنفشه رنگی	البنفسجی
سماوی	صوغانی	البصلی
الجوزی	صمانی	التبني
کول رنگی		
نارنجی		
سم سیاه		
رنگ		
آجیق رنگی		
قویو رنگی		
قره جہ		
کل رنگی . پنبہ		
آجیق		
آل		
مائی		
جوزی		

❖ لزوم المدرسة وما يتعلق بها ❖

الاستاذ	خواجہ	الجرص	چاک
الاساتذة	خواجکان	الغرفة	اوطہ

الحبر	مرگب	العريف	مذاكره جي
الخط	يازي	الورق	كاغد
الختم	مهر	الدقتر	دقتر
الخزانة	دولاب	الكتاب	كتاب
الدواية	حقه - دويت	الخريطة	خريطةه
الطاولة	طاولة	مسودة	قره لمه
القاعدة	مشق	العواسيه	چاقى
القصاص	جزا	الفرصة	پايدوس
الحبس	حبسخانه: اذنسز	لوح الحجر	طاش لوحه مى
التأخير	شاگرد	قلم الرصاص	قورشون قلعي
مدير المدرسة	مدرسه مديرى	الحديد	نيمور قلعي
معلم الارلاد	چوچقلر خواجه مى	الغزار	قامش قلعي
المفتش	يوقله جي	الحجر	طاش قلعي
المؤدب: المذهب	لالا	الفرشاية	فرشا
الولد	چوچق	البويه	بويه
الفحص	امتحان	الكرسي	اسكمه
الحيز	چيزكى	الجورنال	تقرير - زورنال
المسطرة	جدول	الريشة	قلم
الحماية	لستيك	الطباشير	تباشير

✽ الفصول الاربعة ✽

الربيع	بهار	الصيف	ياز
الخريف	كوز	الشتا	قبش

﴿ الطبائع الاربعة ﴾

الحرارة	قيز غنلق	الرطوبة	نملك
البرودة	صوغوقلق	اليبوسة	فورولق

﴿ العناصر الاربعة ﴾

الماء	صو	التراب	طويراق
الهواء	روزكار	النار	آتش

﴿ الجهات ﴾

﴿ الجهات الى قسمين جهات اصلية وجهات فرعية ﴾

﴿ والجهات الاصلية اربعة ﴾

شرق	شرق	شمال	صول
غرب	غرب	جنوب	قبت

﴿ والجهات الفرعية اربعة ﴾

الشمال الشرقي . صول شرقي	الجنوب الشرقي . قبله شرقي
الشمال الغربي . صول غربي	الجنوب الغربي . قبله غربي

﴿ اسماء الكواكب السيارة ﴾

القمر	آي	المشتري	مشتري
عطارد	عطارد	الرحل	زحل
الزهرة	زهرة	اورانوس	اورانوس
الشمس	كونش	نبتون	نبتون
المرنج	مرنج		

* اسماء البروج *

الميزان	الميزان	حمل	الحمل
العقرب	العقرب	ثور	الثور
القوس	القوس	جوزاء	الجوزاء
الجدي	الجدي	سرطان	السرطان
الدلو	الدلو	سنبله	السنبله
الحوت	الحوت	اسد	الاسد

* ايام الاسبوع والاعیاد *

رمضان يبرامی	عيد الفطر	كون	اليوم
قربان يبرامی	عيد النحر	برهغه يدى كون	الجمعة سبعة ايام
قيامت كوني	يوم القيامة	يازار	الاحد
محرمك طقوزنجی كوني	تاسوعاء	يازار ايرتسى	الاثنين
محرمك اوتنجي كوني	عاشوراء	صالى	الثلاثاء
شعبانك ياريسى	نصف شعبان	جهارتسيه	الاربعاء
سنه ناشی	اول السنة	ينحشنيه	الخميس
سنه صوكى	آخر السنة	جمعه	الجمعة
يرهيز	عيد النصارى	جمعه ايرتسى	السبت
يایدوس كوبرى	ايام المساحة	جمعة كوني	يوم الجمعة
برسنه اون ايكي آى	السنة ١٢ شهراً	پيرام	العيد
الشهر (٣٠) يوماً بر آى اوتوزكون		كودوز	النهار
اليوم (٢٤) ساعة تركون بكرمى درت ساعت		كيجه	الليل
الساعة (٦) دقيقة برسانت التمس دقيقة		يبرام كوني	يوم العيد

✽ أسماء الأشهر القمرية أي الهجرية ✽

يوم		يوم	
٣٠	=	رجب	٣٠
٣٠-٢٩	=	شعبان	٢٩
٢٩-٣٠	=	رمضان	٣٠
٢٩	=	شوال	٢٩
٣٠	=	ذي القعدة	٣٠
٣٠-٢٩	=	ذي الحجة	٢٩

ان السنة القمرية أي الهجرية اثني عشر شهراً وتنقسم الى اربعة اقسام ثلاثة اشهر للربيع وثلاثة للخريف وثلاثة للصيف وثلاثة للشتا

✽ أسماء الأشهر الشمسية أي الميلادية ✽

يوم		يوم	
٣٠	=	ايلول	٣١
٣١	=	تشرين اول	٣٠
٣٠	=	تشرين ثاني	٣١
٣١	=	كانون اول	٣٠
٣١	=	كانون ثاني	٣١
٢٩-٢٨	=	شباط	٣١

✽ مفردات تتعلق بالانسان ✽

العين	كوز	العرق	تر
دمع العين	كوز ياشي	البصاق	توكر ك

المخاط	سموك	القيح	ايرين
الريق	ساليا	الجرح	ياره
الدم	قان	البول	ايشه

❖ احوال النفس ❖

الامل	اميد	المسرة	خشنودلق
عدم الامل	اميد مزلق	عدم المسرة	خشنودمزلق
الاستقامة	طوغريلق	الحقد	كين
عدم الاستقامة	طوغريسزلق	المكر - الحيل	حيله بازلق
القاسي - الشديد	مرت	الثلاث	بوش بوغاز
الغيرة	قسقنمه	المسكر	كبرلى
البلادة	بودالاق	المدال	نازلو
البخيل	خسيس	المعادة	دوشمنلك
الندامة	پشيمانلق	الصحبة	دوستلق
التخيف	نازك	الوقاحة	آرسرلق
السفيه	سفيه	الرغبة	استك
الجسارة	جسورلق	العار	رُسوايلق
المشتاق	آرزولق	التجماع	مربست
الذني	الچق	الشطارة	اشكذارلق

❖ اصحاب الحرف والصنائع ❖

الاستاذ	خواجه	الاجير	خدمتكار
الاجزائي	اجزاجي	اصحاب الصنائع	هرليلر
الاقفالي	چلنكر	آلاتي	موزيقه جي

البحري	کمیچی	جلالانی	سمرچی
البستاني	بستانچی	الجراح	جراح
البواب	قبوچی	الخطاب	اودونچی
البيطار	بيطارچی	الحلواني	حلواچی
بياع اللحف	يورغانچی	الحارس	بکچی
• اللساتيك	بوتینچی	الحياك	جولماچی
• القنادر	قوندره چی	الحجار	طاشچی
بائع الليموناده	ليموناده چی	الحلاق	بربر
• الحلوة	بقلاوه چی	الحداد	نیمورچی
• الدبايس	قارفيجه چی	الحبال	ایچی
• الدخان	توتونچی	الحرات	چفتچی
• المرايا	اینه چی	الحمامي	حمامچی
• العوينات	گوزلچی	حكاك الخنومة	مهر قازچی
• الازهار	جیچکچی	الحمار	میخانه چی
• الصابون	صابونچی	الخباز	اتمکچی
• التبن	صمانچی	الخضري	سبزواتچی
• الشعير	اربه چی	الخباط	توزی
• القضاة	لبیچی	الخباطة	توزی قادی
• المريات	طائلیچی	الخراط	چرخچی
التاجر	بازرکان	الدليل	قلاوز
التربي	مزرچی	الدلال	دلال
الجوهري • الصائغ	قیوچی	الدابة	اُبه
الحمال	دوه چی	الراعي	چوبان
البغال	فاجرچی	الزراع	اکینچی

عطار	العقاقيري	باقجي	السماك
قايقجي	الثوتي	تنكه جي	السنكري
يوزكج	العواص	ساعاتجي	الساعاتي
يورغانجي	المنجد	اسكيجي	السكاف
جماشورجي	الفسالة	اولاق	الساعي
كليدجي	الغالاتي	اگر جي	السراج
لوله جي	الغلايني	بقال	السمان
نقله جي	الفوال	شكر جي	السكري
ايشجي	الفاعل	بچا فجي	السكاكيني
دوتنه جي	الفراش	مويجي	الشماع
كوركي	الفراء	ديلنجي	الشتاذ
جو ملكجي	الفاخوري	كبايجي	الشوا
كورجي	الفحام	بوياجي	الصباغ
ميوه جي	الفاكاني	يپا فجي	الصواف
يسا فجي	القواص	مينيحي • قوندره جي	الصراما ياني
سلاججي	القرداحي	صراف	الصراف
جامجي	القرآز	آوجي	الصياد
كتايجي	الكتبي	مرتب	صفاف الحروف
زيجي • كاتب	الكاتب	دگر منجي	الطمان
بوركي • قطايفجي	كنافاني	با صمه جي	الطباع
اوتوجي	الكواء	آتيجي	الطباح
سپورجي	الكناس	جمال	العتال
لاغمجي	اللغام	شريد جي	العقاد
قصاب	الحمام • الحزار	بقال	العطار

اللبان	سودجى	المعماري	ديوارجى
المملوك والعبد	كوله	المجبر	قيرفجى
المعلم	خواجه	المصارع	كور شيجى - سهلوان
المدير	مدير	المعاون	معاون
المربي	لالا	معلم الصنعة	اوسته
المبيض	قالايجى	الموسيقى	چالنجى
المبائط	قالديرجى	النحاس	باقرجى
المرفع	يامه جى	النقلي	مناوجى
المكاري	مكارجى - قاطرجى	التجار	دولكر
المصور	فوطوغرانجى	نجار افرنجى	مراقوز
المرخم	مرمرجى	النقاش	قازيجى
الحامي	افوكات	النكاش	بل ايله بلله ييجى
مجلد الكتب	تجلد	الوكيل	كتخددا
المراآتى	آينه جى	الوتار	گر شيجى

❖ في الاثمار والاشجار والازهار ❖

الآس	مرسين	النين	انجير
البلح	خورمه	التفاح	الما
البندق	فندق	توت البرى - علق	بوكو تلن
البلسان	مرور	توت الافرنجى	حباك
البرثقال	يورثقال	السمر	ميوه
البسان	باغ	الجنينة	باغچه
البوط	ميتة قوزاغى	الجميز	فرعون انجيرى
البطم	ساقز اغاجى	الحشيش	اوت

الحشيش اليابس	قورى اوت	زهر البسم	پلسك چيچكى
الحزمة	دمت	• الليمون	ليمون چيچكى
الحصرم	قورق	• الخريف	كوز چيچكى
الحبة	دانه	• الربيع	بهار چيچكى
الحور	قواق	الزنبجخت	سكود اغاجى
الخوخ	ار يك	السرو	سلوى
الخطمية	حطمية چيچكى	السنديان	ميشه
الخدامي	لاله	السنوبر	چام فسنى
الحشخاش	افيون تحمى	السفرجل	ايوا
الخروع	ككه اوتى	الشوك	دكن
الدخن	يولاف	التبجر	آغاج
الدفل	آغواغاجى	شقائى النعان	كانحك
الدراقن	شفنالو	شجر السنوبر	نچام اغاجى
الداليه	آصمه	• السرو	سلوى اغاجى
الدلب	چنار	• الغار	دفته اغاجى
الذراء	دارى	الصفصاف	سوكه
الرائحة	فوقو	الصبير	فرنك انجبرى
الرمان	نار	العنبر	عنبر
الريحان • الحبق	فساكن	العفص	مازو
الريزفون	اوخلامور	العقود	صاقم
الزهر	چيچك	الغب	اوزوم
زهر الزهر	طورجق	الفاكهة	ميوه
• المصنف	انجو چيچكى	الفرع	دال
• العنبر	عنبر چيچكى	الفل	فويا

القصب	قامش	الليمون	ليمون
القنب	كندر	شمش اللوزي	قايبي
القصبه	ساز	شمش الكليبي	زردالو
الكرز	كرز وبيچنه	الموز	موز
الكباد	اغاج قاوئي	المضغف	قائم نوكسى
الكستنه	كستانه	المستكه	ساقز
الكرفس	كرواز	الترجس	نوكس
اللوز	بادم	النواة	چكردك
ليمون الحلو	طاتلى ليمون	النقوج	قورى قايبي
: الزفير	تورنج	الورد	كل
. الحامض	اكشى ليمون	الورق	يپراق
. البرتقال	يورثقال	الباسمين	ياسمين

❖ في اسماء تتعلق بالسماء ❖

البرق	شمشك	الريج	يل
البخار	دومان	الريج العاصفة	قرشقان
الرد	صوغوق	الرد	كوك كورلديسى
الثلج	قار	الزوبعة	قاصرغه
التريا «سبعة كواكب»	اولكر	السحاب الغيم	بلوط
الجمد	بوز	السماء	كوك
الحر	صمباق	السحرة	آياز
الحسوف	آي طوتلسى	الشهر	آي
الشمس	كوش	الشرار	قفليجيم

الشفق	شفق	القمر	آي . ماه
الصاعقة	پيلد یرم	قوس وقزح	الکم صاغمه
ضوء القمر	ماهتاب	الكسوف	كونش طونله می
الضوء	ایشق	المطر . الشتاء	یاغمور
الضباب	سپس . دومان	النور	آبدنلق
طلوع الشمس	كونش طوغمه می	الندی	چه
الظل . الفيء	گولگه	الفجر	طاك
الظلام	قرانلق	نجم ابو ذنب	قویروقلی بلدز
غروب الشمس	كونش باتمه می	النجمة	یلدز
الملك	جرخ	الهوا	روزکار

❖ اسماء تتلق بالارض ❖

الارض	یز	الجزيرة	اطه
البحر	دکنز	الجسر	کویری
البر	قره	الجبال المتصلة	یتیشک طاغار
البستان	باغ	: المتسلسلة	صره طاغار
البر . الفسحة	بالی	الحجر	طاش
التراب	طویراق	الحنفية	موصاق
النَّهَار	آقینتی	الخرش	اورمان
النَّاء	تپه	الحدود	سینور
التلج	قار	الحدق	خندق
الجبيل	طاغ	الرمل	قوم
جبل النار	ینار طاغ	الزلزلة	زلزله

الزوبعة	قاصرغه	القرية	كوى
السهل	أو	القنطرة . القبة	كمر
السوق	چارشو	الفقر	چول
الساحل . الشط	يالى	المغارة	غار
سوق الدالين	بت بازارى	المينا	اسكله
الشط	دكز كنارى	المخزن . الدكان	مغازه
الشارع	جاده	المزرعة	جفتلاك . ترلا
العنصر	فيا	المرعى	چاير
الطريق	يول	المدينة	شهر . مملكت
الطين	بالجق	مكان الحجر	طاشاق
الطاعة	يوقوش	المنبع	فينق
عين الماء	بكار	النزلة	اينيش
الغبرة	توز	الوادي	دره
الفدان	دئم	الوحد	چامور

❖ في اسماء المياه ❖

البحر	دكز . اوقيانوس	الساقية	قنال
البحيرة	گول	شلال الماء	جندل
البركة	حاوض	العميق	درين
الجسر	كوىرى	الموجة	طالغه
الحايح	كورمز	المجرى	مجرا . قنا
الرغوة	كويوك	مرس المراكب	ليمان
الرصيف	ريجتم	النهر	ايرماق
النقطة	طامله	نهر الصغير	جاي

❖ في تقسيم الزمان ❖

الاسبوع	هفته	الظهر	اويلن . اوگله
الآن .	شمدى	العصر	ايكدى
الآتي	كله جك	المغرب	اقشام
اول امس	اولكى كون	العشاء	ياتسو
امس	دون	غدي . بكرة	يارين
ابتدا	اول	الليل	كيجه
بعد غدا	اوبركون	النهار	كوندوز
باكرًا	اركن	بلا نهارًا	كيجه كوندوز
الدقيقة	دقيقة	ليلة غدا	يارين كيجه
النصف	يارم	مساء	اخشاملين
الربع	جاريك	الوقت	. وقت . آن
السنة	سنه . ييل	المعين	. معين
الشهر	آى	الماضي	كچن
اليوم	كون	المدة	مدت . آرا
صباحًا	صباحلين	نهارًا	كوندوزلين
الضحى	فوتلاق	نصف النهار	كوندوز ياريسى
العجر	طاك	نصف الليل	كيجه ياريسى
القرن	يوز پيل	هذه الليلة	بو كيجه
هذا اليوم	بوكون		

❖ في تقسيم المكان ❖

البعيد	اوزاق	القريب	يقين
--------	-------	--------	------

الداخل	ايچرى	العالى	يوكسك
الامام	اوڭ	الواطى	الچق
تجاه . مقابل	قارشو	الغرب	غرب
اليمن	صاغ	الشرق	شرق
اليسار	صول	الجنوب	قبله
تحت	اشاغى . آلت	الخلف . وراه	كيرو
الخارج	ديشارى	الوسط	اورنه
فوق	اوست		

❖ في الامراض وما يتعلق بها ❖

انحراف المزاج	كيفسزلك	باصور	مايه مديل
الالم	صيزى	البروده	صوغوقاقى
الاعمى	كور	البحه	سس بوغقافى
الاطرش	صاغر	تسخن	فيزهق
الاعور	تك كوزلى	تدبير الاكل . الحمية يرهيز	
الاحدب	قانبور	تشويش البحر	دكز طوته مى
الاقرع	كل	التقشر من البرد	چاتلامق
الاحرس	ديلسر	الجرح	ياره
الاعرج	طويال	الجراح	جراح
الاحول	شامى	الجرب	اويوزلو
الانع	يلتك	الجدري	جيجك خسته لكى
الاسهال	يورك كيتهمسى	الحنون	دليلاك
الالتهاب	آتسانمك	الحى	ايسمه
الاصفرار	صاراروهق صولق	الحب	اوحق

الحصبة	قزاموق	العله	علت
خرمشة	طرماني	علة الصدر	كوكس خسته لغى
خفقان القلب	يورك آتمه مى	الغشيان	بايلق
خناق	بوغما جه	اختناق	بوغلق
الدمل	چبان	فوران الدم	قان سورمى
الدوخة	باش دونه مى	فساد الدم	اسقوربت
داء الخنازير	سراجہ	فساد الهضم	هضمسرق
داحوس	دولامه على	فالج	كوتور ملك
الرئة	تورمه	القيح	ايرين
الربخ	نوازل	قرصه	ابكنه يري
الوصه	ناسور	قىء (استفراغ)	قوهمق
وجع المصران	باغرصق آغرىسى	كي	داغ
الركام	بزله - دوماغو	لسع العقرب	بالان صوقسى
السعال	قارن سورمى	ايعان	يورك بولاتاسى
السعال	او كسرك	المرض	خسته لق
سرطان	سرطان على	المريض الضعيف خسته	
السا	ورم	المغص	صانجى
سحنة	حما	محروق	يانق
سكرة الموت	جان حكشديرمك	مسلول	ورملى
شهاد العين	آريدجق	النقطة	صرء
الشيخ	اختيار	النازله	ايئم
الصداع	باش آغرىسى	النفخ	تيشمك
ضيق النفس	صولوق طارلقى	الورم	تيش
الضعف	ضعيفلك	الولادة	طوغورمه

السقف	طوان	المطبخ	مطبخ
صحن الدار	حولى	مكان القهوة	قهوه خانه
القصر	كوشك	مكان الاكل	تنفسخانه
القرنه	زاويه . كوشه	المصراع الباب	قناد
العمالون	اوجاق	المضيف . المنزل	سلاماق
القفال	كليد	المفتاح	اختار
المنزل	قوناق	المدخنة	باجه

✽ في ادوات المنزل ✽

اناء الزهور	صاقسى	الطراحة	مندر . دوشك
البساط	كليم	الفرشايه	فورچه
البيرو	قونسول	الفنار	فنار
البردايه	ترده	السيجاده	سيجاده
البلاط	مرمر	السيكاره	جيهزاره
الثريا	آويه	الشيشه	تركيله
الحرام	چارشف	المشط	طراق
الحصير	حصير	المسبحة	تسبيح
الخزانة	دولاب	المنشفة	پشكير . نحاولى
الركوة	جزوه	المخدة	ياصدق
الزهريه	چيچكك	الفرشة	يتاق
الشمع	موم	المراة	آينه
الشمعدان	شمعدان	الحاف	يورغان
الشوكه	چنال	الناموسية	سنكاك . جينيك
الصندوق	صندوق	الكرمي	اسكمله

* في امتعة المطبخ *

قزان	الدست	جزوه	ابريق القهوة
كوب	الزير	ابريق	الابريق
سبت	السلة	جقرق	البكره
بيچاق	المسكين	فوجى	البرميل
شيش	سيخ التسوي	آصقى	التعايقه
سونكر	السفنج	دستى	الجره
جراغ	السراج	ديبك	الجرن
اوڤلاوه	الشوبك	يلىكى طاشى	حجر المسن
كاسه	الكاسه	ايب	الحبل
منقل	الكانون	اودون	الحطب
فوان	الهاون	قزغان	الخاقين
كچه	اللباد	هكبه	الخرج
طباق	الصحن	تكه	الخابثه
سينى . تيسى	الصينية	ايبلك	الخيط
طاس	الطاسه	ال محرمه مى	فوطه اليد
لكن	الطشت	فنجان	الفنجان
قپاق	الغطاء	قالپور	الغربال
قوطو	العلبة	گمور	الفحم
قاشق	المعلقة	چناق . چوملك	القدرة
سوزكج	المصفاية	تنجره	الطنجرة
سپوركه	المكنسة	شيشه	القنينة
يلپازه	المروحة	قوغا . چلك	الدلو . السطل

صوصق • سوسق	المفرقة	جندره	المعصرة
طبله	المنفضة	ماشه	الملقط
لامپا • قنار	المصباح	ماعون	الماعون
قاب	الوعاء	الك	المنخل
ساج اياق	المنصب	بنخوردان	المبجزة
طوزاق	المملحة	چارشف	الملاية
		مطبخ	المطبخ

✽ في اسماء الطيور ✽

فياقوشى	الحمز (٣)	چالى قوشى	الامبيانه
كوكرجين	الحمام	بلبل	البابل
ككلك • چيل	الحجل	پا پان • طوطي	البيغاء (١)
چيك قوشى	الخياشيه	آتمجه	الباشق
يراسه	الخفاش	بايقوش	البومة
قرلنغ	الخطاف • السنونو	اوردك	البط
خروس	الديك	قمرى	الترغاة
طاوق	الدجاجة	چكره	الجراد
قويۇق	الذنب	قناد	الجانح
قيل - توي	الريش	سقا قوشى	الحسون (٢)

(١) البيغاء هذا الطير اخضر المسمى بالدره اه حياة الحيوان

(٢) الحسون عصفور ذى الوان بحدرة وصفرة وياض وسواد

وزرقة وخضرة يسميه اهل الاندلس ابا الحسن والمصريون ابا زقايه وربما

ابدلوا الزاي سينا وهو يقبل التعليم اه حياة الحيوان

(٣) الحمز بغم الحاء وتشديد الميم والراء المهملة ضرب من الطير

الزرزور	صفر جق	العندليب	بلبل
الزرافة (١)	زرافة	الغراب	قارغه
السمن	يلديرجين	الفرد	تك
السلوى (٢)	يلوه قوشى	الفرخ	پلان
الشحرور	شام بلبل - قره طاوق	القنص	قفس
الشاهين	طوغان	القنفذة	كبرپي
الشوكة	چيلاق	القنبرة	قوش ايبكى
الصفراية	صارى اصمه	الكنار	قناريا
الصقر	چاقر قوشى	المنقاد	غاغا
الصوص	پليج	المخلب	پنجه
صوت الطيور	قوشلر جيوتيسى	النسر	قارتال
الطاوس	طاوس	النعام	ديه قوشى
الطير	قوش	وكر . عش	آشيان
طير الجنة	جنت قوشى	الوز	قاز
عصفور الدوري	سرجه	الوعل	كيك
العش	يدا	الوطواط	يراسه . كيجه قوشى
العقاب	چايلاق	المدهد	چاوش قوشى

(١) الزرافة كيتها ام عيسى وهي حسنة الخلق طويلة اليدين
قصيرة الرجلين اه حياة الحيوان

(٢) السلوى قال الامام الغزالي سمى السلوى لانه يسلي الانسان
عن سائر الادم والناس يسمونه قاطع الشهوات اه حياة الحيوان

* في اسماء الحيوانات البرية *

الاسد . السبع	ارسلان	السنباب (١)	سنباب
الارنب	طاوشان	الضبع	صرتلان
البغل	قاطر	الجمل	بوزاغى
البقرة	اينك	الغزيلة	عنكبوت بوجكى
التيس	نكه	الغزال	جیلان . غزال
الثور	او كوز	الفرس	فسراق
الثعلب	نلكى	الفخ	طوزاق
الجل	دوه	الفيلة	فيل
الجاموس	مانده	الفحل	آيغر
الجدى	او غلاق	القرن	بوينوز
الحمار	اشك - مركب	القطعة	كدى
الحصان	آت	الكلب	كوپك
الخاروف	قويون	الكبش	فوج
الخلد	كوستيك	كلب الصيد	آوكوبكى - قازى
الخنزير	طوموز	الكديش	بابكير
دود القز	ايبك بوجكى	المهر	طاي
الدب	آيو	المعز	كچى
الذئب	قورد . جقانوز	النمر	قپلان
السمور	سمور	الناقة	ديشى دوه
السعدان	ميمون	النمس	سگسار

(١) السنباب حيوان على حد اليربوع اكبر من الفار وشعره في غاية النعومة يتخذ من جلده القراء اه حياة الحيوان

النسب شبك | الوعل | قره جه

﴿ في اسماء الحيوانات المؤذية اي الحشرات ﴾

ابن آوى (١) چقال	الحية	پیلان
ام اربعة واربعين طرطل قرق اياق	الخنفس	اوکوز سینکی
ابو مقص	الدود	قورت
البق	الدبابة	سینک
البرغوت	دودة الحرير	ایک بوجکی
البزاق	الزنبور	بیان آریسی
البرغش	السرطان	ینکج
الجيز	الصرصور چیرتلان. آغستوس بوجکی	
الجردون	طفاش الفستق	مایس بوجکی
الحنش	العقرب	عقرب
الحشرات (٢) بوجکلر	عنكبوت	اورنجک
الحرباء	العلق	سلوک

(١) ابن آوى ممي ابن آوى لانه ياوى الى عوا ابناء جنسه ولا يعوي الا ليلاً وذلك اذا استوحش وبقي وحده وصياحه يشبه صياح الصبيان وهو طويل الخالب والاذن يمد على غيره وياكل مما يصيد من الطيور اه حياة الحيوان

(٢) الحشرات صفار دواب الارض وصغار هوامها وابن ابي الاشعث يسمي جميع الحيوان الارضي لانه لا يفارقها الى الهواء ولا الى الماء وهو ياوى من حجرته ويركز في بطنها ولا يحتاج الى شرب الماء ولا الى شم النسيم اه حياة الحيوان

الفارة	صبيحان	النملة	قارنجه
القملة	بت . كهله	الناموس	سورى سينك
الكرتيلة	عنكبوت بوجكى	النحلة	آرى

﴿ في اسماء الحيوانات البحرية ﴾

لافتياس	بلامود بالغى	السردين	طرخوس
ام الخلول	مدية	السناموره	خمسى
الاخطبوط	اخبايوت	السلحفاء	قابلومبته
البوري	كفال بالغى	السرغوس	قالتان
البزاق	ساليانغوز	سمك النهري	چاى بالغى
التوتيا	دكز كيريسى	السلطان ابراهيم	دولكر بالغى
التمساح	تمساح	السرطان	بنكج
الجناح	قناد	الشبكة	آغ
جناح السمك	قناد بالغى	صيد السمك	بالق آوى
الجريدين	تكير بالغى	الضفدع	قور بغه
الحنكليس	ييلان بالغى	فرس البحر (١)	دكز آيقري
الحوت	قادرغه - بالغى	القسيخ	طوزلى بالق
الدنجيل	جنه قوب	القشر	قاپوق
السمك	بالق	كلب البحر	كويك بالغى

﴿ في اصطلاحات العسكرية ﴾

البارود	باروت	البارودة	تفنك
---------	-------	----------	------

(١) فرس البحر حيوان يوجد في نيل مصر واذا حرق جلده وخطط بدقيق كرسنة وطلبي به داء السرطان ابراه في ثلاثة ايام اه حياة الحيوان

التفتيش	يوقله	الصلح	بارشمة
الترس	قالتقان	الطبنجة	طبانجه
الجيش	اوردو	الطبل	طاوول
حامل اللواء	سنباقدار	العود	ساز
حامل البيرق	پيراقدار	العلم	پيراق • سنباق
الحرب	جنك	الف عسكري	طابور
الحصار	آبلوقه	الفرقة	بلوك
حربة الباروده	سونكى	القانون	قانون
الخيال	آتلو	القرباب	قين
الخرندق	صاحمه	القوس	ياي
الخفير	نوتجي	القلعة	قلعه
الخيمة	چادر	الكلة	كله
الدربكه	داربوقه	الكبسون	فايسول
الدرع	زيره	الموكب	الاي
رئيس الجيش	سرعسكر	المدك	حربى
الرمح	قسطانيجه • مزراق	المدفع	طوب
الرصاص	قورشون	المعسكر	اوردو
الزمر	زورا	المتقى	قيسلق
السيف	قليج	النفير	بورى
السنباق	سنباق	القيصر	دوبنلك
السهم	اوق	المجوم	يوريش
السلب	يغا		

* في الادوات البحرية *

الاسطول	دوننا	القبطان	قبودان
البنديره	يانديره	القمرة	قمرة
الباخرة	وايور	المركب	كمي
البريق	بريك	المرمي	ليمان
دفة المركب	دومس	المقذاف	كورك
الريس	رئيس	المدرّعه	زرهلي
ريس الميا	اسكله رئيسي	الناولون	ناولون . نول
الراكب	يولجي	نوتية المركب	طائفه
سفينة حربية	فرقتين	البابور	وايور
الشراع . القام	يلكن	الدخان	دومان
الشبكة	آغ	الداخون	باجه
الصاري	ديرك	الياتر	جايا
الشخّور . الجرم	قايق	الورق	شالوبا
الغراب . سفينة صغيره	قادرغه	السنبوق	حريق
الملوكه	ملكه . صندال		

تمت المفردات بعونه تعالى

❖ القاب ارباب المناصب العالية وغيرها ❖

السلطان الاعظم	يادشاه	ناظر الخارجية	خارجيه ناظرى
الملكة	قراليجه	ناظر المالية	ماليه ناظرى
ابن الملك	شهزاده	ناظر البحرية	بحريه ناظرى
ملك العجم	نجاشى	مشير المعسكر	اوردوي همايون
ملك الافرنج	قرال	الهامايونى	مشيرى
الصدر الاعظم	صدر اعظم	والى الولاية	والى ولايت
شيخ الاسلام	شيخ اسلام	المتصرف	متصرف
الامبراطور	امپراطور	القائم مقام	قائم مقام
الامبراطورة	امپراطوريجه	مدير الناحية	ناحية مديرى
رئيس الجيوش	سر عسكر	قنصل الدولة	تهيندر
ناظر الداخلية	داخليه ناظرى	الترجمان	ترجمان

❖ الالقاب العمومية ❖

السلطان الاعظم	شوكشلو مرحمتلو مهابتلو ولى نعمت بى منتز افندمز حضرتلري
خديوي مصر المعظم	نخامتلو دولتلو افندم حضرتلري
الصدر الاعظم	نخامتلو دولتلو افندم حضرتلري
الذي احرز رتبة الصدارة وعزل عنها	ابهتلو دولتلو افندم حضرتلري
مسند المشيخة الاسلامية الجليلة	دولتلو سماحتلو . .
المعزول من المشيخة	فصيلتلو . .
رتبة الصهارة السنية و سر عسكر الجليلة	عطوفتلو . .
رتبة اغا دار السعادة العلية	عنايتلو . .
امير مكة المكرمة والمعزول منها	سيادتلو . .

رتبة المتيرية والوزارة السامية	دولتو	افندم	حضرتارى
باشكاتب الماين الهايوني	.	.	.
رتبة بالا	عطوفتو	.	.
الصدور	مماختو	.	.
استانبول	فضيلتو	.	.
الاولى من الصنف الاول ورتبة الفريقان الكرام وبكركبى	سعادتو	.	.
رتبة الحرمين الشريفين ورتبة ادرنه وازمير وموالى الخمس وتخرج الموالى	فضياتو	.	.
رتبة امير اللواء ومير ميران والرتبة الاولى من الصنف الثانى	سعادتو افندم		
رتبة امير الاي ورتبة الثانية الممتازة والقائم مقام ومديرية اصطبل	عزتو افندم		
رتبة الثانية من الصنف الثانى وقائم مقام العسكرية وامير الامراء	عزتو = ياتسا = بك = افندي = اغا		
رتبة اليكباشى ورتبة الثالثة ورتبة قبوچى باشى والاي امينى العسكرية	رفعتو = بك = افندي = اغا		
رتبة الرابعة وقول اغاسى ويوز باشى العسكرية	فتوتلو = بك = افندي = اغا		
رتبة الخامسة وملازم الاول والثانى رتبة المدرسين الكرام	حجيتو = بك = افندي = اغا		
لكبار المشايخ واصحاب الطرق	مكرمتلو افندي		
ما دون ذلك وسائر الرتب	رشادتو افندي		
	مودتلو افندي		

باب الكلمة واقسامها

الكلمة . قول مفرد وهي تنقسم الى تسعة اقسام (الاسم
واسم الاشارة . والصفة . والضمير . والمصدر . والفعل . وفرع
الفعل . والمبهمات والادوات) وسنبين انشاء الله تعالى

❖ الباب الاول وفيه ستة فصول ❖

❖ الفصل الاول ❖

في بيان الاسم

الاسم . هو ما دل على معنى في نفسه غير مقترن باحد الازمنة
الثلاثة نحو (كامل . كاغد . ارسلان) (كامل . ورق . اسد) وينقسم
الى قسمين اسم خاص . واسم عام
فالاسم الخاص . هو ما وضع ليدل على ذات واحدة او شيء
واحد نحو (استانه . بيروت) ويقال له علم
واما اسم العام . هو الشامل لافراد كثيرة نحو (ارسلان) اسد ويقال
له جنس وتنفي هذه الاسماء بزيادة (سر) في آخر الاسم نحو (مهر سر)
بلا ختم وتجمع بزيادة (لر) في آخرها نحو (طاغلر) جبال (يوزكلر) خواتم
واما اسم العام كاحمد وشفيق اذا اريد جمعها فيؤتى باسم الصدر
(نحو اوج احمد كلدى)

❖ تمرين ❖

فس	كوملك	الديون	انخار	كليد	يلك	دوگمه
طربوش	قميص	كفوف	مفتاح	قفل	صدرية	زر

روزگار اوروپا محمد بيروت
 هوا اوروپا محمد بيروت

❖ الفصل الثاني ❖

في احوال الاسم

احوال الاسم سبعة . المجرد . والمنعول به . والمنعول اليه . والمنعول فيه .
 والمنعول منه . والمنعول معه . والمضاف .

الاول الاسم المجرد . هو ما تجرد عن ادوات المفاعيل والاضافة
 نحو (طاغ) جبل

والثاني المنعول به . هو ما وقع عليه فعل الفاعل ويبنى بزيادة (ي)
 في آخر الاسم نحو (كتابي از بر لدم) حفظت الكتاب واذا وجد في
 آخر الاسم حرف من حروف الاملاء التي هي (ا . و . ه . ي) يزداد
 عليها (ي) ثانية نحو (الماي) التفاح (قيوبي) الباب (بنجه بي)
 الجنينة واذا وجد في آخر الاسم (ق) نقلب غينا نحو (ياره غي) الاصبع
 وتارة تحذف هذه (الياء) اذا كان الاسم مكرة نحو (برمكتوم
 آلد) اخذت مكتوباً

والثالث المنعول اليه . هو ان يزداد في آخر الاسم (ه) بمعنى (الى)
 نحو (مكتبه كيدم) ذهبت الى المدرسة واذا وجد في آخر الاسم
 حرف من حروف الاملاء يزداد (ي) قبل الهاء نحو (بنجه به كيدم)
 ذهبت الى الجنينة واذا وجد في آخر الاسم (ق) نقلب (غ) نحو
 (ياره غ) الى الاصبع

والرابع المنعول فيه . هو ان تلحق في آخر الاسم لفظ (د ه) بمعنى
 (في) نحو (اوده) في البيت . وقد تدخل في اول الالفاظ العربية

والفارسية (در) نحو (در حالی) في الحال
والخامس المفعول منه . هو ان تلحق في آخر الاسم لفظة (دن)
بمعنى (من) نحو (اودن) من البيت . وقد تدخل لفظة (از) فيقال
(از هر جهت) من كل جهة

والسادس المفعول معه . هو ان تلحق في آخر الاسم لفظة (ايله)
بمعنى (مع) نحو (زيد ايله كيتدم) ذهبت مع زيد (اورمانه عربه ايله
كيتدم) ذهبت الى الحرش ابا العربية . وقد تدخل لفظة (با) فيقال
(با اراده سنيه) بارادة سنية

❖ تنبيه ❖

قد تحذف (الالف والياء) من لفظة (ايله) نحو (وظيفه ي قلمه يازدم)
كتبت الوظيفة بالقلم فلا يكتفى بحذف الالف وحدها خوفاً من وقوع
الالتباس بالمضاف فلا يقال (وظيفه ي قلمه يازدم)
والسابع المضاف . وعلامته في اللغة التركية ان تقدم المضاف اليه على
المضاف نحو (احمدك قلمي) قلم احمد ❖ وسياقي في بحث الاضافة ❖



❖ الفصل الثالث ❖

في الاضافة

الاضافة . هي ربط اسم باسم آخر وقاعدتها ان تقدم المضاف اليه
على المضاف في اللغة التركية نحو (احمدك قلمي) قلم احمد فلفظ (احمد)
مضاف اليه و (قلمي) مضاف

تم الاضافة تنقسم الى قسمين (اضافة لامية . وضافة بيانية)
فالاضافة اللامية . هي ما تفيد التملك والنسبة ويوثق بآخر المضاف
اليه (ك) اذا كانت ساكنة واذا كان متحركاً يزداد (ن) قبلها ويوثر

المضاف ويوثني بآخره (ي) اذا كان ساكناً واذا كان متحركاً يزداد قبل الياء (س) مثال ذلك

احمدك قلى	بغية نك جيجكى	محمدك قيسى	رضانك دقري
قلم احمد	زهر الجنة	باب محمد	دقتر رضا
مصباحك اوطه مى	بيروتك هوا مى		
حجرة مصباح	مناخ بيروت		

❖ تنبيه ❖

تُحذف الكاف من المضاف اليه اذا كان اسماً او علماً لشيء مخصوص نحو (مرمره دكزى) بجر مرمره (وبعليك قلعه مى) قلعة بعليك
تم اذا صادف الاسم مضافاً ومضافاً اليه معاً في التركيب تنقل علامة المضاف اليه الاول الى الثاني نحو (چنار اغاجى) شجر الداب
وتقلب (الياء) التي هي علامة المضاف (ن) اذا اتصلت باداة نحو
(احمدك فكرندن) من فكر احمد

فلاضافة اليانية . هي التي يبين المضاف اليه فيها نوع المضاف وجنسه ويستعمل المضاف اليه مجرداً عن علامة الاضافة سواء كان سالماً او معتلاً نحو (كلنجك جيجكى) زهر الشقائق وقد يأتي المضاف اليه والمضاف مجردين عن علامة الاضافة نحو (بركيه بغدادى) كيلة قمح والطرف للمظروف نحو (بردسى صو) جرة ماء والوزن للموزون (بر بطمان اون) رطل طحين وقد يكونان مجردين من علامة الاضافة اذا كان المضاف اليه اصلاً للمضاف نحو (كوش يوزك) خاتم فضة

جدول في تصريف الاسم السالم على الاحوال السبعة

المجرد	دقتر	دقتر	دقتر ل	دقاتر
المفعول به	دقترى	الدقتر	دقتر لى	الدقاتر
اليه	دقتره	الى الدقتر	دقتر له	الى الدقاتر
فيه	دقترده	في الدقتر	دقتر لده	في الدقاتر
منه	دقتر دن	من الدقتر	دقتر لدن	من الدقاتر
معه	دقتر ايله	مع الدقتر	دقتر ليله	مع الدقاتر
اليه	دقتر ك كاغدلى ورق الدقتر	دقتر ك كاغدلى ورق الدقتر	دقتر ك كاغدلى ورق الدقاتر	

جدول في تصريف الاسم المعتل على الاحوال السبعة

المجرد	باغچه	جنينة	باغچه ل	جنينات
المفعول به	باغچه بى	الجنينة	باغچه لى	الجنينات
اليه	باغچه يه	الى الجنينة	باغچه له	الى الجنينات
المفعول فيه	باغچه ده	في الجنينة	باغچه لده	في الجنينات
منه	باغچه دن	من الجنينة	باغچه لدن	من الجنينات
معه	باغچه ايله	مع الجنينة	باغچه ليله	مع الجنينات
اليه	باغچه ناك جيچكى زهر الجنينة	باغچه ناك جيچكى زهر الجنينة	باغچه ناك جيچكى زهر الجنينات	

❖ الفصل الرابع ❖

في الاضافة الفارسية

الاضافة الفارسية . تتركب من لفطين فارسيتين او عريتين او احدهما عرية والاخرى فارسية ويبقى المضاف والمضاف اليه على حالهما وقاعدتها ان يقرأ آخر المضاف مكسوراً والمضاف اليه ساكناً نحو (جشم آهو)

عين الغزال و (نورقمر) نور القمر و (چشم بلبل) عين البلبل
 ﴿تنبيه﴾ اذا وجد بآخر المضاف (هاء) او (ياء) يزداد بآخرها
 همزة نحو (ساحة زميله) ساحة الارض (والى بيروت) والى بيروت واذا
 وجد في آخره (الف) او (واو) يزداد بآخره (ياء) نحو (ابروى دوست)
 حاجب الحبيب (صفای دل) صفاء القلب

﴿الفصل الخامس﴾

في الجمع الفارسي

الجمع الفارسي . يجمع على الاسم من اللغة الفارسية على قاعدتين الاولى
 اذا كان الاسم الذي يراد جمعه ذا روح يجمع بزيادة (ان) بآخره نحو
 (اسب) فرس (اسبان) افراس
 والثانية اذا كان الاسم غير ذي روح يجمع بزيادة (ها) بآخره
 نحو (باغ) بستان (باغها) بساتين
 (تنبيه) اذا كان آخر الاسم (هاء) تبدل (كافا) نحو (خواجه)
 معلم (خواجكان) معلمون واذا كان آخر الاسم (الف) او (واو) يزداد
 (ي) قبل اداة الجمع نحو (كدا) فقير (كدايان) فقراء

﴿الفصل السادس﴾

في اسم المكان

اسم المكان . هو ما يبين محل الشيء ومكانه ويبنى بزيادة (لك)
 في آخر الاسماء الحبيطة و (لق) في آخر الاسماء الثقيلة نحو (كوللك)
 مكان الورد (طاشلق) مكان الحجر

تنبيه . احيانا يستعمل اسم المكان بمعنى اسم المنسوب نحو (يازلق .
 قيشلق) صيني ، شتوي

✽ الباب الثاني ✽

في اسم الاشارة

اسم الاشارة . هو ما وضع ليدل على فرد معين وهو ثلاثة (بو)
 هذا للقريب و (شو) ذاك للمتوسط و (او) ذلك للبعيد واذا اتصلت
 هذه الاسماء بتيء من الادوات يزداد عليها (ن) وتجمع بزيادة (لر) في
 آخرها نحو

بو	بونر	شو	شونر	او	اونر
هذا	هولاء	ذاك	اولئك	ذلك	اولئك

✽ تصريف اسم الاشارة المفرد على الاحوال السبعة ✽

المجرد	بو	هذا	شو	ذاك	او	ذلك
المفعول به	بوني	هذا	شوني	ذاك	اني	ذلك
اليه	بونكا	الى هذا	شوكا	الى ذاك	اكا	الى ذلك
المفعول فيه	بونده	في هذا	شونده	في ذاك	انده	في ذلك
منه	بونندن	من هذا	شونندن	من ذاك	انندن	من ذلك
معه	بونكله	مع هذا	شونكله	مع ذاك	انكله	مع ذلك
المضاف اليه	بوناك	هذا	شوناك	ذاك	اناك	ذلك

اعلم ان لفظة (اشبو) هذا و (شول) ذاك و (اول) ذلك
 لا تدخل عليها الادوات

تصريف الجمع

انلر انلرى انلره انلرده انلردن انلرايله انلرك
اولئك اولئك الى اولئك في اولئك من اولئك مع اولئك اولئك



* فصل في الاعداد *

مع تفسير الاعداد الفارسية

اعلم ان الاعداد من حيث هي اربعة (اصلية . وكسرية . ورتبية وتوزيعية)
فالاول الاعداد الاصلية . فهي مرتبتان (الاحاد . والعشرات)
اما الاحاد . فهي من واحد الى تسعة . والعشرات . فهي من عشرة الى تسعين

مثال الآحاد

واحد . اثنين . ثلاثة . اربعة . خمسة . ستة . سبعة . ثمانية . تسعة
بر . ايكي . اوج . درت . بش . التي . يدى . سكر . طقوز
يك . دو . سه . چهار . پنج . شش . هفت . هشت . نه

مثال العشرات

عشرة عشرون ثلاثون اربعون خمسون ستون سبعون ثمانون تسعون
اون يكرى اوتوز قرق اللي التمش يتمش مكسان طقسان
ده ييست سى جهل ينجاه شصت هفتاد هشتاد نود

مثال المآت

مائة مائتين ثلاثمائة اربعمائة خمسمائة ستائة سبعمائة ثمانمائة تسعمائة
بوز ايكيوز اوجيوز درتيوز بشيوز التيوز يديوز سكر يوز طقويوز
صد دويست سيصد چهارصد پانصد ششصد هفتصد هشتصد نه صد

مثال الالوف

الف الفان ثلاثة الاف اربعة الاف خمسة الاف ستة الاف
 يك ايكى يك اوج يك درت يك بش يك التى يك
 هزار دو هزار سه هزار چهار هزار پنج هزار شش هزار
 سبعة الاف ثمانية الاف تسعة الاف
 يدي يك سكزيك طقوزيك
 هفت هزار هشت هزار نه هزار

والثاني الاعداد الكسرية . هي ما تفيد جزءا من مقدار مفروض
 وتبنى بزيادة (ده) في آخر الاعداد الاصلية نحو (سكزده بر) ثمن
 وعلى هذه الكيفية تستعمل بقية الاعداد والكسورات المستعملة في اللغة
 التركية تسعة وهي

نصف ثلث ربع خمس سدس سبع ثمن تسع عشر
 نيم سه يك چهار يك پنج يك شش يك هفت يك هشت يك نه يك ده يك
 والثالث الاعداد الرتبية . هي التي تفيد درجة الشيء ومرتبته
 وتبنى بزيادة (نجى) في آخر الاعداد الاصلية نحو (برنجى) اول
 (اوجنجى) ثالث

(تنبيه) اذا وجد في آخر الاعداد الاصلية (تاء) ثقلب (دالا)
 نحو (دردنجى) رابع ثم اذا وجد ايضا في آخر الاعداد الاصلية (ي)
 تحذف نحو (ايكنجى) ثان (التنجى) سادس

والرابع الاعداد التوزيعية . هي التي تفيد تعيين مقدار على جماعة
 بالتسوية وتبنى بزيادة (ر) ساكنة في آخر الاعداد الاصلية وتفتح ما
 قبلها نحو (بررر) واحد واحد

تنبيه اذا وجد في آخر الاعداد الاصلية (ي) يزداد قبل الراء
 (ش) نحو (ايكشر ايكشر) اثنان اثنان
 ثم اذا وجد في آخر الاعداد الاصلية (تاء) ثقلب (دالاً) نحو
 (دردر • دردر) اربعة اربعة

تنبيه

الاعداد الفارسية هي نادرة الاستعمال في اللغة التركية ثم لفظة
 چهار تحذف هاؤها فتصير (چار) اربعة

✽ الباب الثالث ✽

في الصفة وفيه ستة فصول

✽ الفصل الاول ✽

في الصفة وافرادها

الصفة • هي ما تبين حال الاسم وكيفيته وهي على قسمين (سماعية
 وقياسية)

فالصفة السماعية • هي ما كانت مضبوطة بالسمع وقاعدتها ان
 تقدم على الموصوف نحو (كوزل كتاب) كتاب جميل وتجمع بزيادة
 (لر) نحو (كوزل كتابلر) كتب جميلة

واما الصفة القياسية • هي ما كانت مضبوطة بقاعدة كاسم المسوب
 وغيره وتبى بزيادة (لي) في آخر الكلمة نحو (بيروتي) بيروتي
 (شاملي) شامي

وقد تعمل الصفة بلا موصوف فتجري عليها جميع الاحوال السبعة
 الجارية على الاسماء نحو (حالتقان سوينير) يُحب المجتهد

❖ الفصل الثاني ❖

في الصفة التاكيدية

تؤكد الصفة التاكيدية باعادة اول حرف من الصفة ويزاد عليها
احدى هذه الحروف وهي (پ . س . م) مثال ذلك

قاب قره	موس مور	سيم سياه
احمر قاني	اسود حالك	

(فائدة) يستعمل احيانا كلمة (درلودرلو) بمعنى شكل شكل
و (درين درين) بمعنى عميق عميق و (قات قات) بمعنى ضعف ضعف
وذلك لاجل تكرار التاكيد

❖ الفصل الثالث ❖

في الصفة المبالغة

الصفة المبالغة . هي ما افادت المبالغة لا بطريق المقايسة وهي تبني بزيادة
احدى هذه الكلمات في اول الصفة وهي (يك . جوق . زياده .
غايت) مثال ذلك

يك ابي	جوق كوزل	زيادة لطيف	عايت كوزل
حسن جدا	ظريف كثيرا	لطيف حدّا	جميل للعاية

❖ الفصل الرابع ❖

في الصفة التقليلية

الصفة التقليلية . هي ما افادت تقليل المعنى الوصفي وهي تبني بزيادة
(جه) في آخر الصفات نحو (اوزونجه) طويل قليلاً (قيصه جه)

قصير قليلاً وهذه الصفة تستعمل نادراً

❖ الفصل الخامس ❖

في أداة النسبة

أداة النسبة • هي ان تبين في آخر الكلمة لفظة (لى) اذا كان قبلها خفيفاً نحو (بيروتلى) بيروتى (شاملى) شامى واذا كان ثقيلاً (لو) نحو (دولتلو) صاحب الدولة (سعادتلو) صاحب السعادة ويستعمل في اللغة الفارسية لفظة (مند • ور • ناك) في آخر الكلمة نحو (دانتمند) صاحب معرفة و (هنرور) صاحب حرفة و (غمناك) صاحب غم (اعلم) ان لفظة (جى) في اللغة التركية تفيد الاشتغال في الصنعة نحو (اجزاجى) اجزاتى (اودونجى) خطاب (اتمكى) خباز ويستعمل في اللغة الفارسية لفظة (كار) في آخر الكلمة نحو (پروكار) حلاق

❖ الفصل السادس ❖

في اسم التصغير

اسم التصغير هو ما افاد تصغير مسماء ويبنى بزيادة (جك) في آخر الاسماء الخفيفة و (جق) في آخر الاسماء الثقيلة نحو (اوجك) يَيْت (اوغلا نجق) أوليد ويصغر اسم التصغير بزيادة (ز) على الاسم المصغر وتقلب (القاف) غيناً و (الكاف) ياء نحو (كديجگز) تطيطة (اوغلا نجفز) وليد (كوپكجگر) كليب

الباب الرابع

﴿ في بيان الضمير ﴾

الضمير . هو كلمة تثوب عن الاسم وهو خمسة اقسام « ضمير شخصي
ضمير اضافي . ضمير نسي . ضمير فعلي . ضمير وصفي

﴿ الاول الضمير الشخصي ﴾

الضمير الشخصي . هو ما دل على ذات معينة وهو ثلاثة اقسام
« متكلم . مخاطب . غائب »

الضمير المتكلم . لفظ يدل على ذات المتكلم ولمفرده (بن) انا
ولجمعه (بر) نحن

الضمير المخاطب . لفظ يدل على ذات موجه اليها الخطاب ولمفرده
(سن) انت ولجمعه (سر) اتم

الضمير الغائب . لفظ يدل على ذات يتكلم عنها ولمفرده (او) هو
ولجمعه (اولر) هم
﴿ وتجري عليه احوال الاسم ﴾

﴿ الضمير المجرد ﴾

بن	سن	او	بز	سر	اوندر
انا	انت	هو	نحن	انتم	هم

﴿الضمير المفعول به﴾ ﴿الضمير المفعول اليه﴾ ﴿الضمير المفعول فيه﴾

بني	ي	ايای	بنكا	لى	بنده	في . عندي
سني	ك	اياك	سكا	لك	منده	فيك . عندك
اني	هـ	اياه	اكا	له	انده	فيه . عنده
يزي	نا	ايانا	بزه	لنا	بزده	فينا . عندنا
سزي	كم	اياكم	مزده	لكم	مزده	فيكم . عندكم
انلري	هم	اياهم	انلره	لهم	انلرده	فيهم . عندهم

﴿الضمير المفعول منه﴾ ﴿الضمير المفعول معه﴾ ﴿الضمير المفعول لاجله﴾

بندن	مني	بنمله	معي	ابنم ايچون	لاجلي
سندن	منك	سنكله	معك	سنك .	لاجلك
اندن	منه	انكله	معه	انك .	لاجله
بزدن	منا	بزملة	معنا	بزم .	لاجلنا
سزدن	منكم	سزكله	معكم	سزك .	لاجلكم
انلردن	منهم	انلرله	معهم	انلر .	لاجلهم

﴿الضمير المتصل في اول﴾ ﴿الضمير المتصل في صكره﴾ ﴿الضمير التشبيهي﴾

بندن اول	قبلي	بندنصكره	بعدي	بنم كبي	مثلي
سندن اول	قبلك	سندنصكره	بعدك	سنك كبي	مثلك
اندن اول	قبله	اندنصكره	بعده	انك كبي	مثله
بزدن اول	قبلنا	بزدنصكره	بعدنا	بزم كبي	مثلنا
سزدن اول	قبلكم	سزدنصكره	بعدكم	سزك كبي	مثلكم
انلردن اول	قبلهم	انلردنصكره	بعدهم	انلر كبي	مثلهم

✽ الضمير المنفى ✽

بنسز منسز اونسز بزمز مزمز انلرمز
بدوني بدونك بدونه بدوننا بدونكم بدونهم
(تنبيه) واما الضمير المفرد الغائب فيستعمل شاذاً اودلك بوضع (ن)
قبل اداة النفي فيقال (اونسز) بدونه (بونسز) بدون هذا

✽ والثاني الضمير الاضافي ✽

الضمير الاضافي . هو ما يلحق اواخر الاسماء المضافة ويفيد التملك
والنسبة فتلحق (م) للمفرد المتكلم و (من) لجمعه و (ك) للمفرد المخاطب
و (كنز) لجمعه و (ي) للمفرد الغائب و (لر) لجمعه نحو
دقتم دقرك دقري دقرو دقرو دقركز دقرو دقرو
دقري دقرك دقرو دقرو دقرو دقركم دقرو دقرو
(تنبيه) اذا وجد في آخر الاسم المضاف حرف من حروف
الاملاء يزداد (س) قبل الياء التي هي الضمير الاضافي للمفرد الغائب نحو
قيوم قيوك قيومي قيومي قيومي قيوكز قيومي قيومي
بابي بابك بابي بابي بابي بابك بابي بابي
واذا وجد ايضاً باخر الاسم المضاف (ق) قلب (غ) الا في الجمع
الغائب نحو

پارمغم پارمغك پارمغي پارمغمز پارمغمز پارمغمز پارمغمز پارمغمز
اصبعي اصبعك اصبعه اصبعنا اصبعكم اصبعكم اصبعكم اصبعكم

✽ والثالث الضمير النسبي ✽

الضمير النسبي . هو ما يلحق الفعل مرةً واخر مرةً ثانية فتلحق (م)
للمفرد المتكلم و (ز) لجمعه و (سك) للمفرد المخاطب و (سكر) لجمعه

و (در) للمفرد الغائب و (لر) لجمعه نحو
 شاعرم شاعرسك شاعردر شاعرز شاعرسكز شاعردرلر
 انا شاعر انت شاعر هو شاعر نحن شعراء انتم شعراء هم شعراء
 (تنبيه) اذا وجد في آخر الاسم حرف من حروف الاملاء يزداد
 (ي) قبل الضمير المتكلم وجمعه فقط نحو

اوسطه يم اوسطه يز اوصلويم اوصلويز
 انا معلم نحن معلمون انا عاقل نحن عقلاء
 وقد يلحق الضمير السبي بعض الافعال وبين فاعلها وهذا ينشأ في
 باب الفعل

❖ والرابع الضمير الفعلي ❖

الضمير الفعلي . هو ما لحق في آخر الماضي الشهودي والشرطي
 وظهر فاعلها فتلحق (م) للمفرد المتكلم و (ق) لجمعه ان كان المصدر
 ثقیلاً و (ك) ان كان خفيفاً و (ك) للمفرد المخاطب و (كز) لجمعه
 و (ي) للمفرد الغائب و (لر) لجمعه نحو

مثاله من الثقيل

اوقودم	اوقودك	اوقودي	اوقودك	اوقوديكز	اوقوديلر
قرأت	قرأت	قرأ	قرأنا	قرأتم	قرأوا

مثاله من الخفيف

ييلدم	ييلدك	ييلدي	ييلدك	ييلديكز	ييلديلر
علمت	علمت	علم	علمنا	علمتم	علموا

❖ والخامس الضمير الوصفي ❖

الضمير الوصي . هو عبارة عن لفظة (كي) بمعنى الذي اذا لحقت

آخر الاسماء واقامتها مقام الصفة نحو

اوده كي جامعده كي قشله ده كي حكومتده كي
الذي في البيت الذي في الجامع الذي في القشلة الذي في الحكومة

ويجري عليه احوال الاسم فيصرف هكذا

✽ المجرد ✽ ✽ المفعول به ✽ ✽ المفعول اليه ✽

بمكي	الذي لي	بتمكني	الذي لي	بتمكينه	الى الذي لي
سنگي	لك .	سنگي	لك .	سنگينه	لك .
انگي	له .	انگي	له .	انگينه	له .
بزمي	لنا .	بزمي	لنا .	بزمينه	لنا .
سرتي	لكم .	سرتي	لكم .	سرتينه	لكم .
الرتي	لهم .	الرتي	لهم .	الرتينه	لهم .

✽ المفعول فيه ✽ ✽ المفعول منه ✽ ✽ المفعول معه ✽

بمكيد	في الذي لي	بتمكيدن	من الذي لي	بتمكينك	مع الذي لي
سنگيده	: لك	سنگيدن	: لك	سنگينك	: لك
انگيده	: له	انگيدن	: له	انگينك	: له
بزميده	: لنا	بزميدن	: لنا	بزمينك	: لنا
سرتيده	: لكم	سرتيدن	: لكم	سرتينك	: لكم
الرتيده	: لهم	الرتيدن	: لهم	الرتينك	: لهم

الباب الخامس

وفيه ثمانية فصول

❖ الفصل الاول ❖

في المصدر

المصدر ينقسم الى ثلاثة اقسام (فعلي . واسمي . ووصفي)
فالمصدر الفعلي . ما كانت مادته الاصلية فعل امر وعلامته في اللغة
التركية ان يكون آخره مختوماً بلفظة (مك) للتخفيف نحو (بسمك)
التريية و (مق) للثقل نحو (اكلامق) الفهم
والمصدر الاسمي . هو ما كانت مادته الاصلية اسماً وعلامته ان
يكون آخره مختوماً بلفظة (ملك) للتخفيف نحو (مرده ملك) البشارة و (لمق)
للتثقل نحو (طاسلق) التحجير

والمصدر الوصفي . هو ما كانت مادته الاصلية صفة وعلامته ان
يكون آخره مختوماً بلفظة (اشمك . ولتمك) للتخفيف نحو (ايولشمك .
ايولتمك) الملاحه و (لشمق . ولتمق) للثقل نحو (فنالشمق . فنالتمق)
الردائة وقد يوضع احياناً بآخر المصدر الوصفي اداة المصدر الاسمي وبآخر
اداة المصدر الاسمي اداة المصدر الوصفي نحو (اولتمك) التأهل
ثم المصدر من حيث هو ينقسم الى قسمين (بسيط . ومركب)
فالبسيط . كما مر ذكره

والمركب . ما تركب من كلمتين نحو (كوتولك ايتك) الاساة
و (بشيان اولق) التندم

❖ قاعدة المصدر ❖

قد يدخل عليه لفظة (لك) ان كان المصدر خفيفاً و (لق) ان كان المصدر ثقیلاً و يسمى مصدراً تأكيدياً نحو (بملكك) العلم و (يازمقلق) الكتابة

(تنبيه) تارة يلحق بآخر المادة الاصلية (ش) و يسمى حاصل مصدر نحو (آلش و يرش) الاخذ والعطاء و يخفف المصدر احياناً فتحذف القاف والكاف ويعوض عنهما بلفظة (هـ) و يسمى مصدراً تخفيفياً نحو (يسله) الترية و (يازمه) الكتابة و احياناً يزداد عوض (ش) (م) نحو (آلم) الاخذ

وقد ينفي المصدر بزيادة (م) مفتوحة قبل اداة المصدر نحو (او ينامق) عدم اللعب والمراد بالنفي هو عدم وقوع الحدث



❖ الفصل الثاني ❖

(في بيان مشتقات الافعال وكيفية تصنيفها)

(اعلم) ان مشتقات المصدر من حيث هي تسعة وهي (الامر . والنهي . والماضي . والمضارع . والحال . والاستقبال . والوجوبي . والالتزامي والشرطي)

الاول الامر الحاضر . هو ما يطلب به انشاء الفعل من الفاعل وهو قسمان (حاضر . وغائب)

فالحاضر هو الذي تجردت عنه ادات المصدر فتبقى الكلمة مادة اصلية نحو (چالش) اجتهد وهو امر حاضر مفرد وتجمع بزيادة (ك او كز) في الساكن وبزيادة (ي) في المتحرك مثال ذلك

(مصدر) (مفرد) (جمع) (مصدر) (مفرد) (جمع)
 چاشمق چالش چالشك چالشكز اوقومق اوقو اوقويك اوقويكز
 الاجتهاد اجتهد اجتهدوا القراءة اقرأ اقرأوا

واما امر الغائب فيبنى بزيادة (سون) على الامر الحاضر ويجمع
 بزيادة (لر) نحو (چالشسون) ليجتهدوا
 واما نهي الغائب فيبنى بزيادة (م) في اول (سون) نحو (اوشنسون)
 لا يكسل (اوشنسونلر) لا يكسلوا

والثاني نهي الحاضر . هو ضد الامر وهو ترك طلب الفعل من
 الفاعل ويبنى بزيادة (مه) على الامر الحاضر نحو (اوينامه) لا تلعب
 وهو نهي حاضر مفرد ويجمع بزيادة (ك . او . كز) نحو (اويناميك)
 اويناميكز لا تلعبوا

والثالث الماضي . وهو ما دل على حدث مضى وانقطع وهو قسمان
 (شهودي . وتقلي)

فالشهودي . يدل على مشاهدة المتكلم بعينه ويبنى بزيادة (دى)
 للمفرد الغائب وجمعه (لر) وللمفرد المخاطب (ك) وجمعه (كز) وللمفرد
 المتكلم (م) وجمعه (ق) ان كان المصدر ثقيلاً و(ك) ان كان المصدر خفيفاً
 مثاله من المصدر الثقيل

چالشم چالشك چالشدى چالشدق چالشديكز چالشديلر
 اجتهدت اجتهدت اجتهد اجتهدنا اجتهدتم اجتهدوا
 ومثاله من الخفيف

يلدم يلدك يلدى يلدك يلديكز يلديلر
 علمت علمت علم علمنا علمتم علموا

والثاني . يدل على ما علمه المتكلم بطريق السماع ويبنى بزيادة (مش)
 في آخر الامر الحاضر للمفرد الغائب وجمعه (لر) وللمفرد المخاطب

(سك) وجمعه (سكز) وللفرد المتكلم (م) وجمعه (ز) نحو
 يلمش يلمشك يلمش يلمشز يلمشسكز يلمش
 علمت علمت علم علمنا علمتم علموا
 والرابع المضارع هو ما دل على حدوث الفعل في زمان الحال أو
 الاستقبال. يبنى بزيادة (ر) في آخر الامر الحاضر للفرد الغائب وجمعه
 (لر) وللفرد المخاطب (سك) وجمعه (سكز) وللفرد المتكلم (م) وجمعه
 (ز) نحو

يازرم يازرمك يازر يازرز يازرسكز يازرلر
 اكتب تكتب يكتب نكتب نكتبون يكتبون

ثم اذا كان ما قبل (راء) المضارع (راء) ايضاً فان كانت كثيرة
 الهجاء ثقرأ مكسورة نحو (صرارر) يصفر وان لم تكن كذلك ثقرأ مفتوحة
 نحو (صورر) يسأل وان كان ما قبلها (ش) فان كانت كثيرة الهجاء
 ثقرأ مضمومة نحو (قونشور) يخاطب وان لم تكن كذلك ثقرأ مفتوحة
 نحو (طاشار) يطغ

(يان) يوجد مصادر شاذة فيتصرف المضارع منها على الوجه الآتي
 مثاله من الخفيف (يلمك) يلير (اورمك) اورور (كلك) كلير
 (كورمك) كورر (ويرمك) ويرر ومن المصادر الثقيلة (بولق)
 بولور (اولق) اولور (آلق) آلير (صانق) صانير (قالق) قالور

والخامس الحال هو الزمان الذي نحن فيه ويبنى بزيادة (يور)
 مكسور ما قبلها وذلك في آخر الامر الحاضر للفرد الغائب وجمعه (لر)
 وللفرد المخاطب (سك) وجمعه (سكز) وللفرد المتكلم (م) وجمعه (ز) نحو
 يازيورم يازيورسك يازيور يازيورز يازيورسكز يازيورلر
 اكتب (الآن) تكتب يكتب نكتب نكتبون يكتبون

والسادس الاستقبال . هو الزمان الذي سيأتي ويبنى بزيادة (هـ جـ كـ)
إذا كان المصدر خفيفاً و (هـ جـ قـ) إذا كان المصدر ثقيلاً في آخر الامر
الحاضر للمفرد الغائب و لجمعه (لـ) وللمفرد المخاطب (سـ كـ) و لجمعه (سـ كـ زـ)
و للمفرد المتكلم (مـ) و لجمعه (زـ) نحو

(تنبيه) دائماً تقرأ الكاف (ياء) في المفرد المتكلم وجمعه وذلك في

المصادر الخفيفة نحو

كلهـ جـ كـ كلهـ جـ كـ كلهـ جـ كـ كلهـ جـ كـ كلهـ جـ كـ
سأجيء سيجي سيجي سيجي سيجي سيجي

(تنبيه) دائماً تقلب القاف (غيناً) في المفرد المتكلم وجمعه وذلك

في المصادر الثقيلة نحو

چالشهـ جـ كـ چالشهـ جـ كـ چالشهـ جـ كـ چالشهـ جـ كـ چالشهـ جـ كـ
سأجتهد سيجتهد سيجتهد سيجتهد سيجتهد سيجتهد

وإذا وجد في آخر المادة الاصلية حرف املاء يزداد قبل (هـ جـ قـ و . هـ

جـ كـ) (يـ) نحو (او قويه جـ كـ) سأقرأ (يلهـ جـ كـ) سأعلم

والسابع الفعل الوجوبي . هو ما يشعر بحدوث فعل ملتزم وقوعه في

زمن الاستقبال على سبيل الوجوب ويبنى بزيادة (هـ لـ) في آخر الامر

الحاضر للمفرد الغائب و لجمعه (لـ) وللمفرد المخاطب (سـ كـ) و لجمعه (سـ كـ زـ)

و للمفرد المتكلم (مـ) و لجمعه (زـ) نحو

يازمليكم يا زمليكم يا زمليكم يا زمليكم يا زمليكم

يجب ان اكتب . تكتب . يكتب . نكتب . تكتبوا . يكتبوا

والتامن الفعل الالتزامي . وهو ما يدل على حدوث فعل ملتزم وقوعه

في زمن الاستقبال على سبيل الالتماس والطلب ويبنى بزيادة (هـ) في

آخر الامر الحاضر للمفرد الغائب وذلك في الساكن و (يهـ) في المتحرك

و لجمعه (لـ) وللمفرد المخاطب (سـ كـ) و لجمعه (سـ كـ زـ) وللمفرد المتكلم (مـ)

ولجمعه (لم) نحو

يازه يم يازه مك يازه لم يازه سكر يازه لر
لاكتب اولكي اكتب . تكتب . يكتب . تكتبوا . يكتبوا
والتاسع الفعل الشرطي . هو صيغة مستلزم وقوع معناها لحصول فعل
آخر ويبنى بزيادة (سه) في آخر الامر الحاضر للمفرد الغائب ولجمعه (لر)
والمفرد المخاطب (ك) ولجمعه (كز) والمفرد المتكلم (م) ولجمعه (ك) ان
كان المصدر خفيفا و (ق) ان كان المصدر ثقيلاً نحو

مثاله من الثقيل

يازه م يازمه ك يازمه ق يازمه كز يازمه سه لر
لوكتب لوكتبت لوكتب لوكتبتنا لوكتبتم لوكتبوا

مثاله من الخفيف

يلسه م ييلسه ك ييلسه ييلسه ك ييلسه كز ييلسه لر
لوعلمت لوعلمت لوعلم لوعلمنا لوعلمتم لوعلموا

—••••—

❖ الفصل الثالث ❖

(في النفي)

يصاغ النفي بزيادة (م) مفتوحة بآخر المادة الاصلية

❖ جدول في تصريف الافعال المنفية ❖

ما لعب	او ينامدى	ماضى شهودي
ما لعب	او ينامش	ماضى قلبي
لا يلعب	او ينامز	فعل مضارع
ما يلعب الآن	او ينامور	فعل الحال

لن يلعب	اويناميه جق	فعل الاستقبال
يجب ان لا يلعب	اويتا على	الوجوبي
لكي يلعب	اويناميه	الالتزامي
لو ما لعب	اويناميه	الشرطي

❖ ايضاح ❖

اما الفعل المضارع فتبدل الراء (ز) وهي تحذف في المفرد المتكلم
وتقلب في جمعه (ي) مثال ذلك
اوينام اويتامزسك اوينامز اويتاميز اوينامزسكز اوينامز
لاالب لاتلب لايلب لانلب لاتلبون لايلعبون

❖ الفصل الرابع ❖

في الاستفهام

الاستفهام . هو الاستعلام عن وقوع الحدث وبنى بزيادة (مي)
بمعنى (هل) وهي تدخل قبل الضمائر النسبية وبعد الضمائر الفعلية مثال ذلك

❖ استفهام الماضي الشهودي ❖

كيندمي كيتدكمي كيتدمي كيتدكي كيتديكزمي كيتديارمي
هل ذهبْتُ ، ذهبْتَ ، ذهبَ ، ذهبنا ، ذهبتم ، ذهبوا

❖ استفهام الماضي النقلي ❖

كينتشميم كينتشميسك كينتشمي كينتشميز كينتشميسكز كينتشمي
هل ذهبْتُ ، ذهبْتَ ، ذهبَ ، ذهبنا ، ذهبتم ، ذهبوا

﴿ استفهام المضارع ﴾

کیدرمیم کیدرمیسک کیدرنی کیدرمیز کیدرمیسگز کیدرلمی
هل اذهب • تذهب • یذهب • نذهب • تذهبون • یذهبون

﴿ استفهام الحال ﴾

کیدورمیم کیدورمیسک کیدورمی
هل اذهب الان او هل حال تذهب • یذهب
کیدورمیز کیدورمیسگز کیدورلمی
• نذهب • تذهبون • یذهبون

﴿ استفهام الاستقبال ﴾

کیده جکیم کیده جکیسک کیده جکی
هل سأذهب • سذهب
کیده جکیز کیده جکیسگز کیده جکرنی
هل سذهب • سذهبون • سذهبون

﴿ استفهام الوجوب ﴾

کیتلمی کیتلمیسک کیتلمی
(هل يجب ان) اذهب • تذهب
کیتلمیز کیتلمیسگز
• نذهب • تذهبون • یذهبون

(تنبيه) لا يستعمل الاستفهام في الغائب والمخاطب من فعلی
الالتزامی والشرطی بل يستعمل في المتکلم وجمعه فقط نحو

کیده یمی کیده لمی کیتسه می کیتسه کی
هل یلزم ان اذهب • نذهب هل لو ذهبت • ذهبت

❖ الفصل الخامس ❖

(في المعلوم والمجهول)

المعلوم . هو ما اسند الى فاعله والمجهول . هو ما اسند الى غير فاعله
وبصير المعلوم مجهولاً في اللغة التركية اذا كان قبل اداة المصدر
حرفاً ساكناً يكسر ويزاد عليه (ل) نحو (قيرلىق) الانكسار واذا كان
قبل اداة المصدر (ل) او حرفاً متحركاً يزداد قبل اللام (ن) نحو
(ييلنمك . او قونمق) مثال ذلك من المفرد الغائب من كل فعل
(مثال المجهول مما كان آخر مادته الاصلية حرفاً ساكناً)

ماضي شهودي	يازلى	كُتب
• نقلي	يازلىش	كُتب
فعل مضارع	ياز يلىر	يكتب
• الحال	ياز يلىور	يكتب الآن
• الاستقبال	ياز يله جق	سيكتب
• الوجوبى	يازلىلى	يجب ان يكتب
• الالتزامى	ياز يله	ليكتب
• الشرطى	يازلىسه	لو كتب

(مثال المجهول مما كان آخر مادته الاصلية معتلاً)

ماضي شهودي	او قوندى	قُرأ
• نقلى	او قونمش	قُرأ
فعل مضارع	او قونور	يقُرأ
• الحال	او قونيور	يقُرأ الآن

سقرأ ^١	اوقونه جق	فعل الاستقبال
يجب ان يقرأ ^١	اوقونلى	: الوجوبى
ليقرأ ^١	اوقونه	• الالتزامى
لو قرا	اوقونسه	• الشرطى

مثال المجهول مما كان آخر مادته الاصلية (لاما)

علم	يلندى	ماضي شهودى
علم	يلنمش	• نقلى
يعلم	يلنير •	فعل مضارع
يُعلم الآن	يلانبور	• الحال
سيعلم	يلننه جك	• الاستقبال
يجب ان نُعلم	يلنملى	• الوجوبى
لُعلم	يلنه	• الالتزامى
لو علم	يلنسه	• الشرطى

(تنبيه) ان (لام) المجهول تارة تتحرك فيقرأ ما قبلها مكسوراً ويكتب (ياء) لبيان الكسرة كذلك المضارع اذا بني للمجهول او كان لازماً او مطاعاً او مشاركاً يقرأ ما قبل (الراء) مضموماً ويكتب (و) لبيان الضمة نحو (يلنور) يعلم (فيريلور) يكسر

—••••—

❖ الفصل السادس ❖

❖ في التمني ❖

التمنى • هو ما يظهر بها الانسان الرغبة في شيء وذلك بزيادة اللفظة (كاتسكى) بمعنى (ليت) في اول الفعل نحو (كاتسكى اويناميه ايدم) ليتني ما لعبت

﴿ تصريف التمني من الماضي الشهودي ﴾

كاشكى او يناميه ايدم كاشكى او يناميه ايدك كاشكى او يناميه ايدى

ليتني ما لعبت ليتك ما لعبت ليته ما لعب

كاشكى او يناميه ايدك كاشكى او يناميه ايدى كاشكى او يناميه ايدى

ليتنا ما لعبنا ليكنم ما لعبتم ليتهم ما لعبوا

(تنبيه) لا يتصرف التمني الا من الماضي الشهودي فقط ولا يتصرف

كبقيّة الافعال

﴿ الفصل السابع ﴾

﴿ في المتعدي ﴾

المتعدي . هو ما يتجاوز فعل الفاعل الى المفعول به و يصير اللازم متعدياً بزيادة (ت) في آخر المادة الاصلية ان كان متحركاً او كان به (ر) او (لام) زائدتان على حرفين نحو (قرارتمق) التسويد و (چوغا تمق) التكثير و ان كان ساكناً يزداد عليه لفظة (در) قبل اداة المصدر نحو (يازدرمق) التكتيب (يلدرمك) الاعلام

﴿ قاعدة ﴾

اذا اردت تعدية المتعدي مرة ثانية فان كان متعدياً (بتا) تزيد عليها (در) نحو (يازدرتمق) التكتيب وان كان متعدياً (بدر) تزيد عليها (ت) نحو (اجيتد يرمق) الايجاع و قدس على ذلك . واما مصدر (ديمك) وقومق و يومق و ديمك) فتساذهت بتها نحو (ديدرمك) وقودرمق و يودرمق و يدرمك) مثال المتعدي مما كان احر مادته الاصلية حرفاً ساكناً من كل فعل مفرد غائب

ارسل	كوندرى	ماضي شهودي
ارسل	كوندرمش	• تقلي
يرسل	كوندر	فعل مضارع
يرسل الآن	كوندريور	• الحال
سيرسل	كوندره جك	فعل الاستقبال
يجب ان يرسل	كوندرملي	• الوجوبي
ليرسل	كوندره	• الازاي
لوارسل	كوندرمه	• الشرطي

مثال المتعدي مما كان اخر مادة الاصلية حرفاً متحركاً

حفظ	ازبرلندى	ماضي شهودي
حفظ	ازبرلتمش	• تقلي
يحفظ	ازبرلدر	فعل مضارع
يحفظ الآن	ازبرلديور	• الحال
يحفظ	ازبرلده جك	فعل الاستقبال
يجب ان يحفظ	ازبرلتملى	• الوجوبي
ليحفظ	ازبرلده	• الالتزامي
لوحفظ	ازبرلته	• الشرطي

❖ الفصل الثامن ❖

❖ في فعل المشاركة ❖

فعل المشاركة - بينى بزيادة (ش) ساكنة على المادة الاصلية نحو
(يازشتمق) المكاتبه ويتصرف كالافعال

وهذه امثلة المفرد الغائب من كل فعل

كانب	يازشدي	ماضي شهودي
كانب	يازشمش	تقلي
يكاتب	يازشور	فعل المضارع
يكاتب الآن	يازشيور	الحال
سيكاتب	يازشه جق	فعل الاستقبال
يجب ان يكاتب	يازشملي	الوجوبي
ليكاتب	يازشه	الالتزامي
لو كاتب	يازشه	الشرطي

الباب السادس

❖ في بيان افعال الاعانة ❖

(اعلم) ان تركيب فعل الاعانة . يتركب من الماضي الشهودي وهو (ايدى) بمعنى (كان) مع احد الافعال البسيطة ما عدا فعل الامر ويقال له فعل (الحكاية) .

❖ الماضي الشهودي ❖

ايدم ايدك ايدى ايدك ايدىكز ايديلر
كنت كنت كنت كان كنا كنتم كانوا
ويتركب ايضا الماضي النقلي لفعل الاعانة وهو (ايمش) بمعنى (كان) مع هذه الافعال ويقال له فعل (الرواية)

﴿ الماضي النقلي ﴾

ايمشم ايمشك ايمش ايمشز ايمشكز ايمشلر
 كنت كنت كان كنا كنتم كانوا
 ويتركب ايضاً الصفة الشرطية لفعل الاعانة وهي (ايسه) بمعنى
 (ان كان) ويقال له (الفعل الشرطي)

﴿ الصيغة الشرطية ﴾

ايسهم ايسهك ايسه ايسهك ايسهكز ايسهله
 ان كنت ان كنت ان كان ان كا ان كنتم ان كانوا

﴿ الفعل الشرطي ﴾

الفعل الشرطي . هو صيغة تعلق معاني الافعال البسيطة لوقوع فعل آخر وتركيبه ان يؤتى بالمفرد الغائب من الافعال البسيطة وتلحق به صيغة الفعل الشرطي ويجوز تصريف الماضي الشهودي مع الفعل الاعانة من الصيغة الشرطية

﴿ ما يتصرف من الافعال البسيطة مع الفعل الشرطي ﴾

الماضي الشهودي الشرطي . الماضي النقلي الشرطي

يتلدى	الماضي الشهودي الشرطي		الماضي النقلي الشرطي	
	ايسه م	ايسه ك	ايسه م	ايسه ك
١٢٣	ايسه كز	ايسه كز	ايسه كز	ايسه كز
	ايسه	ايسه	ايسه	ايسه

المضارع الشرطي . الحال الشرطي

١٢٣	المضارع الشرطي		الحال الشرطي	
	ايسه م	ايسه ك	ايسه م	ايسه ك
١٢٣	ايسه كز	ايسه كز	ايسه كز	ايسه كز
	ايسه	ايسه	ايسه	ايسه

الاستقبال الشرطي . الوجوبي الشرطي

١٢٣	الاستقبال الشرطي		الوجوبي الشرطي	
	ايسه م	ايسه ك	ايسه م	ايسه ك
١٢٣	ايسه كز	ايسه كز	ايسه كز	ايسه كز
	ايسه	ايسه	ايسه	ايسه

﴿ الافعال التركبة ﴾

الافعال التركبة . قسمان (افعال بسيطة . وافعال مركبة) فالافعال البسيطة تقدم ذكرها

والافعال المركبة . من حيث هي ثلاثة اقسام (اقتدارية . وتجيلية . وزمانية)

الاول الفعل الاقتداري . هو صيغة تبين وتفيد قوة الفاعل واقتداره في اجراء الفعل وقاعدة تصريفه ان يؤتى بالمفرد الغائب من الفعل الالتزامي ويركب مع مصدر (يملك) ويجرى تصريفه على الافعال نحو (سويله يملك) الاقتدار على التكلم كما انه يحذف الجزء الاول في صورة النفي

✽ تصريف الفعل الاقتداري ✽

الماضي الشهودي			الماضي النقلي		
يولد	يولدك	يولدك	يلمش	يلمشك	يلمشك
يولدك	يولدك	يولدك	يلمشك	يلمشك	يلمشك
يولد	يولدك	يولدك	يلمش	يلمشك	يلمشك
المصارع			الحال		
يبارم	يبارمك	يبارمك	يلبورم	يلبورمك	يلبورمك
يبارمك	يبارمك	يبارمك	يلبورمك	يلبورمك	يلبورمك
يلبر	يلبرك	يلبرك	يلبور	يلبورك	يلبورك
الاستقبال			الوجوبي		
يله جكم	يله جكمك	يله جكمك	يلعلم	يلعلمك	يلعلمك
يله جكمك	يله جكمك	يله جكمك	يلعلمك	يلعلمك	يلعلمك
يله جك	يله جكمك	يله جكمك	يلعلم	يلعلمك	يلعلمك
الالتزامي			الشرطي		
يله يم	يله لم	يله لم	يلسه م	يلسه م	يلسه م
يله سمك	يله سمك	يله سمك	يلسه م	يلسه م	يلسه م
يله	يله لم	يله لم	يلسه	يلسه	يلسه

والثاني الفعل التعجيلي . هو صيغة تشعر بتعجيل الفاعل في اجراء الفعل من وقاعدة تصريفه ان تحذف اداة المصدر وتأتي بلفظة (ي) في آخر المادة الاصلية مكسور ما قبلها ويزاد (ي) اخرى في المتحرك ويركب مع مصدر (ويرمك) ويجرى تصريفه على الافعال وفائدتها التسريع كقولك (يازيوير) اكتب عاجلاً

﴿ تصريف الفعل التعجيلي ﴾

الماضي الشهودى			الماضى النقلى		
ويردم	ويردك	ويردك	ويرمتم	ويرمشز	ويرمشز
ويردك	ويرديكز	ويرديكز	ويرمشك	ويرمشكز	ويرمشكز
ويردى	ويردبلر	ويردبلر	ويرمش	ويرمشلر	ويرمشلر
المضارع			الحال		
ويروم	ويررز	ويررز	ويريورم	ويريورز	ويريورز
ويررسك	ويررسكز	ويررسكز	ويريورسك	ويريورسكز	ويريورسكز
ويرر	ويررلر	ويررلر	ويريور	ويريورلر	ويريورلر
الاستقبال			الوجوبى		
ويرهجم	ويرهجمز	ويرهجمز	ويرمليم	ويرمليز	ويرمليز
ويرهجمك	ويرهجمكز	ويرهجمكز	ويرمليك	ويرمليكز	ويرمليكز
ويرهجمك	ويرهجمك	ويرهجمك	ويرملى	ويرملىلر	ويرملىلر
الالتزامى			الشرطى		
ويرهيم	ويرهلم	ويرهلم	ويرسهيم	ويرسهك	ويرسهك
ويرهيمك	ويرهيمكز	ويرهيمكز	ويرسهك	ويرسهكز	ويرسهكز
ويره	ويره ل	ويره ل	ويرسه	ويرسه ل	ويرسه ل

والثالث الفعل الزماني = هو ان يؤخذ المفرد الغائب من الماضي
النقلي او الاستقبال ويؤتي بعده مصدر (اولق) نحو (يازمش اولق)
صيرورة المحي في الاستقبال ويجري تصريفه على الافعال
(ايضاح) تنفي احيانا في الجزء الاول و احيانا في الجزء الثاني نحو
(يازماش اولق) و (يازمش اولماق) عدم صيرورة الكتابة في الماضي

✽ تصريف الفعل الزماني ✽

الماضي الشهودي			الماضي النقلي		
اولد	اولد	اولد	اولشم	اولشم	اولشم
	اولدك	اولديكر		اولشك	اولشكز
	اولدى	اولدير		اولش	اولشدر
المضارع			الحال		
اولورم	اولورم	اولورز	اوليورم	اوليورم	اوليورز
	اولورسك	اولورسكز		اوليورسك	اوليورسكز
	اولور	اولورلر		اوليور	اوليورلر
الاستقبالي			الوجوبي		
اوله	اوله	اوله جفر	اولليم	اولليم	اولمليز
	اوله جقسك	اوله جقسكز		اوللبسك	اوللبسكز
	اوله جق	اوله جقلر		اوللى	اولمليز
الالتزامي			الشرطي		
اوله	اوله	اوله لم	اولسه	اولسه	اولسه ق
	اوله سك	اوله سكز		اولسه ك	اولسه كز
	اوله	اوله لر		اولسه	اولسه لر

﴿ صيغة الصلة ﴾

صيغة الصلة • هي تبنى بزيادة (ي) بآخر الجمع المتكلم من الماضي الشهودي بآخر المفرد الغائب من الفعل الاستقبالي فتلفظ (الكاف) في المصادر الخفيفة (ي) وفي المصادر الثقيلة تبدل القاف (غ) إلا في الجمع الغائب

(تنبيه) ان اصل (آلدني) آلدق زيد في آخرها (ي) فصارت (آلدقي) وبما ان المصدر ثقيلاً قلبت القاف غيناً فصارت (آلدني) مثال ذلك من الماضي الشهودي والاستقبالي من المصادر الثقيلة

﴿ تصريف الماضي الشهودي ﴾

آديغم آديغك آديغي آديغز آديغز آدقري
الذي احذته • احذته • اخذه • اخذناه • اخذتموه • اخذوه

﴿ تصريف الفعل الاستقبالي ﴾

آلهجنم آلهجسك آلهجني آلهجغز آلهجغز آلهجقري
الذي سأخذه • ستأخذه • سياخذه • سنأخذه • ستأخذونه • سياخذونه
(مناله من المصادر الخفيفة في الماضي الشهودي)

ويرد يغم ويرد يگك ويرديگی ويرديگمز ويرد يگگز ويرد كرى
الذي اعطيته • اعطيته • اعطاه • اعطيناه • اعطيتموه • اعطوه

﴿ تصريف الفعل الاستقبال ﴾

ويره جگم ويره جگك ويره جگی ويره جگم ويره جگز ويره جكارى
الذي ساعطيه • ستعطيه • سيعطيه • سنعطيه • ستعطونه • سيعطونه

✽ الحال التركي ✽

الحال التركي . هو صيغة تبين الحال الذي وجد الفاعل عليه عند اجراء الفعل وقاعدة تركيبه ان يؤتى بالمعرد الغائب من الفعل الالتزامي ويزاد عليه (رك) للتخفيف و (رق) للثقل نحو

توفيق افندى سوينه رك كلدى وحسن افندى قوته رق كيتدى
جاء توفيق افندى فرحانا وذهب حسن افندى راکضاً



✽ الباب السابع ✽

في بيان فرع الفعل

فرع الفعل . هو ما دل على ذات متصف بالحدث مقارناً للزمان وهو خمسة (اسم الفاعل . واسم المفعول . ومبالغة اسم الفاعل . والصفة المشبهة . واسم الآلة)

الاول الاسم الفاعل . يشتق اسم الفاعل من المصادر المعلومة بحذف علامة المصدر وينى بزيادة (ن) اذا كان المصدر خفيفاً و (ان) اذا كان المصدر ثقیلاً واذا وجد في آخر المادة الاصلية حرف املاً يزداد (ي) ويجمع بزيادة (لر) نحو

ويرن ويرنلر يازان يازانلر
المعطى المعطون الكاتب الكاتبون

ويشتق ايضاً بزيادة (يجي) بآخر المادة الاصلية ويجمع بزيادة (لر) ويفيد حينئذٍ اشتغال الصنعة نحو

مفتش	مفتشين	غير مفتش	غير مفتشين
ارايحي	ارايحيلر	اراميجي	اراميجيلر
مثبت	جمع	منفي	جمع

والثاني اسم المفعول . و يشتق اسم المفعول من المصادر المجهولة بحذف علامة المصدر ويبنى بزيادة (ن) اذا كان المصدر خفيفاً و (ان) اذا كان المصدر ثقيلاً واذا وجد في آخر المادة الاصلية حرف املاً يزداد (ي) قبل النون و يجمع بزيادة (لر) مثال الخفيف

المثبت	المثبت	المثبت	المثبت
سويلن	سويانلر	سولين	سوليانلر
المحبوب	المحبوبون	غير محبوب	غير محبوبين

مثال المصدر الثقيل

النان	النائلر	النيمان	النيمانلر
المأخوذ	المأخوذون	غير المأخوذ	غير المأخوذون

والثالث المبالغة اسم الفاعل . وهو يبنى بزيادة (كن) او (كيج) في آخر المادة الاصلية للمصادر الخفيفة و (غان) و (غيج) للمصادر الثقيلة وتجمع بزيادة (لر) نحو

الخفيف	الثقيل
چكشكن (نزاع)	چكشكنلر (نزاعون)
اوتانغان (مستح)	اوتانغانلر (مستحون)
ييلكج (علام)	ييلكجلر (علامون)
طالغج (غطاس)	طالغجلر (غطاسون)

واذا كانت آخر المادة الاصلية شيئاً او تاء فيزداد (فان) عوضاً عن (غان) نحو (چالشقان) مجتهد

والرابع الصفة المشبهة . وهي قسمان قسم يصاغ من المصدر الاصل باسقاط ميمه نحو (نتره مك) (تترك) (يويامق) (بوياق)

(چورومك) چوروك

واما اذا كان الحرف الاخير من المادة الاصلية ساكناً يزداد (ي)
بعد فعل الامر نحو (فيرمق) الكسر (فيريق) مكسور (آچمق)
الفتح (آچيق) مفتوح (سيليك) المسح (سيليك) ممسوح

والقسم الثاني يصاغ من المادة الاصلية بزيادة (كين) عليها اذا
كانت حركتها خفيفة وبزيادة (غين او قين) اذا كانت حركتها
ثقيلة نحو (شيشكين) متفتح (قيزغين) زعلان (شاشقين) احق
وقد يستعمل ايضاً لفظة (كون) بدلاً من (كين) في الخفيف
ولفظة (غون) بدلاً من (غين) في الثقيل نحو

(دوزكون) مرتب (طورغون) راكد

ويشتق ايضاً بطريقة اخرى وهي ان تزيد في آخر المادة الاصلية
(ك) للخفيف و (ق) للثقيل نحو

(اولچك) مقياس (يانق) محروق

والخامس اسم الآلة . هي تبنى بزيادة « كي او كو » بآخر
المادة الاصلية ان كان المصدر خفيفاً و « غي او غو » اذا كان
المصدر ثقیلاً ويجمع بزيادة (لر) نحو

سوزكو (مصفاة) سوزكولر (مصاف) | چالغى (نوبة) چالغيلر (نوبات)
چيزكى (خط) چيزكيلر (خطوط) | بورغو (مثقب) بورغولر (مثاقب)

✽ صيغ الربط ✽

الربط . هو تعلق شيء بشيء آخر وهو خمس صيغ (عطفية
وتوفيتية . وتعقيبية . وابتدائية . وانتهائية) .

الاول الصيغة العطفية . وهي تبنى بزيادة (وب) على المادة الاصلية
ان كان آخرها ساكناً و (يوب) ان كان آخرها متحركاً وتفسر بالصيغة

التي بعدها نحو

كلوب كيتدى * جاء وذهب | كلوب كتيديلر * جاؤا وذهبوا
 كيدوب آلير * يذهب ويأخذ | كيدوب آليرلر * يذهبون ويأخذون
 ازبرليوب دكلده جاك سيحفظ ويستمع | ازبرليوب دكلده جاكلر سيحفظون ويستمعون
 والثانية الصيغة التوقيتية . وهي تبنى بزيادة (جه) على صيغة الجمع
 المتكلم من الماضي الشهودي وتفيد وقوع مضمون الجزاء عند وقوع
 مضمونها نحو

{ يوكلر كوچكلره مرحمت ابتدجه كوچكلر يوكلره محرمت ايدرلر }
 { ما دام الكبير يرحم الصغير فالصغير يوقر الكبير }

وقد تستعمل بدلاً منها جملة (مادامكه) نحو (مادامكه نيتكز
 خالصدر موفق اولورسكز) ما دامت نيتكم خالصة توفقون
 اذا اوتي باداة (ده) عوضاً عن (جه) تفيد معنى الوقت نحو
 (سود كده) في الوقت الذي احبه

والثالثة الصيغة التعقيبية . وهي تبنى بزيادة (ييچك) بآخر المادة
 الاصلية للتحفيف و (ييچق) للثقل بعد كسر آخرها نحو (كاييچك) عقب
 ميجه (اوليچق) عقب صيرورته

وفائدتها الدلالة على تعقيب الفعل الذي يليها لمضمونها وهذه الصفة
 نادرة الاستعمال

والرابعة الصيغة الانتهائية . وهي تبنى بزيادة (نجه) على المادة
 الاصلية بعد كسر آخرها ان كان ساكناً نحو (يازنجه) لما كتب وان
 كان متحركاً يزداد عليها (ي) نحو (اوقوينجه) لما قرأ وقد يزداد عليها غالباً
 لفظة (يه دك) او (يه قدر) نحو (كلنجه يه دك) الى ان يأتي و (يازنجه
 يه قدر) الى ان يكتب وقد تستعمل بمعنى الصيغة التعقيبية نحو (بن
 كلنجه او قالقوب كيتدى) لما جئت قام وذهب

والخامسة الصيغة الابتدائية . وهي تبنى بزيادة (لى) في آخر المفرد
 الغائب من الفعل الالتزامي نحو (كیده لى) منذ ذهب (كله لى) منذ جاء
 وفائدتها بيان استمرار الفعل الذي يليها من وقت وقوعه لحين التكلم نحو
 (درس باشلايه لى برکوت کسدم) منذ ابتدأت بالدرس ما
 قطعت يوماً ما

وتزاد أحياناً لفظة (دنبرو) نحو (كله لیدنبرو) مذاقو (كیده لیدنبرو)
 مذ ذهب



❖ الباب الثامن ❖

❖ في المبهات ❖

المبهات . هي ما كان في معناها ابهام وهي سبعة

{ مثال ذلك	کندى کیم نه	قاج	نره	قنغی	نیجه
	ذاته	من	ماذا	کم	ابن ای

على افندی بو قلی کندى آلدی * اخذ علی افندی هذا القلم بنفسه
 کیم آلدی * من اخذ

شوکت افندی نه آلدی * ماذا اخذ شوکت افندی

قاج غروش آلدک * کم غرش اخذت

نره دن کیتدی * من این ذهب

قنغی ساعت آلدک * ای ساعت اخذت

نیجه ساک * کیف انت

﴿ الاسماء المبهمة ﴾

کدی - کدو *	ذات	هر کیمه	* کل شخص
کیمه - کیمنه *	احد	هیچ بر کیمه	* ما احد
کیمیسی	* البعض	هر کیم	* ای من کان
نه	* ماذا	هر کیم که	* کل من کان
هر نه	* مهما	بر برینه	* الواحد للآخر
بری	* واحدا	قنغی	* ای
فاج	* کم	اوبریسی	* الآخر
بر کیمه	* شخص ما		

وقد تصرف هذه المبهمات كالاسم اذ تجري عليه الاحوال السبعة نحو
کدی کدینی کدینه کدنده کدندن کدیده کدینک
ذاته ذاته لذاته في ذاته من ذاته مع ذاته ذاته

وتجمع بزيادة (ل) في آخرها نحو

کدیلرینی کدیلرینه کدیلرنده کدیلرندن کدیلرایله کدیلرینک
ذاتهم لذاتهم في ذاتهم من ذاتهم مع ذاتهم ذاتهم
وقد تصرف الباقي على الوجه المبين اعلاه

﴿ المبهمات الفارسية ﴾

المبهمات الفارسية ثلاثة وهي (خود . برای . چه) بمعنى (ذات .
لاجل . ماذا) مثال ذلك (خود او) لذاته (برای من) لاجلی
(چه میگوید) ماذا یحکی

* فصل في بعض مفردات فارسية *

مرد	رجل	ماه	قمر شهر	ستوده	ممدوح
فرزند	ابن	باران	مطر	پرور	مرب
دختر	بنت	سال	سنة	مانده	باق
زن	امراة	روز	يوم	شایسته	مستحق
سر	رأس	آب	ماء	آشکار	ظاهر
ابرو	حاجب	دریا	بحر	راهبر	دلیل
چشم	عين	کار دریا	شاطی البحر	نام	اسم
دهن	فم	خاک	تراب	جسیان	مناسب
کوش	اذن	درخت	شجر	از غیر	ماعد
زبان	لسان	سنگ	حجر	پیش	حضور
لب	شفة	در	باب	چراغ	قندیل
روی	وجه	پر	ملآن	هست	موجود
کردن	عنى	بی نا نه بلا		نیست	مافی
سینه	صدر	با	مع	جاوید	ابدی
دست	ید	بعد ازین بعد هذا		پیش	زیاده
آواز	صوت	بنابرین بناء علی هذا		دزدی	حرامی
آسمان	سما فلك	پیوسته	متصل	کدا	شخاذ
زمین	ارض	ازاده	معتوق	چیست	ماذا
ابر	سحاب	شیکسته	مکسور	این	هذا
خورشید	شمس	پسندیده	مقبول	هنوز	الآن
بزرگ	کبیر	کوتاه	قصیر	دراز	طویل

الباب التاسع

❖ في الادوات ❖

(آ)	اداة نداء بمعنى (يا) تأتي -للتهم نحو (آ بابام) يا ابي وتارة للتخليق نحو (آ جوجق) ايها الولد وتارة للتاكيد نحو (صفوت افندي كيدر آ) صفوت افندي لا شك يذهب
البتة	اداة تاكيد بمعنى (لا بد) نحو (جالیشان جوجق البتة آفرين آكير) الولد المجتهد لا بد ان يأخذ تحسبنا
اكر	اداة شرط بمعنى (اذا . او . ان) نحو (اكر كيدر سه) ان يذهب
الك	اداة تفضيل نحو (افرك الك كوچكى بودر) اصغرم هذا
اما	اداة ايضاح (نحو) بن چالندم اما على افندي اوقومدي) انا اجتهدت اما على افندي ما قرأ
امان	اداة رجاء نحو (امان اوغلم اوقو) اقرأ يا ولدي وتارة تأتي للاضطراب نحو (آمان افندم) الامان ياسيدي
انجق	اداة حصر بمعنى (فقط) نحو (بوايشى انجق من يايه ييليرسك) انت تقدر ان تعمل هذا الشغل فقط
ايشته	اداة تنبيه واسارة نحو (ايشته خواجه كليور) ها هو المعلم آت
ايمدى	اداة تفصيل نحو (ايمدى فعل ايكي قسمدر) والان الفعل قسمان
اي	اداة نداء (اي چوجنم) يا ولدي

اوت	اداة تصديق وتاكيد بمعنى (نعم) نحو (احمد افندي كيتدي) هل ذهب احمد افندي (اوت افندم) نعم ياسيدي
اوزره	اداة استعلاء بمعنى (على) نحو (طام اوزره) على السطح
ايكن	اداة حال بمعنى (حينما • وينا) نحو (زقاندن كچرايكن) ينما هو مار من السوق وقد تحذف منها (الالف والياء) للتخفيف نحو (كيدر كن) ينما هو ذاهب
ايچون	اداة تعليل بمعنى (لاجل) نحو (آرتمق ايچون) لاجل الزيادة (بنم ايچون) لاجلي
اوه	نقال عند حصول المسرة نحو (اوه تقدر كوزل) كم هو جميل
بتأ عليه	تبين السبب نحو (بناء عليه بن كيتام) بناء على ذلك انا لا اذهب
يك	اداة مبالغة بمعنى جداً نحو (يك ايدر) مريع جداً
يكي	اداة تصديق نحو (كتابي كوندرو يكي افندم) ارسل لي كتابي امر كم ياسيدي
دن	اداة تفضيل نحو (شمس فردن يوكدر) الشمس اكبر من القمر (وبال شكر دن طاتليدر) والعسل احلى من السكر
جه	تكون للنسبة اذا لحقت الاسماء نحو (فرانسزجه كتاب) كتاب فرنساوي
ديو	الامل والترجي نحو (بگا اكرام اولنور ديو كلدم) جئت بأمل ان يحصل لي اكرام واحياناً تكتب هكذا « ديه »
هم	اداة عطف نحو (فريد افندي هم شاعروهم كاتيدر) فريد افندي شاعر وكاتب
باري	اداة اكتفاء نحو (برايش يايه جقسك باري لا يقيله ياپ) اذا اردت ان تفعل شيئاً فائقته على الاقل
بتون	اداة تعميم نحو (بتون درسي ازيرلدم) حفظت كل درسي

وتفيد ايضاً التاكيد اذا استعملت مكررة نحو (بتون بتون غائب ايتدم) اضعته بالكلية	
بمعنى ممزوج وهي تزداد على الاسماء نحو (حكمت آميز) ممزوج بالحكمة اداة اكتفا نحو (آرتق قونشمه) كفاك كلاماً	آمیز آرتق
اداة تاكيد نحو (احمد افندي اصلا كلمدي) ما جاء احمد افندي اصلاً	اصلا
اداة اكتفا نحو (اه الويرر) يكفي	اه
اداة احتمال بمعنى (ربما) نحو (بوسفرده عفو ايدك بلکه اوصالانير فاعف عنه هذه المرة ايضاً ربما يتوب	بلکه
اداة استئنا نحو (سندن بشقه كيمسهم يوقدر) مالي احد سواك	بشقه
اداة تعليل نحو (بعض آدم واردركه يلد يگي يله زلر) يوجد بعض رجال لا يعرفون ما تعرفه	بعض
اداة اشتراك بمعنى (سوية) نحو (برابر كيده لم) فلنذهب سوية	برابر
تفيد الاخطار نحو (يورلدم به) تعبت يا	به
اداة عطف وتنبيه بمعنى (حتى) نحو (بوراسني بن دگل علي افندي يله ازيرليه مدي) ليس انا الذي ما حفظت هذا المحل حتى علي افندي ايضاً ما حفظه	يله
يأتي قبلها لفظة (دن) نحو (دوندن بري سري كورمدم) ما رأيتم منذ البارحة و (ايكي كوندنبرو) منذ يومين	{ بري برو
اداة مصاحبة نحو (حالبوکه بن يوق ايتدم) مع انه انا ما كنت موجود	حالبوکه
اداة تصغير وهي فارسية الاصل نحو (كتابچه) كتاب صغير	چه

چونکه	اداة تعلیل بمعنی (لأن) نحو (چونکه تمیزدر) لانه نظیف
خیلی	تفید التکثیر نحو (خیلی وقتدن سزی کورمدم) لم اركم من وقت طويل
خبر	اداة انکار ونفی بمعنی (لا) نحو (خبر افندم کلمدی) لا یاسیدی ما جا
دن	اداة ابتدا بمعنی (من) نحو (بیروتدن استانه یه عزیمت ایتدم) سافرت من یرت الی الاستانة
ده	اداة ظرفیة بمعنی (فی) نحو (اوده ایدم) کنت فی البیت
در	اداة خبر نحو (چالشمق اپدر) الاجتهاد حسن
دگل	اداة نفی بمعنی (لیس) نحو (اونک کبی دگل) لیس مثل ذلك
دخی	اداة عطف بمعنی (ایضاً) نحو (کتاب ایله دقتری دخی کوندردم) بعثت الکتاب والدقتر ایضاً
دها	اداة تفضیل وتأتی باول الصفات نحو (بو کتاب شو کتابدن دها کوزلدر) هذا الکتاب اظرف من ذاك الکتاب
دک	کل منهما اداة انتها نحو (بیرامه دک اوروج طوتدم) صمت الی
دکین	العید (کله جک آیه دکین بکله به جکم) سأنتظر الی الشهر القادم
دائماً	اداة استمرار نحو (دائماً تحصیل معرفت ایچون چالشمق لازمدر) یلزم الاجتهاد دائماً علی تحصیل المعرفة
زیرا	اداة تعلیل نحو (چالشمقندن کری طور عملی زیراً ترقی چالشمقوله اولور) لا یلزم التأخر عن الاجتهاد حیث الترقی یصیر بالاجتهاد
سز	اداة نفی بمعنی (بلا) نحو (شبهه سز) بلا ریب
شایان	اداة نسبة بمعنی (لائق) نحو (تقدیره شایان) لائق للتقدير
شاید	اداة احتمال بمعنی (لعل) او (اذا) نحو (شاید علی افندی کلزسه آنک اوینه اوغرا) اذا لم یحضر علی افندی فر علی بیته

شمدي	اداة حاله بمعنى (الآن) نحو (شمدي قالمدي) الآن ما بقي
صكره	اداة تاخير بمعنى (بعد) نحو (شمدي دكل . صكره) ليس الآن . بعد
صانكه	اداة تمثيل بمعنى (كأن) نحو (صانكه يدم) كأنني اكلت
طولايني	اداة سببية وبيانية نحو (تنبلكد نطولايني ترفيع صنف ايده مدي) لم يرتق صنفًا لكسله
عجائب	جمع عجب وهي عربية الاصل وتستعمل في اللغة التركية للاستغراب نحو (عجائب نه زمان كلش) عجبا اي زمان جاء
قدر	اداة انتهاء نحو (استانبوله قدر كيتدم) ذهبت حتى الاستانة
كبي	اداة تشبيه بمعنى (مثل) نحو (آرسلان كبي) مثل الاسد
كه	اداة ربط وهي فارسية الاصل نحو (استرمكه كله سك) اريد ان تأقي
كوره	اداة نسبة نحو (اكاكوره هرشي قولاي) كل شي امام هذا يسير
كرك	اداة عطف نحو (كرك يازسون وكرك يازسون) كتب ام لم يكتب
كاه	اداة مكان نحو (قبله كاه) مكان القبلة
كاشكي	اداة تمنى بمعنى (ليت) نحو (كاشكي كليه ايدم) ليتني ما جئت
لكن	اداة استدراك نحو (كزملكه كيت لكن كونشده اوتورمه) اذهب لشم الهوا ولكن لا تقعد بالشمس
واه	اداة تأسف نحو (واه خراب اولدي) وا اسفاه لقد خرب
ناشي	اداة بيان وهي عربية الاصل نحو ز بن آنكاه قونوشما مقلغم بوندن ناشيدر) ان عدم تكلمي معه نشأ عن ذلك
ها	اداة تنبيه نحو (ها سني تريه ايدهيم) ها سأريك
هنوز	اداة حاله بمعنى (الآن) نحو (هنوز كلدم) الآن جئت

هر	اداة تعميم بمعنى (كل) نحو (هر كس يرايچر) كل احد بأكل ويشرب
هان	اداة استعمال نحو (طورميه لم هان قاچه لم) فلنهرب ولا يلزم الوقوف
هله	اداة تنبيه نحو (هله شوكتا باق) انظر لهذا
هاني	اداة استفهام بمعنى (اين) نحو (هاني كتاب) اين الكتاب
هايدى	بمعنى (هيا) نحو (هايدى براير كيده لم) هيا فلنذهب سوياً
هاى هاى	اداة تصديق نحو (هاي هاى كيده لم) نعم نعم فلنذهب
يوق	اداة نفي بمعنى (ليس) نحو (امثالى يوقدر) ليس له نظير
يوقسه	اداة استثناء بمعنى (الا) نحو (كيتد كى يوقسه كيتمدك) هل ذهبت والا ما ذهبت
ينه	اداة تكرار بمعنى (ايضاً) نحو (بوساعت ينه ييه جكساك) ستأكل ايضاً في هذه الساعة
يالكز	اداة حصر وتأکید بمعنى (فقط) نحو (يالكز اوقومق ايچون دگلدرد) ليس لاجل القراءة فقط
هانكه	بمعنى (مجرد ما) نحو (هانكه كلسون كيده لم) بمجرد ما يجيء نذهب

❖ الادوات الفارسية ❖

آسا	اداة تشبيه نحو (قرآسا) كاتمير
اكرچه	اداة استدراك نحو (اكرچه اورسه ايدى كيدوب شكاي ايدى) فلو ضرب لذهب واشتكى
ب	اداة المفعول اليه بمعنى (الى) نحو (بمن) الى

با	اداة معساجة نحو (با اراده سنیه) بالارادة السنية
بر	اداة استعمال بمعنى (على) نحو (برمن) علي
برای	بمعنى (لاجل) نحو (برای افتخار) لاجل الافتخار
بی	اداة نفي بمعنى (بلا) نحو (بی کتاب) بلا کتاب
تا	اداة انتهاء بمعنى (حتى) نحو (تا اقسامه قدر) حتى المساء
چند	بمعنى (كم) نحو (چند غروش) كم غرش
زار	{ اداة محلیة بمعنى (مكان) نحو (لاله زار) مكان
ستان کاه	{ الزهر و (گلستان) مكان الورد و (تزهتگاه) مكان التزهة
نا	اداة نفي نحو (نا مقبول) ليس مقبولا
کویا	اداة تمثيل بمعنى (كأن) نحو (کویا بنی یله یور) كأنه لا يعرفني
مکر	{ اداة استثناء بمعنى (الا) نحو (دنیا انسان ایچون جای راحت) بوقدر مکرکه دار بقاده اوله (لا راحة للانسان في هذه الدنيا ما لم یکن فی دار البقاء
کار	اداة فاعلیة وهي فارسیة الاصل نحو (استمکار) ظالم
مادامکه	اداة تعلیل نحو (مادامکه مطلق العناندر) ما زال حراً
می	اداة استفهام بمعنى (هل) نحو (یازرمی) هل یکتب
ماند	اداة تشبیه نحو (فرشته مانند) کالملائكة
مند	اداة انصاف وهي فارسیة الاصل بمعنى (ذو) نحو (هنرمند) ذو علم و (دانشمند) ذو معرفة
نه	اداة استفهام بمعنى (ماذا) نحو (نه یايدك) ماذا فعلت
ناک	اداة انصاف بمعنى (ذو) نحو (غمناک) ذو غم
نصل	اداة استفهام بمعنى (كيف) نحو (نصل کوردك) كيف رأيت
و	اداة عطف نحو (قلم و کاغذ ویر) اعطى الورق والقلم
وای	اداة تعجب نحو (وای شمدی به قدر کیتهدم) واعجبا الى الآن ما ذهبت

تعریب تعلیم قرائت

- | | |
|--------------------|-----------------|
| * القسم الاول * | * برنجی قسم * |
| * القراءة الاولى * | * برنجی قرائت * |
| * في دوام المكتب * | * مكتبه دوام * |

<p>انا ولد صغير كذلك لا اعلم شيئاً الاولاد ماذا يعلمون اذا اجتهدوا بتعلمون كل شيء انا سأجتهد سأتعلم الاشياء التي لا اعلمها الاولاد قراوا اذا صاروا ذوي تربية كل واحد يحبهم كل واحد يمدحهم *</p> <p>انا تلميذ لي معلمون هم يعلمونني القراءة والكتابة والتهذيب يجب علي اطاعتهم يجب اجتهادي على درسي وكتابتني *</p> <p>التلميذ الحسن يجمع عقله في رأسه</p>	<p>من بر كوچك جوجنم دها هیچ بر شیء یلمه یورم چو جقار نه ییلرلر چالیشیر لرسه هر شیء او گره نیرلر من چالیشه جنم یلمه دیگم تیبری او گره نه جگم چو جقار او قومش تربیه لی اولور لرسه آنلری هر کس سور هر کس مدح ایدر *</p> <p>من بر شاگردم خواجه لرم وار بکا او قویوزب یازوق او گره دن ر بنی تربیه ایدن آنلردر آنلره اطاعت ایتملی یم درسمه یازیمه چالیشمالی یم *</p> <p>ای بر شاگرد عقلنی باسنه طویلار</p>
---	--

خواجه سنك سوزيني ديكر

درسنه يازيسنه چاليشير

اوصلی ، تریه لی اولور

وقتیله مکتبه گیدر *

سوینه سوینه مکتبه گیدیورم

اوقومغه یازمغه چالیشیورم

اوقودقجه ، یازدقجه معلوماتم آرتیبور

نه قدر گوزل *

ای برشاگرد آرقداشلیله غوغا ایتیز

سوقاقده او یناماز

{ ایشته بن او یله بر شاگرد

{ اولمغه چالیشیورم

شو اوقودیغم کتابی یك سوپیورم

{ نصل سومیهیم؟ ییلمه دیگم شیلری

{ بکا او گره دیبور، بنی تریه ایدیور

شونی دقتله اوقویهیم

اوقودیغمی آکلامغه چالیشهیم

{ آکلامه مدیغم یرلری خواجه مه

{ صورهم

اوبکا سویلر، آکلادی *

{ درسلمی دقتله اوقورمه خاطرمد

{ قالیر، اونونقام

اوقودقلمی بلله دیکه فکرم آچیلیر

گیتدیکه معلوماتم آرتار

یسیم کلام معلمه

ویجتهد علی کتابته ودرسه

یصیر عاقلاً وهدباً

یذهب الی المکتب فی وقته *

اذهب الی المدرسه فرحاً

اجتهد علی الکتابه والقراءة

تزداد معلوماتها وداومت علی الکتابه والقراءة

فما اجل ذلك *

التلمیذ الحسن لا یتنازع مع رفقاته .

ولا یأب فی الاسواق

{ ها انا اجتهد لا کون هکذا

{ تلیذا

احب هذا الکتاب الذی اقرأه

{ کیف لا احبه وهو یعلمنی الاشیاء

{ الی لا اعلمها ویریني

یلزمنی قرأته بدقة

یلزمنی الاجتهاد بالذی اقرأه لافهمه

{ یلزمنی السوال من معلمی عن

{ المواضع الی لا افهمها

هو یقول لی ویفهمنی *

{ تبقی بخاطری دروسی اذا قرأتها

{ بدنة ، لا انسی

کما فهمت الذی اقرأه یفتح فکری

وعلی هذا الخوال تزداد معلوماتی

{ تنبل، اطاعتسز اولان چوجقلر هیچ
 { برشی او گره نه مزله، جاهل قالیرلر
 { بن او یله تنبل، اطاعتسز چوجقلردن
 { دگم
 { چالیشه جغم، او گره جگم،
 { جاهل قالیه جغم *
 { ابتدا دن هر شیء انسانه گوج
 { کلیر
 { یواش یواش قولای گلگه باشلار
 { چالیشمقله هر شیء قولایلا سیر
 { شمدی یك ایی اوقویه میورم
 { دقتله چالیشیرسم آ ز وقت ایچنده
 { گوزل گوزل اوقومغه باشلارم
 { گوزله اوقومغی او گر نسهم نه قدر
 { سوبنه جگم آ نام بابام ده سوبنیرلر
 { بنی دها زیاده سورلر
 { خواجه لرم ده بگا آفرین دیرلر *
 { بو اوقودیم کتابی طانیرم
 { اسمی ده ییلیرم
 { ایلک صحیفه سنده یازیلیدر
 { اوراده ضبع اولندیغی تاریخی ده
 { کوسارمستلرا یشته شودر: ۱۳۰۹ *
 { کتابلرک ناصلدیغی یره «مطبعه»
 { دیرلر
 { الاولاد التنازل وعديموا الاطاعة
 { لا يتعلمون شيئاً ابداً، وبقون جهلاً
 { انا لست من الاولاد التنازل وعدي
 { الاطاعة
 { سأجتهد، سأتعلم، ولا ابقى
 { جاهلاً *
 { من الابتداء كل شيء يجيء الى
 { الانسان صعب
 { شيئاً قشياً يتبدى ان يجيء سهلاً
 { بالاجتهاد كل شيء يسهل
 { الآن لا اقرأ جيداً جداً
 { اذا اجتهدت بدقة ابتداء ان اقرأ
 { جيداً جداً في وقت قليل
 { اذا تعلمت القراءة جيداً كم افرح
 { والدي ووالدتي يفرحان ايضاً
 { ويحبوني كثيراً بزيادة
 { واساتذتي يقولون لي احسنت *
 { اعرف هذا الكتاب الذي اقرأه
 { واعلم اسمه ايضاً
 { ومكتوب في اول صحيفته
 { وهناك انظروا تاريخ طبعه ايضاً
 { ها هو ۱۳۰۹ *
 { المحل الذي يطبع به الكتب يقولون
 { له مطبعة

{ بر رساله ، يا خود كتاب تأليف
 { ايدن ذاته ده « مؤلف » دينر
 { اكثر يا بر كتابك اسمندن صكره
 { مؤلف و محررينك اسمي يازيلير *
 { بر كتاب بشقه بشقه كاغلردن
 { مَرَكَب اولور
 { چابوق پيرتيلوب غائب اولماق
 { و قولايقله اوقونق ايچون « مجلّه »
 { كتابك صحيفه لريني صيره سيله
 { بوكوب قاتلار
 { صكره بر برينه ديكره رك جلد حالته قور
 { بن كتابي كوزلجه تحافظه ايدنه جكم
 { كيرتيمه جكم ، پيرتيمه جغم
 { هيج بن تنبل ، قيدسز ، چوجقلر كي
 { اولورمي يم *
 { و يقولون مؤلف لمن يؤلف كتاب
 { و يجمع رساله
 { و غالباً يكتب اسم المحرر والمؤلف بعد
 { اسم الكتاب *
 { الكتاب يكون مركباً من اوراق
 { متعددة
 { فالجلد لاجل لا يتمزق
 { و يضيع وان يقرأ
 { بسهولة يضعه على بعضه
 { مرتباً
 { و يخطه وان يضعه في حالة الجلد
 { ساحفظ على كتابي جيداً
 { لا اومغه ولا امزقه
 { هل اكون في المستقبل من الاولاد
 { التنايل الهاملين *

❖ القرائة الثانية ❖

« في الكبر »

{ بعد كم سنة ساكبر اكثر من
 { الآن
 { عوض ان لعب واقف خاليامن الآن
 { اذا اجتهدت على دروسي و تقدمت
 { فيها اكون تعلمت اشياء كثيرة في
 { المستقبل
 { ❖ ايكنجي قرائت ❖
 { « يومك »
 { برقاج سنه صكره شمد يكدن
 { دها زياده يويه جكم
 { اكر اوينايه جق ، بوش طوره
 { جق يرده شمد يدن چاليشوب
 { درسارمي ايلريله ده جك اولور سه م
 { دها چوق شي بلله مش بولنه جغم

التبيل اولان برشي اوكرنه من	التبيل لا يقدر ان يتعلم شيئاً
سنه لركلير، كچر	والسنة تأتي وتروح
ياشي چوغالير، جاهل وسفيل قالير	ويكبر عمره ويبقى جاهلاً سفيلاً
هيچ بر كيمسه آتي سومن	ولا احد يحبه ابداً
يوزينه ييله باقماز *	حتى ولا ينظر الى وجهه *
{ بالكز طوغري وككه له مكسزين	{ لا يخلص الشغل بالقرآه جيداً
{ اوفومق ايله ايش ييتمز	{ بدون تممة فقط
{ چابوق اوقويوب يازمقي برده برشيئي	{ يجب عليّ حالاً تعلم القرآه والكتابة
{ طوغريجه حساب ايتمكي اوكر نغلي يم	{ وايضاً ان احسب شيئاً مستقبلاً
{ اوقويوب يازمقي، حساب ايتمك	{ الانسان الذي لا يعلم القرآه والكتابة
{ ييلمه ين آدمك الندن برشي كلمز	{ والحساب لا يأتي من يده شيء
چوق دفعه آلدانيير	كذلك كثير يغش
{ ابي اوقويوب يازمق وحساب	{ سأعمل غيرة في كل وجه لاجل اقدر
{ اوكرنه ييلمك ايجون هر درلو	{ ان اتعلم القرآه والكتابة والحساب
{ غيرتدن كرى طورميه جغم	{ جيداً
{ عقللي چوجقلارنه قدر زياده شيء	{ الاولاد العقلاء بقدر تعلمهم يكونوا
{ اوكر نيرلر مه اوقدر سوينيرلر	{ محبوبين
{ چونكه قدرلري، قيمتلر	{ لان بازدياد معلومياتهم تزداد قيمتهم
{ معلوما تدريله برابر آرتار *	{ و قدرهم *
{ بن بر ياشنده ايكن نه يورپه	{ انا لما كان عمري سنة واحدة ما كنت
{ ييلير ايشم نه ده برشي آ كلامغه	{ اقدر امشي ولا كان عندي اقتدار
{ اقتدارم وار ايش	{ لنهم شيء
{ ابي ياشنه كيرنجه يوريمكه سويله	{ لما دخلت السنة الثانية من عمري
{ مگه باشلامشم	{ ابتدأت في المشي والتكلم

فقط بنه هر سویله نن سوزی	کل کلام یحکی ما کت افهمه
آگلایه ماز ایمشم	فقط
یمک ایچون بگا اصلا ات	اما من جهة الاكل ما كانوا يعطوني
ویرمز لرایمش	لحماً اصلاً
اتمگی یله ایجه چیکنه به مز ایمشم	حتی الاكل ما کت اقدر امضغه جيداً
چونکه ده دیشلم تماميله	حيث ما كانت طلعت اسناني
چیقماش ایمش	بالتام
شمدی دیشلم تماميله چیقماش	الآن طلوعوا اسناني بالتام
آنک ایچون درلوییه جگی ییه ییلیرم	حيث اقدر على اكل جميع الاشكال
قاج یاشنده اولدیغمی دخی ییلیرم	حتی اعلم کم صار عمري
❖ اوچنجی قرائت ❖	❖ القراءة الثالثة ❖

«الوقت»

« في وقت »

وقتک نصل حساب اولندیغنی ییلیرم	اعلم حساب الاوقات كيف صارت
یدی کون بر هفته در	کل سبعة ايام اسبوع
درت هفته ایله ایکی، یاخود اوچ	کل اربع جمع و یومین او ثلاثة
کون بر آی ایدر	شهر
اون ایکی آی، یاخود اوچ یوز التمش	وکل ثلاثه وخمسة وستين يوماً او
بش کون بر سنه ایدر	اثني عشر شهراً سنة
بو اون ایکی آیک اسملری سنه شمسیه	وهكذا يحسبون الاثني عشر شهراً
و مالیه اعتبار یله شویله صاپیلیر	باعتبار السنة الشمسية او المالية
«مارت، نیسان، مایس، حزیران»	مارت، نیسان، مایس، حزیران
تموز، آغستوس، ایلول، تشرین	تموز، آب، ایلول، تشرین اول
اول، تشرین ثانی، کانون اول	تشرین ثانی، کانون اول، کانون ثانی
کانون ثانی، شباط ❖	شباط ❖

{شهور السنة القمرية والسنة الهجرية {اثنا عشر ايضاً	{سنة قمرية وياسنة هجرية آيلرى {دخي اون ايكيدر
وهذه هي اسمائهم	بونلك اسمارى ده شونلردر
{«محرم» صفر، ربيع اول، ربيع {ثاني، جماد اول، جماد ثاني، رجب، {شعبان، رمضان، شوال، ذي {القعدة، ذي الحجة» *	{«محرم» صفر، ربيع الاول، ربيع {اخر، جمادى الاولى، جمادى الاخره {رجب، شعبان، رمضان، شوال، {ذى القعدة، ذي الحجة» *
{يحسبون الاشهر الرومية بحساب {السنة الميلادية هكذا	{رومى ايلرى سنة ميلاديه حسابيله {شويله سايلير
{«كانون ثاني، شباط، مارت، نيسان، {مايس، حزيران، تموز، آب، {ايلول، تشرين اول، تشرين ثاني، {كانون اول	{«كانون ثاني، شباط، مارت، نيسان، {مايس، حزيران، تموز، آغستوس {ايلول، تشرين اول، تشرين ثاني، {كانون اول
{في ابتداء كانون الثاني يكون رأس {السنة عند الملة المسيحية *	{كانون ثانينك ابتداسى خريستيان {ملتلك ييل باشيسيدر *
{رأس السنة العربية ابتداء محرم {وفي العاشر من هذا الشهر تطبخ عاشورا {ويقرأ المولد الشريف بعد الاثني {عشر من ربيع الاول	{عريده سنه باشى محرم ابتداسيدر {بو آيك اوننده عاشورا پيشريلير {ربيع الاولك اون ايكيسندن صكره {مولد شريف اوقونور
{رمضان ثلاثون يوماً {وفي هذا الشهر تصوم الاسلام	{رمضان اوتوز كوندر {بو آيده مسلمانلر اوروچ طوتارلر
{ومن ابتداء شوال الى يومه الثالث {عيد	{شوالك ابتداسندن اوچنجى كوننه {قدر بايرامدر

<p>وهذا كما انه يقال له عيد رمضان يقال له عيد الحلو ايضاً وتذبح الاضحية عاشر ذي الحجة</p>	<p>بوگا «رمضان بايرامی» دینلدیگی کبی «شکر بایرامی» دخی دینیر ذی الحجة نك اونجی کونی قربانلر کسیلیر</p>
<p>ويكون العيد اربعة ايام وهذا كما انه يقال له عيد الاضحية يقال له عيد الحجاج ايضاً * حين مرور اثني عشر شهراً او اثنين وخمسين جمعة تنتهي السنة تبتدي السنة الجديدة كل مائة سنة عصر</p>	<p>دوت کون بايرام ايدیلر بوگا «قربان بايرامی» دینلدیگی کبی «حاجیلر بايرامی» دخی دینیر* الی ایکی هفته یاخود اون ایکی آی کچدیگی حالده سنه ییتیر یگی سنه باشلار یوز سنه یز «عصر» در</p>
<p>عصرنا الآن عصر الرابع عشر من الهجرة وعصر التاسع عشر للملادية</p>	<p>بزم شمدیگی عصر من بمرتک اون در دنجی و میلادک اون طقوزنجی عصر یدر</p>
<p>وبعد هذا العصر بالنسبة الى العصر الاول منوراً لان العالم العائش في هذا العصر هو تنوير الافكار مع انوار العلوم والفنون</p>	<p>بو عصر اولکی عصر لره نسبتله جمله سندن منور عد اولنور چونکه بو عصرده باشایان انسانلر انوار علوم وفنون ايله تنویر افکار ایتمکده درلر</p>
<p>يقتضي تحصيل فکرم نور لائق بهذا لاجل الاتفراد من العالم الجهلاء والقبای يقتضي علی ان اکون مربی وان احصل العلوم والفنون *</p>	<p>اویله ایسه بو منور عصره لایق منور فکره مالک اولق وقابا جاهل آدمار صیره سندن ایرلق ایچون بنم دخی علوم وفنون تحصیل ایتمککم وتریه لی اولقلم اقتضا ایدر *</p>

<p> { في الشهران اللذان في اول السنة وفي الشهر الاخير الذي في ختامها يصير برد جداً وينزل الثلج وبعضاً تجمد المياه </p>	<p> { سنه نك ابتدا سنده كي آي ايله صوگنده كي بر آي بك صوغوق اولور قار ياغار بعضاً صولر طوگار </p>
<p> { و يعطون اسم هذا الموسم «شتاً» السنة الشمسية </p>	<p> { سنه شمسيه نك بومومنه «قيش» اسمي ويريلير </p>
<p> { وفي الاشهر التي يحى من بعد شباط لا يكون الهواء بارداً في هذا المقدار و يذوب الثلج وتزول الثلج نادر جداً ويمشي الماء للشجر </p>	<p> { شباطدن صكره كن آيلرده هوا اوقدر صوغوق اولماز بوزلار ير بك نادر اوله رق قار ياغار آغا جلره صويوزور </p>
<p> { وتزين الغصون بالازهار والاوراق الخضراء والسنونو في موسم الشتاء يعودون الى المحلات التي ذهبوا منها وتزين الجنائن بالنفسيج والشقائق والسنابل وزهور جميلة اخرى </p>	<p> { دالره، شيل ياپر اقلر وچيچكلر ايله زينتلير قيش موممنده قيرلانچر كيتدكلري لدن ير كرى دونرلر بنفشه لر، لاله لر، سنبلار وسائر كوزل چيچكلر باغچه لري تزين ايدرلر </p>
<p> { ويقولون «الربيع» لهذا الموسم الجميل السنوي * </p>	<p> { سنه نك بو كوزل موممنه «ايلك» بهار «ديرلر» * </p>
<p> { وتحرق الشمس في شهر حزيران وتموز وأغستوس و يصير حر شديد جداً والانسان يعرق كثيراً </p>	<p> { حزيران، تموز، آغستوس آيلرنده كونش باقار صيچاق بك قوتلي اولور انسان چوق ترلر </p>
<p> { وتنضج الاتمار من تأثير الحر كالفریز والعنب الافرنجي والكرز والنجاص </p>	<p> { چيلك، فرنك اوزومي، كراس، آرمود، الماء، قايصى، شفتالو، زردالو </p>

<p>والثفاح والمشمش والدراقن والخبوخ والسفرجل والعنب *</p>	<p>اریک ، آیوا واوزوم کبی میوه لر صیغاضک تأثیر یله یتیشیر *</p>
<p>یجمعون محصولات وفواکه المزارع والمحلات فی شهر ایلول وتشرین اول وتشرین ثانی</p>	<p>ایلول، تشرین اول، تشرین ثانی آیلرنده باغلرک، باغچه لرک، تارلارک میوه لرینی و محصوللرینی طوبلارلر</p>
<p>ویحصد الحراث زرعہ فی شهر آغستوس وتموز ویربط حزمه</p>	<p>تموز و آغستوس آیلرنده چفتجی اکینی ییچر دمت باغلار</p>
<p>ویفرز یدرا و یتړک وبهذه الواسطة یفرق القمح من التبن ویملی الشوال</p>	<p>خرمن یاپوب دوکر بووجه ایله بغدادی صماندن آیریر چواله طولدیریر</p>
<p>و یعطونهم للطاحون وهناك یطحنهم بهذه الصورة یعمل القمح طحیناً هذا هو الخبز الذی ناکله ویعمل بهذا</p>	<p>دگرمنه کوتوروب او گوتدیرر او گوتدیره رک بغدادی اون یاپار ایشته ید یگمز اتمک، درلودرلو خیر</p>
<p>الطحین اشغال الحجین المتنوعة * بعد حصد الزرع یاتی زمان تجلید الکرم</p>	<p>ایشلری بو اون ایله یاپیلیر * اکین ییچلد کدن صکره باغ بوزیمی زمانی کلیر</p>
<p>وفي هذه ایضاً یتلفون کروم العنب</p>	<p>بونده دخی باغلرک اوزوملری دوشیر یلیر</p>
<p>ومنهم یعصرون العنب ویخرج منه الذی یعمل اشیاء کالدبس وعصیر الرومان</p>	<p>اووزملر صقیله رق آنلردن چیقان صودن پکمز، ناردنک ورجل کبی شیلر یاپیلیر</p>

كندی باغنىك ميوه سندن
تارلاسنىك محصولندن كنديسنه
لازم اولان مقدارى صاقلار

فضله سنى شهره كوتوروب ساتار
سنه نىك بوموسمنه ده « صوكن بهار »
ياخود « كوز » ديرلر *

ديك اوليوركه سنه ده درت موسم وار
ايلك بهار، ياز، صوكن بهار، قيش *
موسمه « فصل » ديتلديكى كى درت
موسمه ده « فصول اربعة » ديرلر *

دردنچي قرائت *
نصائح *

١ - مرحمتلى اولان آدم، سفيلايه
كىسه سرله يارديم ايدر
٢ - عنادجى اولان آدم كدى
يلديگنه گيدر . دائما كدى
ديديگنىك اولماسنى ايستر . غوغا بى
كورولتى بى سون آدم هيچ بر كيمسه
ايله گچينه من

٣ - كدى حالنده اولان آدم،
هيچ بر كيمسه ايله غوغا ، كورولتى
ايتىك ايسته من

٤ - انسانيتسىز آدم ، كيمسه به
ايلك ايتىك ايسته من

وينچي المقدار اللازم له من فواكه
بستانه ومن محصول مزرعته

والفضلة التي تبقى يرسلها للبلدة ويبيعها
ويسمى هذا الموسم السنوي خريفًا
او نهاية الربيع

يعني يوجد للسنة اربعة فصول « ربيع
صيف ، خريف ، شتاء » *
كما انه يقال للموسم فصل كذلك
يقولون له الفصول الاربعة

* القراءة الرابعة *

* في النصائح *

١ - الانسان الذي هو صاحب
مرحمة يرحم الايتام ويعاون المساكين
٢ - الانسان الذي هو صاحب
عناد والذي يعمل برا به دائما يطلب
ان يصير القول الذي يقوله والذي
يجب المنازعة والعياط لا يقدر ان
يعيش مع احد

٣ - فالانسان الذي يكون بحاله
لا يريد ان يعمل منازعة او عياط
مع احد

٤ - الانسان العديم الانسانية
لا يريد ان يعمل معروفًا مع احد

- ٥ — انسان جاهل اولماق } ايچون تحصيل معلومات ايتگه
چالشمليدر }
٥ — فالانسان لاجل ان لا يتي }
جاهلاً يجب عليه الاجتهاد في }
تحصيل المعلومات }
- ٦ — هر كس و باخصوص خسته }
اولان آدم ، يه جگه ، ايجه جگه }
بك زياده دقت ايتمليدر }
٦ — كل انسان وعلى الخصوص }
الشخص المريض يجب عليه ان }
يجري دقةً بزيادة في اكله وشربه }
- ٧ — چالشمق ايسته مه ين آدم }
ياشامغه لايق دگلدر }
٧ — والانسان الذي لا يريد }
الاجتهاد غير لائق الى الحياة }
- ٨ — آناسنه ، باباسنه اطاعت }
ايتمه ين چوجق تعزيره ، تكديره }
جزايه لا يقدر }
٨ — الولد الذي لا بطيع والده }
ووالدته فهو لائق للتعزير والتكدير }
والمجازاة }
- ٩ — كديسنه ويريلن گوزل }
نصيحته قولاق ويرمه ين آدم }
صوكنده پشيمان اولور }
٩ — والانسان الذي يعطي له }
النصيحة الجميلة وهو لا يعطي }
اذنيه يصير ندمان في النهاية }
- ١٠ — انسان تميزلگه دقت ايتمليدر }
اومق ، باشي تميز اوليان آدمدن }
هر كس استكراه ايدر }
١٠ — وينبغي للانسان الدقة في }
تنظيف ذاته وكل شخص لا يكون }
نظيفاً ثوباً و بدنأكل انسان يتكره منه }
- ١١ — برشيئي او گر نك ايسته ين }
كال دقتله چالشمليدر كه }
آرزوسنه نائل اوله ييلسون }
١١ — والذي يريد ان يتعلم شيئاً }
يجب عليه الاجتهاد بكمال الدقة }
لكي يقدر ان ينال مرامه }
- ١٢ — راحت اويقو اويومق }
ايسته ين ادم گوندوزلري برايشله }
اوغراشمالى ، لزومندن زياده ييوب }
ايچما مليدر }
١٢ — والانسان الذي يطلب }
راحة النوم يجب ان يكون مشغولاً }
في شغله نهارة و ليل لا ياكل }
ويشرب بزيادة عن لزومه }

- ۱۳ — کندی نی هرکسه سودیر مک
ایسته بن آدم هرکسه حرمت
ورعایت ایتملی، عاقل واطاعنلی
اولی برده هیج یالان سویله عملیدر
۱۴ — انسان دقتله چالیشماد قجه
برشی او گره نه من
۱۵ — البسه سنک چوق وقت
طایانما سنی ایسته بن، اوستنی تمیز
طوقلیدر
- ۱۳ — والانسان الذي يريد كل
شخص يحبه وكل شخص يراعيه
ويحترمه يجب عليه ان لا يتكلم
كذباً وان يكون مطيعاً وعاقلاً
۱۴ — اذا لم يجتهد الانسان بدقة
لا يقدر ان يتعلم شيئاً قط
۱۵ — والذي يريد ان تثبت
اثوابه مدة كثيرة يجب عليه ان
ينظف ذاته

❖ القرائة الخامسة ❖

❖ في التفكير والتشكر ❖

- توفي والد احد رفقای
وبقی له والدة منفردة
ولي رفيق آخر ايضاً ليس له والد
ولا والدة
وبقي المسكين يتيماً
ما هذه المصيبة الكبرى ياربني
اعط والدي ووالدي عمراً طويلاً
حتى لا اصاب بحال مثل
رفقای
اشكر الله كثيراً
لنا بيت جميل وكل شيء موجود
في بيتنا
- ❖ بشنجي قرائت ❖
❖ تفكر وتشكر ❖
رفیقار مدن بر سنک پدری وفات ایتش
بالکز بر والده می قالمش
بر بشقه ارقداشکم ده نه انامی
نه بابا می وار
زوالی یتیم او کسر قالمش
نه یوک مصیبت یارب والده مه
پدرمه اوزون عمر لر ویر
بنده ارقداشلم کبی برحاله
او غرامه یم
الله چوق شکر اید یورم
کوزل بر آویز او میزده هر
سشیشمز وار

كدي خانه سي اوليو بده بشقه سنك }
 اونده كرا ايله اوتوران آدم }
 او خانه بي كدي مالى كي اعتبار ايدر }
 الكاله

انسانلغه يا قيشان بودر }
 بر خانه حفظ صحت قاعده سنه }
 موافق اولق ايچون اوطه لري }
 ككش ورطوبتسز و آيد ينلق }
 اولميدر }
 وهذا الذي هو اللائق بالانسانية
 لاجل ان يكون البيت موافقاً
 لقاعدة حفظ الصحة يجب ان
 تكون حجره متسعة وبلا رطوبة
 ومنيرة

✽ القراءة السادسة ✽

✽ آلتنجي قرائت ✽

✽ انسانك سائر حيوانلردن فرقى ✽ ✽ فرق الانسان عن سائر الحيوانات ✽

انسانك سائر حيوانلردن فرقى سوز }
 سويله مك و اوقويوب يازمق ايله در }
 انسان ياراد باشجه سائر حيوانلردن }
 چوق فرقليدر }
 سائر حيوانلرده ده حس واردر }
 مثلاً : كو پك افندي سنى گور }
 ديگى گي طانير }
 انسانك سائر حيوانلردن فرقى سوز }
 سويله مك و اوقويوب يازمق ايله در }
 انسان ياراد باشجه سائر حيوانلردن }
 چوق فرقليدر }
 سائر حيوانلرده ده حس واردر }
 مثلاً : كو پك افندي سنى گور }
 ديگى گي طانير }

سوينوب قويروغنى صاللامغه باشلار }
 لگن بو حسى سوز ايله بيان }
 ايده من }

بن ايسه سوز سويلديگم ايچون }
 فكرى ، حالى بر آدمه لسانله }
 آكلاده يلايرم }

فانا لكوني اتكلم لفظاً اقدر ان افهم
 بلساني الى انسان ما فكري
 وحالي

فقط بي چاره كوپك و سائر
 حيوانلر نطقدن محروم اولدقلرندن
 حاللر يني بنم گي افاده ايده مزلر*
 بن بوي طوغري اولديني حالده يورورم
 باشي ده هر طرفه چويده ييلديكم
 گي گوگه طوغري ده قالديره ييليرم
 فقط حيوانلر اويله ياپه
 مزلر*
 بونلره حواس خمسة ظاهره ديرلر
 انسانك، گورمك، ايشتمك
 قوقلامق، برشيئك طاديني آلق آل
 و سائر اعضاي بدنله برشيئك نصل
 اولديني طويق حساري واردر
 گوز گورور
 بن آياقارمله يورييه ييلديگي
 كوزلرمله گوره ييلديگي قولاقار
 مله ايشيده ييلديگي ديلمه
 طانديغمي آغزمله پيه ييلديگي
 بور نمله قوقو آله ييلديگي ييليرم
 آنجق حيوانلر ييلمزلر
 هر شيئي سوق طبيعتله ييلميه رك
 اجرا ايدرلر*
 فقط حيث ان الكلب المسكين وسائر
 الحيوانات محرومون من النطق لا
 يقدرّون ان يفيدوا حالهم مثلي
 انا امشي وقامت مستقيمة
 وكما اني اقدر على تدوير رأسي الى كل
 جهة اقدر ارفعه الى السماء مستقيماً
 لكن الحيوانات لا يقدرّون ان يعملوا
 كذلك*
 ويقولون لهم الحواس الخمسة الظاهرة
 ويوجد في الانسان السمع
 والنظر واللمس باليد والحنس
 والذوق والشم وسائر اعضاء
 البدن
 والعين تنظر
 انا اعلم اقتداري على المشي برجلي
 واعلم اقتداري على النظر بعيني
 واعلم اقتداري على السمع بأذني
 واعلم اقتداري على الاكل بفمي
 واعلم اقتداري على الشم بانفي
 لكن الحيوانات لا يعلمون ذلك
 يفعلون كل شي بسوق الطبيعة
 وهم لا يعلمون*

* يدنجی قرائت *

* نباتات *

تازه نباتانی پک سۆرم
رنگری، ییجهاری خوشمه کیدر
طانیديغم نباتات چوقدر

بونلردن فصولیه بی، بزلیسه بی، لا
حنه بی، هاووجی، خیاری، مایدا انومی
شلغمی، انگاری و بامیه بی طانیرم *
بغداي، آرپه، چاودار، یولاف،
یرالماسی، مصر بغداي تار لالرده اولور
بونلری ده پک گوزل طانیرم

بونلردن بغداي ایله مصر بغداي بی
دها ای طانیرم *

باغچه لرده بیتشن آرمود، الما،
اریک، کراس، شفتالو، قاپیسی،
جوز، فندق، انجیر، پورتقال
گبی یمشاری اولمشاری آزیئیر ایسه
فائده لیدر

خام و چوروك یمشاری ضرر لیدر
اویله یمشاری یمه ملیدر

سوز دیکله مه یوب خام و چوروك
یمشاری پین چوجقلار خسته
اولورلر *

* القرائة السابعة *

* في النباتات *

احب النباتات تازه جدا
لونها وهيئتهم تذهب الى ذوقی
والنباتات التي اعرفها كثيرة

من ذلك اعرف البامية والانكا
واللفت والبقدونس والخيار والجزر
والملفوف والبازيلا والفصولیه *
ويكون في المزارع الدرہ والکما
والشرفان «حب» والشعير والقمع
هؤلاء اعرفهم جيدا جدا

واعرف منهم الدرہ والقمع
بزياة *

الفواكه التي تطلع في البساتين
كالنخاس والتفاح والخواخ والكرز
والدراق والنقوع والجوز والبندق
والتين والليمون تكون ذات فائدة
اذا اكل منها شيء قليل وهي ناخبة

والفواكه النية والمتخمة هي مضره
يجب عدم اكل هكذا فواكه

والاولاد الذين لا يسمعون الكلمة
وياكلون الفواكه التي لم تنضج او
مهرية يمرضون

كما ان الاشجار في
موسم الربيع باوراقها الخضرة
وزهورها النضرة ثمر لاجلنا
اثاراً جميلة وكذلك تسر
ابصارنا

وتظلمانا من حرارة الشمس بظلالها
اللطيفة في ايام الصيف
ويدفوننا ايضاً باشجارهم شتاء *

✽ القراءة الثامنة ✽

✽ في الارض ✽

يوجد في التراب حجر ورمل وكلس
وتباشير ورماد وتراب الفخار وغير
ذلك

والمعماري يضع الرمل مع الكلس
وغير ذلك مع بعضهم ويعمل طيناً
في الحفرة *

الذي يصنع الصحن والقدرة لاجل
يعمل قدرة وصحناً يستعمل الرماد
ويستعمل التباشير بزيادة لاجل
الكتابة على الالواح الخشب السود
للمكاتب

وتصنع الابنية من الكلس والتراب
الاحمر *

آخا جلوبزم ايچون گوزل گوزل
يمشرو يرد كلرى گي بهار موستنده
تازه چيچكلر يله، يشيل ياپراقلر يله
گوزلر يزي خوشلانديرير
گوگرم يزي صفالنديرير

ياز گونلر ننده ده لطيف گولگه لر يله
بزي گونشك صيياغندن قورورلر
قبشين دخی اودونلر يله بزي ايصيديرلر *

✽ سکنجی قرائت ✽

✽ ارض ✽

طوپرافده كل آلجی، تباشير،
کيرج، قوم، طاش وسائره
بولنور

ديوار جي قوم ايله کيرج وسائره بي
بربرينه قاته رق صيوه چامورى
ياپار *

چو ملكجی، چناق، چوماك ياپمق
ايچون كل قوالانير
تباشير، اك زياده مكتبلرده كي
سياه تخته لر اوزرينه يازى يازمق
ايچون قوللانيلير

آلجی ايله کيرجدن بنالر
ياپيلير *

يوجد اشكال كثيرة من الاحجار

{ وكلهم يخرجونهم من التراب

{ ويستعملونهم للبناء وغير ذلك

وتعمل الهياكل من المرمر *

ويكتب عليه حساب في المكاتب

{ ويوجد نوع من الحجر الاسود يستعمل

{ في المكاتب لاجل الكتابة ووضع الارقام

{ يستعمل في محلات كثيرة في اوروپا

{ عوض عن القرميد لاجل ستراعلا الالهية

{ يوجد نوع من الاحجار ايضا وهم

{ ذوو قيمة

{ وهذه الاحجار تستعملها الرجال

{ وبعض النساء لاجل الزينة

{ وبعض هؤلاء الاحجار ذات القيمة

{ الالماس والزمرد والياقوت والعقيق

{ والفيروز *

❖ القراءة التاسعة ❖

❖ في النفقة ❖

اكثر ما يقتات الانسان بلحوم

الحيوانات النظيفة كالعجل والبقر

والطائفة والغنم والمعزي والارنب

والدجاج والوز والبسط والدجاج

الهندي * والحمام والحجل والسمن

والقنبرة وذلك عدا عن الخبز *

طاشاك بر جوق درلومي واردر

{ هپسي ده طر پراقدن چيقار بلوب

{ بنا وسائره ايچون قوللا نيلير

هيكلكار * مرمردن ياپيلير *

مكتبلرده اوزر ينه يازى ورق ياز يلير

{ بر سياه طاش واردر كه اوروپاده

{ جوق يرلرده بناچاتيلار يني كره ميد

{ ير ينه بو طاش ايله قاپاد يرلر *

{ بر طاقم نادر بولسور طاشلرده

{ واردر كه جوق قيمتليدر

{ بو طاشلري قادينلر وبعض ارككلر

{ سوس ايچون قوللانيرلر *

{ بو قيمتلى طاشلردن باشليجه لري

{ شونلردر : الماس ، زمرد ، ياقوت

{ يشم ، فيروزه *

❖ طقوزنجى قرائت ❖

❖ نفقت ❖

انسانلر ، اتمكدن بشقه اكز ياده

او كوز ، اينك ، طانه ، قويون ،

كجى ، طاوشان ، طاووق ، قاز ،

اوردك ، هندی ، گوگرچين ككلك ،

ييلدرچين ، چاير قوشى گي تميز

اولان حيوانلرك اقلريني يرلر *

- { اینگك، قويونك كچينك سودى
 انسانه بك فائده ليدر
 جناب حق انسانلر ايجون نيجه
 فائده لى شيلر ياراتمىدر
 مثلاً : قامشدين، پانجاردن شكر
 چيقار
 شكردن ده طاتلار باپيلير ودها
 برچوق شيلرده قوللانيلير
 بهاراتدن يبير، دراجين، هندستان
 جوزى، قرنفل طبيعتلرند و حرارت
 غالب اولان شيلرك چوغى ضررلى
 اولديغندن بونلرك آزار قوللانلى
 لازمدر *
 انسانى بسله ين و هر زمان لازم اولان
 باشليجه شيلرك برى ده اتمكدر
 اتمكك تميز و پيشكين اولسنه
 دقت ايتمليدر *
 پاتاس دخی فائده لى برشيدر
 طار ابقده اتمك يربنى طونه
 ييلير *
 سودده هم ات، هم ده اتمك و سبزه
 خاصه لرى اولديغى ايجون انسان
 ياكز سود ايله ياشايه ييلير *
 وحليب البقر والغنم والمعزي مفيد
 جداً للانسان
 الله تعالى خلق للانسان اشياء
 كثيرة مفيدة
 مثلاً السكر يخرج من القصب
 والشمندر
 ويعمل من السكر حلويات
 وكذلك اشياء كثيرة اخرى
 حيث ان كثرة الاشياء التي تغلب
 على طبيعتها الحرارة تضر فيلزم
 استعمال القليل من هذه البهارات
 من الفلفل والدار صيني والجوز الهند
 والقرنفل *
 الذي يربي الانسان ويلزمه كل
 وقت وهو احد الاشياء ابتداء الخبز
 ويجب الدقة بان يكون الخبز ناضجاً
 ونظيفاً *
 والبطاطة شيء ذو فائدة ايضاً
 ويمكن ان تقوم محل الخبز في وقت
 الضيق *
 بما ان للحليب خواص اللحم والخبز
 والخضر معاً فيمكن للانسان ان
 يعيش به فقط

* اونیجی قرائت *

* صنعت *

انسان نفقه منی، یعنی پیوب ایچه جگنی
 و کچینه جگنی اله گتیرمک ایچون
 چالیشمغه، صنعت او گرنمکه محتاجدر

بر صنعت ییلن آدمه «صنعتکار» دیرلر *

انسان محتاج اولدینی شیاری
 چالیشوب چبالایه رق قزانلی،
 کیمسه به بویون آکه ملیدر

آنجق، کچینیش جناب حقاك
 رضا منه و عرض و ناموسه موافق
 صورته اولیدر *

خر سزلر و بر طاقم تبیل آدملر
 واردر که چالیشمقدن قاجینرلر

اللهك امرینه و کندی وجدانلرینه
 قارشى اولان بر یولده گچنمک
 ایسترلر *

انسان چالیشوب سعادتى قزانق
 ایچون یارادلمشدر

هر کیم سعادتى قزانمغه چالیشیرسه
 جناب حق سعادتى آکا احسان ایدر

چالیشمیان هیچ بر شی
 قزانه مز

تنبیلر دایما ایستد کلرندن محروم قالیرلر

* القرائة العاشرة *

* في الصناعة *

لاجل ان يتدارك الانسان امر
 معيشته من ما كل ومشرب يحتاج
 للاجتهاد ولتعلم صناعة

يقولون معلما الانسان الذي يعلم صناعة *

يجب على الانسان ان يكده و يجتهد
 في تحصيل الاشياء التي يحتاجها
 وان لا يكون منتظر الى احد

انما يجب ان يكون امر تعيشه
 بصورة موافقة لرضا الله تعالى
 وللعرض والناموس *

الصوص و اناس اخر تنابل يفرون
 من الاجتهاد

و يرومون ان يعيشوا في طريق
 مخالف لوجدانهم الذاتي و لامر
 الله تعالى *

الانسان مخلوق لاجل ان يجتهد
 وان يكتسب السعادة

وكل من يجتهد لكسب السعادة
 فالله سبحانه و تعالى يحسن عليه بها

والذي لا يجتهد لا يقدر ان يكسب
 شيئا ابدا

والتنابل يقولون دائما محرومين مما يغونه *

انسانلر جمعيتله ، يعنى طوپولوجه	خلق الانسان لاجل ان يعيش
ياشامق ايچون يارادلمشدر	جماعة
بوجهتله بر لكده ياشامغه وبر	ولذلك فانهم ملزومون بان يعيشوا
برلرينه يارديم ايتمگه بور جلودرلر	سوية ويعينوا بعضهم بعضا
چاليشقان وگوزل خويلو اولان آدم	فالانسان المجتهد وذو الخلق الحسن
هر كسك ياننده محترم وممزز اولور	يكون محترما وممزز عند كل الناس
ياكز كدينه دگل ، بتون انسانلره	وتصل فائدته ليس لذاته فقط
فائده سي طوقنور *	بل لكل العالم
انسانك گوكل راحتي ايله عمر	الانسان لاجل ان يمضي حياته براحة
كچيرمه سنه پك چوق شي يارديم ايدر	قلب يستخدم اشياء كثيرة جدا
راحتله ياشامق ايچون او 'دوشه مه'	ولاجل ان يعيش برغد يلزمه بيت
ياتاق 'آرابه' حيوان وسائر شيلر	واثاث وفرشه وعربة وحيوان
لازمدر *	وامثال ذلك
زنكين اولان آدم كدى ذوق وصفا	فالغني مالك كل ما يقتضيه صفائه
سي ايچون اقتضا ايدن شيلر مالكدور	وذوقه الذاتي
بونك ايچون زنكينلر فقير لره يارديم	لذلك فان الاغنياء مديونون
ايتمگه ، آنلرے كچينديرمگه	بزيادة لمساعدة الفقراء
دها زياده بور جلودرلر *	ولتعيشهم *
قناعت صاحبي اولان چاليشقان فقيرلر	يوجد فقرا مجتهدون واصحاب قناعة
واردر كه چوق دفعه زنكينلردن	يمضون عمرهم براحة زائدة جدا
زياده راحتله عمر كچيريرلر *	عن الاغنياء *
چاليشقان اولان وبولديني شيله	الانسان المجتهد الذي يعرف ان
كچينمك صفا سني يلن بر آدم	صفائه يكون بالقناعة بما يجده
هر حالده مسعوددر *	مسعود في كل حال

اثر حقیرانه‌مک طبعی خنامپذیر اولادقده بعض علمای بنام
 وشعراى عظام وادبای کرام طرفندن لطفاً وتنزلاً
 اهدایوریلان تقاریط التفانکارانه‌در



✽ بیروتده فریقان کرام معالی اتسامدن کرم بی پایان ✽
 ✽ شهرتکیر آفاق اولان عطوفت‌لوانقدم شوکت پاشا ✽
 ✽ حضرتلرینک لطفاً وتنزلاً اهدا یوردقلری ✽
 ✽ تقریظ سامیلریدر ✽

مصباح افندی ا

تألیفده لیاقت واقتدار ادبیانه‌لرینی کوسترن اشبو «تحفة الحمیدیة»
 سوه‌سوه مطالعه‌اولندی. صد باریک الله! حسن ترتیبله اسلوب افاده‌سی
 الحق شایان تقدیر اولوب نورسید کانت وطنه جهان دگر بر هدیه
 اولدیغندن همت و معارف پرور یلری افراد ملتتمز ایچنده نا قابل نسیان
 بر یاد جمیل براقه جقدره. وتوسیع معارف ضمیمه‌بو کی مآثر خریه
 لرینی انجم بیما کی یشمار اولسون



❖ وقال حضرة عين العلماء الاعلام ومرجع ذوي المنطق ❖
 ❖ والكلام من اشتهر بالتحقيق عند القاضي والداني صاحب ❖
 ❖ الفضل والفضيلة الشيخ عبدالله افندي الخراساني ❖

ای نام توسر د قتر اطفال دبستان یاد تو یبالغ خردان شمع شبستان
 بی نام تونا کشته زبان کام عجم را هر چند بدانند کلام عربستان
 دریافته دریاف که دریافت جز این نیست

مؤید حق ادیب نو کیتی ادبستان

پس از ستایش پروردگار و درود غیر معدود بر پیغمبر عالمقدار
 بر خردمندان فرهنگ آموز مخفی و پوشیده نیست که کس بیایه
 بلندی نرسد. و مایه ارجمندی را بدست نیاورد. مگر شناختن زبانهای
 قوم و معرفت سخنهای ایشان لهذا فرهنگ آموز دانشور عالمحضرت
 « مصباح افندی اللبایدی » بفتوت و جوانمردی بر خواسته. و دقتی
 فراهم آورده. از سه کون سخن عربی و ترکی و فارسی « و بقطفة الحمیدیه فی
 اللغة العثمانیه » نامیده زهی ترجمان زبانکه بحر بی فصیح و ترکی بلیغ
 و فارسی دتاری آراسته. و جامه ترك طرازی بر بالای او پیراسته. سزاوار
 و شایسته است که جویندگان دانش. و فرهنگ و پویندگان ینش. با آهنگ
 آن کرانمایه دقترا دریافت نموده که جز این دریافتی نخواهد بود. امید که
 کودکان ارجمند بلکه مردان بر و مندرا سودمند آید. و همواره بر مایه
 فرخندگی یفزاید. و پایه خرد مندی را استوار نماید. و کالبد علم و ادب را
 زورمند گردانند. چنانچه حکیمی بزبان عربی فرماید. « بالشعر
 حفظت المآثر و باللغة ثرت الجواهر لولا اللغة لذهبت الآداب ولولا
 الشعر لبطلت الاحساب » والله هو المعین و الیه المآب

✽ لحضرة الجهد الفاضل فرع الشجرة الطاهرة الزكية ✽

✽ آوحي زاده فضيلتوا السيد علي علاء الدين ✽

✽ افندي الحسيني البغدادي ✽

هذه مجموعة مفردة	تحفة جامعة امنى اللغات
اغربت في السن الشرق التي	حسنها اشرق في كل الجهات
وقد امتازت على امثالها	انها ذات قطوف دانيات
هي بكر في المعاني وتري	رقة الفاظها مزدوجات
بثلاث اطربت قارئها	لاباصوات المثاني المطربات
ما ارى جامعها الا فتى	بارع الهمة ماضي العزمات
سابق الاقران فضلاً وحجى	مستنير الفكر محمود الصفات
هو مصباح بمشكاة العلى	مستضيء فيه بيت المكرمات
فليبروت به الفخر الذي	قد كساها حلالاً منقورات
شب في نشأته حتى ارتقى	منزلاً للمجد عالي الشرفات
دام في نهج العالي صارفاً	سعيه للباقيات الصالحات



✽ لحضرة تاج الادباً واسطة عقد الالباء الشاعر الناصر ✽

✽ مكرمتلوا الشيخ محمد افندي الكستي ✽

اهدى لنا المصباح ابهى تحفة	جمعت فأوعت من ثلاث لغات
لا بدع ان سطعت مظاهر نفعها	فاشعة المصباح في المشكاة



✽ بیروتده طقوزنجی نشانجی طاہوری کاتبی رفعتلو محمد ✽

✽ علی افندی طرفندن اهدا یوریلان تقریظیدر ✽

بعد ادای ما وجب علینا

اربانه معلومدرکه . برقاج سنه یه قدر لسان عذب البیان عثمانی
اسباب تحصیلک عدم وجودی حسبله ابنای عرب اره سننده مفقود
درجه سنده قاله رق ساحه آرای انتشار اولان علوم و معارفدن محروم
قالملشردی . لکن سایه ترقیا توایه جناب تاجداریده ادوار سالفه یه غبطه
رس اولان اشبودور حمیدی السیرک ترقیات مادیه و معنویه سنه امعان
نظر تحقیق اولنور سه مفتخرآ کوریلورکه ادبیات جدیده مز ارباب
فضل و هنرک همات معارفپرورانه لر یله مشاهده اولنان درجه قصوایه
ایصال ایتدیرلشدر

اساس ادبیات اولان لسانه دائر تالیف اولنان کتابلر اره سنده
موقع اعلا احراز ایدن اشبو « تحفه الحمیدیه » ترتیب و تنقیقنده مؤلفی
بیروت وجوه متمیزانندن « لباییدی زاده مصباح افندی » اتخاذ ایلدیکی
اسلوب بیان افاده شایان تقدیر اولوب بوبابده ابذال یورلدیغی هم
معارفپیراسته عصر تبریکات فائقه ایله بوکچی آثار مفیده نك توسیع
وانتشار امرنده ارباب فضل و معرفتک عنایت و همتلرینه مراجعت اولنور

✽ اذکای ضابطان عسکریه دن ییروتلی مرعی زاده فتوتلو ✽

✽ رشید افندیك ملمع تقریظ عالیریدر ✽

نور سید کان وطنك لسان عثمانی بی الیق درجده تحصیلی ایچون
بیروت اذکای حازقه سندن لبایدی زاده رفعتلو مصباح افندیك
سعی و غیرتی سائقه سیله موقع انتشاره قویدیغی « التحفة الحمیدیه فی
اللغة العثمانیه » نام اثرک بالجملة مندرجاتی نظر مطالعه دن کچیره رك
فی الحقیقه استناده اولنه حق بر طرزده اولدیغی کورلدیکندن مونی الیه
حاصل اولان تشکراتی عرض ایله اشبو ثنای کترانه مک ترفیمنه
محاسرت ایلدم



✽ بیروت ولایت جلیله سی مجلس اداره قلی خلفاسندن ✽

✽ رفعتلو محمد بشیر، شاق افندی حضرتلرینك تقریظیدر ✽

علوم و معارف بنی بشر ایچون اشرف صنائع اولدیغی مثللو انسانده کی
موهبة طبعیه ربانیه اولان عقل و ذکا و قابلیتک نجاج و ترقیسنه مدار
اعظم و انسان ایچون درکات سفلا دن درجات عالییه صعود و ارتقایه
بر سلم عظیمدره، بنا برین پادشاه معارف پرور، و تاجدار عوارف کستر، افندمز
حضرتلرینك اشبو عصر ترقی حصر حضرت خلافتینا هیده یتشدیر یلان
ادبای وطندن رفعتلو (مصباح لبایدی) افندیك همتیله جمع
(التحفة الحمیدیه فی اللغة العثمانیه) نامیله طبع و نشر اولتان کتاب،
کندوسنه بر خیر اثر و ابنای وطنه بر خدمت منسوخه اوله جعتک
امیدیه معالعه سنه تشویق والله الموفق للصواب والیه المرجع والمآب
جمله سنی تکرار ایله ختم کفتار و عرض تبریک ایلرم .

* فهرس كتاب التحفة الحميدية في اللغة العثمانية *

خطبة الكتاب	٢	٦٩	اسماء الحبوب
الباب الاول في الحروف	٦	٦٩	اسماء البهارات
المجائية		٧٠	الالوان
(دلالة) في كيفية تلفظ بعض	٦	٧٠	لزوم المدرسة وما يتعلق بها
الحروف المجائية		٧١	ملافصول الاربعة
الباب الثاني في الحركات	٨	٧٢	الطبائع الاربعة
الباب الثالث في المصدر وهو	٩	٧٢	العناصر الاربعة
على قسمين		٧٢	الجهات الاربعة
القسم الاول في المصادر الخفيفة	٩	٧٢	اسماء الكواكب السيارة
القسم الثاني في المصادر الثقيلة	٣٠	٧٣	اسماء البروج
الباب الثالث في المفردات	٥٥	٧٣	ايام الاسبوع والاعيان
فصل في اسماء تتعلق بالامور	٥٥	٧٤	اسماء الاشهر القمرية
الدينية		٧٤	اسماء الاشهر الميلادية
اسماء تتعلق بالملل غير	٥٦	٧٤	مفردات تتعلق بالانسان
الاسلامية		٧٥	احوال النفس
اعضاء الانسان	٥٦	٧٥	اصحاب الحرف والصنائع
اقارب الانسان وما يتعلق بها	٦٠	٧٨	في الاثمار والاشجار والازهار
ملبوسات الانسان	٦١	٨٠	في اسماء تتعلق بالسماء
صفات الانسان	٦٣	٨١	في اسماء تتعلق بالارض
الحواس الخمس	٦٦	٨٢	في اسماء المياه
الاكل والشرب وما يتعلق به	٦٦	٨٣	في تقسيم الزمان

٨٣	في تقسيم المكان	١٠٦	فصل في الاعداد مع تفسير
٨٤	في الامراض وما يتعلق بها		الاعداد الفارسية
٨٦	في الاحجار والمعادن	١٠٨	(الباب الثالث) وفيه ستة فصول
٨٧	في اقسام المنزل	١٠٨	الفصل الاول في الصفة وافرادها
٨٨	في ادوات المنزل	١٠٩	الثاني في الصفة
٨٩	في امتعة المطبخ		التاكيدية
٩٠	في اسماء الطيور	١٠٩	الفصل الثالث في الصفة المباعدة
٩٢	في اسماء الحيوانات منخبرة	١٠٩	الرابع في الصفة التقليلية
٩٣	في اسماء الحشرات	١١٠	الخامس في اداة النسبة
٩٤	في اسماء الحيوانات البحرية	١١٠	السادس في اسم التصغير
٩٤	في الاصطلاحات العسكرية	١١١	(الباب الرابع) في بيان الضمير
٩٦	في الادوات البحرية	١١٦	(الباب الخامس) وفيه ثمانية فصول
٩٧	القابار باب المناصب العالية		
٩٧	اللقاب العمومية	١١٦	الفصل الاول في المصدر
	﴿باب الكلمة واقسامها﴾	١١٧	الثاني في مشتقات
٩٩	(الباب الاول) وفيه ستة فصول		الافعال وكيفية تصریفها
	الفصل الاول في بيان الاسم	١٢١	الفصل الثالث في النفي
١٠٠	الثاني في احوال الاسم	١٢٢	الرابع في الاستفهام
١٠١	الثالث في الاضافة	١٢٤	الخامس في المعلوم
١٠٣	الرابع في الاضافة		والمجهول
	الفارسية	١٢٥	الفصل السادس في التمني
١٠٤	الخامس في الجمع الفارسي	١٢٦	السابع في المتعدي
١٠٤	السادس في اسم المكان	١٢٧	الثامن في فعل المشاركة
١٠٥	(الباب الثاني) في اسم الاشارة	١٢٨	(الباب السادس) في بيان

١٤٢ الاسماء المبهمة	افعال الاعانة
١٤٢ المبهمات الفارسية	١٣٢ الافعال التركية
١٤٣ فصل في بعض مفردات فارسية	١٣٦ صيغة الصلة
١٤٤ (الباب التاسع) في الادوات	١٣٧ الحال التركيبي
١٤٩ الادوات الفارسية	١٣٧ (الباب السابع) في بيان فرع الفعل
١٥١ تعريب تعليم قرائت	١٣٩ صيغ الربط
١٧٣ تقاريط	١٤١ (الباب الثامن) في المبهمات
هر حق صاحبته عائد دور * ومهور اوليان نسخه لر ساخته در	

اصلاح غلط

صحيفة	سطر	خطا	صوابه
٢	١٤	زيل	ذيل
٤٠	٥	چقيمق	چيقيمق
٥٥	١	الباب الثالث	الباب الرابع
٥٨	١٢	العانه	العانه
١٠٤	٣	زميله	زمين
١٢٤	٦	قبل اللام	بعدها
١٢٦	٢٠	ديك	يمك
١٢٩	٤	الصغة	الصيغة
١٤٣	٢٢	بزررك	بزرک
١٥٦	١٢	الوقت * في وقت	وقت * في الوقت

﴿ تنبيه ﴾ انه في اثناء طبع هذا الكتاب وقع في طريق السهو بعض غلطات لا تذكر ومثل ذلك لا يخفى علي ذوي الذوق السليم والله سبحانه وتعالى اعلم بالصواب

